叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 牛津诗集，1921年(oxford Poetry, 1921) 000001

2. 牛津诗集，1921年(oxford Poetry, 1921) 000002

3. 牛津诗集，1921年(oxford Poetry, 1921) 000003

4. 牛津诗集，1921年(oxford Poetry, 1921) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

牛津诗集，1921年(Oxford poetry, 1921)
第1/4页

['ɑːksfərd] POETRY1921
OXFORD **POETRY1921**
牛津 POETRY1921

牛津诗歌1921

['juːnɪfɔːrm] ['vɑːljəmz]
UNIFORM **VOLUMES**
制服 卷

均匀体积

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] – 2s .
net **–** **2s** **.**
网 – 2s .

净值 – 2 秒。

[net]
net
网

网

['ɑːksfərd]['poʊətri] -
Oxford **Poetry** **1915**
牛津 诗 -

牛津诗刊 1915

['ɑːksfərd]['poʊətri] -
Oxford **Poetry** **1916**
牛津 诗 -

牛津诗刊 1916

['ɑːksfərd]['poʊətri] -
Oxford **Poetry** **1917**
牛津 诗 -

牛津诗刊 1917

['ɑːksfərd]['poʊətri] -
Oxford **Poetry** **1918**
牛津 诗 -

牛津诗刊 1918

['ɑːksfərd]['poʊətri] -
Oxford **Poetry** **1919**
牛津 诗 -

牛津诗刊 1919

['ɑ:ksfərd]['poʊətri] -
Oxford Poetry 1920
牛津 诗 -

牛津诗刊 1920

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]
net
网

网

['ɑ:ksfərd]['poʊətri] - – -
Oxford Poetry 1917 – 19
牛津 诗 - – -

牛津诗刊 1917–19

['beɪzl] ['blæˌkwɛl]
BASIL BLACKWELL
罗勒 布莱克威尔

巴兹尔·布莱克威尔

['ɑ:ksfərd] POETRY1921
OXFORD POETRY1921
牛津 POETRY1921

牛津诗歌1921

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过

编辑

['ælən] ['potər] , ['ritʃəd] [hju:z] ,
ALAN PORTER , RICHARD HUGHES ,
艾伦 搬运工 , 理查德 休斯 ,

艾伦·波特，理查德·休斯

['rɑ:bərt] [greɪvz; grɑ:vz]
ROBERT GRAVES
罗伯特 坟墓

罗伯特·格雷夫斯

['ɑ:ksfərd] ['beɪzl] ['blæˌkwɛl]
OXFORD BASIL BLACKWELL
牛津 罗勒 布莱克威尔

牛津巴兹尔·布莱克威尔

-
MCMXXI
-

1921年

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]
PRINTED AT THE
打印 在 这

印刷于

['ʃeɪkspɪr]	[hed]	[pres]
SHAKESPEARE	**HEAD**	**PRESS**
莎士比亚	头	按

莎士比亚头像出版社

['strætfərd]	-	[ə'pɑːn]	-	['eɪvn]
STRATFORD	**-**	**UPON**	**-**	**AVON**
斯特拉特福德	-	之上	-	雅芳

斯特拉特福德-阿冯河畔

[ðə; ði]	['editəz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['jɪrz]	['ɑːksfərd]	['poʊətri]	,
THE	**EDITORS**	**of**	**this**	**year's**	**Oxford**	**Poetry**	**,**
这	编辑	的	这	年	牛津	诗	,

今年《牛津诗歌》的编辑们，

[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	[ʌndəg'rædʒʊəts]	[huː]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn]	['rezɪdəns]	[sɪns]	[ðə; ði]	[deɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
the	**work**	**of**	**undergraduates**	**who**	**have**	**been**	**in**	**residence**	**since**	**the**	**date**	**of**	**the**
这	工作	的	本科生	WHO	有	到过	在	住宅	自从	这	日期	的	这

[læst]	[kə'lekʃ(ə)n]	,
last	**collection**	**,**
最后的	收藏	,

自上次作品收集以来一直在校的本科生的作品，

[hæv; həv]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	['vɑːljəm]	[mɔːr]	[ˌreprɪ'zentətɪv]	[ʌv; əv]	['poʊətri]	[ænd; ənd]	[les]
have	**attempted**	**to**	**make**	**the**	**volume**	**more**	**representative**	**of**	**Poetry**	**and**	**less**
有	尝试过	到	制作	这	体积	更多的	代表	的	诗	和	较少的

[ˌreprɪ'zentətɪv]	['mɪrli]	[ʌv; əv]	['ɑːksfərd]	[ðæn; ðən]	[ɪts]	['priːdisesəz]	.
representative	**merely**	**of**	**Oxford**	**than**	**its**	**predecessors**	**.**
代表	仅仅	的	牛津	比	它是	前任	.

力求使本书更能代表诗歌本身，而不仅仅像前几卷那样代表牛津大学。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[æt; ət]	['ɑːksfərd]	[ə; eɪ]	['fæʃ(ə)n]	[ɪn]	[vɜːrs]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ɪn]	[dres]	,
There	**is**	**always**	**at**	**Oxford**	**a**	**fashion**	**in**	**verse**	**as**	**much**	**as**	**in**	**dress**	**,**
那里	是	总是	在	牛津	一个	时尚	在	诗	作为	很多	作为	在	裙子	,

在牛津，诗歌和服饰一样，总有自己的时尚潮流。

[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[dʒʌdʒ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bʌlk]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz]	[səb'mɪtɪd]	,
and	**,**	**to**	**judge**	**from**	**the**	**bulk**	**of**	**contributions**	**submitted**	**,**
和	,	到	法官	从	这	大部分	的	贡献	提交	,

从提交的大部分稿件来看，

[ðɪs]	['fæʃ(ə)n]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[tʃeɪndʒd]	[mə'tɪriəli]	[sɪns]	[læst]	['noʊtɪd]	[ænd; ənd]	[rɪ'kɔːrdɪd]	[ɪn]	[prɪnt]	.
this	**fashion**	**has**	**not**	**changed**	**materially**	**since**	**last**	**noted**	**and**	**recorded**	**in**	**print**	**.**
这	时尚	有	不是	已更改	重大	自从	最后的	著名的	和	记录	在	打印	.

自上次有文字记载以来，这种时尚风格并没有发生实质性的变化。

['mɪstər]	[dʒəʊnz]	-	[smɪθ]	,	[ʌv; əv]	['beiliəl]	,	[stɪl]	[raɪts]	['mjuːzɪkli]	[ʌv; əv]	['brɪmɪŋ]	['tʃælɪs]	,
Mr	**Jones**	**-**	**Smith**	**,**	**of**	**Balliol**	**,**	**still**	**writes**	**musically**	**of**	**brimming**	**chalices**	**,**
先生	琼斯	-	史密斯	,	的	贝利奥尔学院	,	仍然	写	音乐上	的	充满	圣杯	,

[vər'mɪliən]	[lɪps]	,	['krɪsəˌpreɪz]	,
vermilion	**lips**	**,**	**chrysoprase**	**,**
朱红	嘴唇	,	绿玉髓	,

贝利奥尔学院的琼斯-史密斯先生仍然用音乐般的笔触描写满溢的圣杯、朱砂般的嘴唇和绿玉髓。

['ləutəsiz]	,	[ˌærə'besks]	[ænd; ənd]	['dɑːrklɪŋ]	[spaɪəz]	[ə'genst]	['glɪmərɪŋ]	[skaɪz]	;	[mɪs]	[smɪθ]	-	[dʒəʊnz]	,
lotuses	**,**	**arabesques**	**and**	**darkling**	**spires**	**against**	**glimmering**	**skies**	**;**	**Miss**	**Smith**	**-**	**Jones**	**,**
莲花	,	阿拉伯式花纹	和	黑暗之子	尖塔	反对	微光	天空	;	错过	史密斯	-	琼斯	,

[ʌv; əv]	['sʌməvil]	,
of	**Somerville**	**,**
的	萨默维尔	,

莲花、阿拉伯式花纹和幽暗的尖顶映衬着波光粼粼的天空；萨默维尔的史密斯-琼斯小姐

[ɪz] ['i:kwəli] ['feɪθf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər]['skɑ:rlət][sɪnz] , [bɪ'lʌvɪd] ['hɑ:rts] , ['lɪt(ə)l] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] , ['lɪt(ə)l]
is **equally** **faithful** **to** **her** **scarlet** **sins** **,** **beloved** **hearts** **,** **little** **clutching** **hands** **,** **little**
是 同样地 忠实 到 她 猩红 罪孽 , 心爱 心 , 小的 紧握 双手 , 小的
['pætərɪŋ] [fi:t] ,
pattering **feet** **,**
打节拍 脚 ,

她同样忠于她那鲜红的罪孽、她挚爱的心、她紧紧抓住的小手、她轻快的脚步。

['rəʊzəri:z] , [ɪ'tɜ:rnəti] , ['raʊndəbaʊt] , [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [spaɪəz] [ə'genst] ['dɑ:rklɪŋ] [skaɪz] .
rosaries **,** **eternity** **,** **roundabouts** **,** **and** **glimmering** **spires** **against** **darkling** **skies** **.**
念珠 , 永恒 , 环岛 , 和 微光 尖塔 反对 黑暗之子 天空 .

念珠、永恒、环形路和在昏暗天空下闪闪发光的尖顶。

[ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] [ði:z] [wɔ:rn] ['prɑ:pərtiz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [fju:ər] ['raɪtɚz] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl]
Exclusion **of** **these** **worn** **properties** **has** **given** **the** **fewer** **writers** **than** **usual**
排除 的 这些 磨损 特性 有 给定 这 更少 作家 比 通常
[ˌreprɪ'zentɪd] [hɪr] ,
represented **here** **,**
代表 这里 ,

由于排除了这些陈旧的属性，这里收录的作家人数比往常要少。

[ɪk'stendɪd] ['elboʊ] [ru:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kə'pæsəti]
extended **elbow** **room** **,** **and** **a** **chance** **of** **showing** **some** **individual** **capacity**
扩展 弯头 房间 , 和 一个 机会 的 显示 一些 个人 容量
[fɔ:r; fər] ['betər] [ɔ:r] [wɜ:rs] .
for **better** **or** **worse** **.**
为了 更好的 或者 更糟 .

更大的活动空间，以及展现个人能力的机会，无论好坏。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'pɪrd] ['sɪriəli] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɜ:rkjəri] , [ðə; ði]
Most **of** **the** **pieces** **have** **already** **appeared** **serially** **in** **The** **London** **Mercury** **,** **The**
最多 的 这 件 有 已经 出现 连续 在 这 伦敦 汞 , 这
['spekteɪtər] ,
Spectator **,**
旁观者 ,

大部分文章此前已在《伦敦水星报》和《旁观者》杂志上连载发表。

[ðə; ði] ['westmɪnstər] [gə'zet] , [ðə; ði] [nu:] ['steɪtsmən] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌæθɪ'ni:əm] , [ðə; ði]
The **Westminster** **Gazette** **,** **The** **New** **Statesman** **,** **The** **Nation** **and** **Athenæum** **,** **The**
这 威斯敏斯特 公报 , 这 新的 政治家 , 这 国家 和 雅典娜神庙 , 这
[əb'zɜ:rvər] ,
Observer **,**
观察员 ,

《威斯敏斯特公报》、《新政治家》、《国家》和《雅典娜神庙》、《观察家报》

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['lɪtərəri] [rɪ'vju:z] .
and **the** **other** **leading** **literary** **reviews** **.**
和 这 其他 领导 文学 评论 .

以及其他主要文学评论。

[fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:z] ['kɑ:pɪraɪt] ['poʊəmz] , ['aʊər; ɑ:r] [θæŋks] [ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə]['mesərz]
For **permission** **to** **use** **copyright** **poems** **,** **our** **thanks** **are** **due** **to** **Messrs**
为了 允许 到 使用 版权 诗歌 , 我们的 谢谢 是 到期的 到 先生们
['krɪstəfər] ,
Christophers **,**
克里斯托弗 ,

感谢克里斯托弗先生允许我们使用受版权保护的诗歌。

['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv]['mɪstər] ['goʊldɪŋz] - ['ʃepərd] ['sɪŋɪŋ] ['rægtaɪm] , - [ænd; ənd][tu:; tə]['mesərz]
publishers **of** **Mr** **Golding's** **'** **Shepherd** **Singing** **Ragtime** **,** **'** **and** **to** **Messrs**
出版商 的 先生 戈尔丁的 - 牧羊人 歌唱 拉格泰姆 , - 和 到 先生们
['sɪdʒwɪk] [ænd; ənd]['dʒæksən] ,
Sidgwick **and** **Jackson** **,**
西奇威克 和 杰克逊 ,

致戈尔丁先生的《牧羊人唱拉格泰姆》的出版商，以及西奇威克先生和杰克逊先生：

['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv]['mɪstər] - [nu:] ['vɑ:ljəm] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [aɪz] .
publishers **of** **Mr** **Rickword's** **new** **volume** **'** **Behind** **the** **Eyes** **.**
出版商 的 先生 - 新的 体积 - 在后面 这 眼睛 .

Rickword先生的新书《眼睛背后》的出版商。

- ['kɑ:ntents]
' **CONTENTS**
- 内容

'内容

[ef] . [en] . ['dʌblju:] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] (['trɪnəti])
F **.** **N** **.** **W** **.** **BATESON** **(** **Trinity** **)**
F . N . W . 贝特森 (三位一体)

FNW BATESON（三一学院）

['trespəsəz] [peɪdʒ][wʌn]
Trespassers **Page** **1**
擅闯者 页 1

擅闯者 第1页

['edmənd] ['blʌndən] (['kwi:nz])
EDMUND **BLUNDEN** **(** **Queen's** **)**
埃德蒙 钝化 (女王大学)

埃德蒙·布伦登（女王大学）

[ðə; ði] ['wɔ:tərmɪl] [ˌtu:'tu:]
The **Watermill** **2**
这 水磨坊 2

水磨坊2

[ðə; ði] [saɪð] [fɔ:r]
The **Scythe** **4**
这 镰 4

镰刀4

[ðæt] [taɪm] [ɪz] [gɔ:n] ['sɛvən]
That **Time** **is** **Gone** **7**
那 时间 是 已消失 7

时光已逝 7

[ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd] [eɪt]
The **South** **-** **West** **Wind** **8**
这 南 - 西方 风 8

西南风 8

[ðə; ði][kə'næl][naɪn]
The **Canal** **9**
这 运河 9

9号运河

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [bi:] -
The **March** **Bee** **11**
这 行进 蜜蜂 -

三月蜜蜂 11

['luːɪs] ['goʊldɪŋ] (['kwiːnz])
LOUIS GOLDING (Queen's)
路易斯 戈尔丁 (女王大学)

路易斯·戈尔丁（皇后大学）

['plaʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [plaʊ] -
Ploughman at the Plough 12
耕夫 在 这 犁 -

犁地上的农夫 12

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] -
Portrait of an Artist 13
肖像 的 一个 艺术家 -

艺术家肖像 13

['ʃepərd] ['sɪŋɪŋ] ['rægtaɪm] -
Shepherd singing Ragtime 14
牧羊人 歌唱 拉格泰姆 -

牧羊人唱拉格泰姆 14

['goʊsts] ['gæðərɪŋ] -
Ghosts Gathering 18
鬼魂 采集 -

幽灵聚会 18

['sɪlvər] - [bædʒd] ['weɪtər] -
Silver - badged Waiter 20
银 - 徽章 服务员 -

银牌侍者 20

['rɑːbərt] [greɪvz; grɑːvz] ([ˌes 'tiː]['dʒɑːnz])
ROBERT GRAVES (St John's)
罗伯特 坟墓 (英石 约翰的)

罗伯特·格雷夫斯（圣约翰）

['sɪnɪks] [ænd; ənd] [rə'mæntɪks] -
Cynics and Romantics 21
愤世嫉俗者 和 浪漫主义者 -

愤世嫉俗者和浪漫主义者 21

['juːnɪkɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [doʊ] -
Unicorn and the White Doe 22
独角兽 和 这 白色的 牝鹿 -

独角兽与白鹿 22

['sʌlən] [mudz] -
Sullen Moods 25
忧郁 情绪 -

忧郁的心情 25

['henri] [ænd; ənd] ['meri] -
Henry and Mary 27
亨利 和 玛丽 -

亨利和玛丽 27

[ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] -
On the Ridge 28
在 这 岭 -

山脊上 28

[ə; eɪ] ['lʌvər] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] -
A Lover since Childhood 29
一个 情人 自从 童年 -

自幼相恋 29

[ˌroʊzə'lin] [greɪvz; grɑːvz] ([hoʊm] ['stuːd(ə)nt])
ROSALEEN **GRAVES** **(** **Home** **Student** **)**
罗莎琳 坟墓 (家 学生)

罗莎琳·格雷夫斯（家庭学生）

[naɪt] [saʊndz] -
Night **Sounds** **30**
夜晚 声音 -

夜之声 30

- [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] . . . - -
' **A** **Stronger** **than** **he** **shall** **come** **upon** **him** **.** **.** **.** **'** **32**
- 一个 更强 比 他 将 来 之上 他 . . . - -

“必有比他更强大的人来攻击他……”32

['kʌlər] -
Colour **33**
颜色 -

颜色 33

['bɜːrtrəm] ['hɪgɪnz] ([biː] . [en] . [siː] .)
BERTRAM **HIGGINS** **(** **B** **.** **N** **.** **C** **.** **)**
伯特伦 希金斯 (B . N . C .)

伯特伦·希金斯（BNC）

[waɪt] ['mædʒɪk] -
White **Magic** **34**
白色的 魔法 -

白色魔法34

['ritʃəd] [hjuːz] (['ɔːriəl])
RICHARD **HUGHES** **(** **Oriel** **)**
理查德 休斯 (奥里尔)

理查德·休斯（奥里尔）

['sɪŋɪŋ] ['fjʊriz] -
Singing **Furies** **35**
歌唱 复仇女神 -

歌唱的复仇女神 35

[ðə; ði]['sɜːrmən] -
The **Sermon** **37**
这 讲道 -

第37篇讲道

[træmp] -
Tramp **38**
流浪汉 -

流浪汉38

['grætɪtuːd] -
Gratitude **40**
感激 -

感恩 40

['dʒuːdi] -
Judy **42**
朱迪 -

朱迪 42

['ruːɪn] -
Ruin **43**
废墟 -

废墟 43

['ælən] ['potər] (['kwiːnz])
ALAN PORTER (Queen's)
艾伦 搬运工 (女王大学)

艾伦·波特（皇后大学）

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærətɪv] ['poʊəm] -
Introduction to a Narrative Poem 44
介绍 到 一个 叙述 诗 -

叙事诗导论 44

['sʌmər] ['beɪðɪŋ] -
Summer Bathing 47
夏天 洗澡 -

夏季沐浴 47

['kʌntri] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] -
Country Churchyard 49
国家 墓地 -

乡村教堂墓地 49

[mju'ziːəm] -
Museum 50
博物馆 -

博物馆 50

[lɔːst] [lændz] -
Lost Lands 52
丢失的 土地 -

失落之地 52

[fræŋk] ['pruːɪt] ([kraɪst] [tʃɜːrtʃ])
FRANK PREWETT (Christ Church)
坦率 普雷韦特 (基督 教会)

弗兰克·普雷维特（基督教会）

[kʌm] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] -
Come Girl , and embrace 53
来 女孩 , 和 拥抱 -

来吧，女孩，拥抱53

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] -
I went out into the Fields 54
我 去 出去 进入 这 田野 -

我走到田野里 54

['kɑːmræd] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] ? -
Comrade , why do you weep ? 56
同志 , 为什么 做 你 哭泣 ? -

同志，你为何哭泣？ 56

[ðə; ði]['waɪndz] [kə'res] [ðə; ði] [triːz] -
The Winds caress the Trees 57
这 风 抚摸 这 树木 -

风轻抚树木 57

['ɛdʒəl] - (['pembruk])
EDGELL RICKWORD (Pembroke)
埃奇尔 - (彭布罗克)

埃奇尔·里克沃德（彭布罗克）

[kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tædpoʊl] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ][dʒæm] - [dʒɑːr] -
Complaint of a Tadpole confined in a jam - jar 58
抱怨 的 一个 蝌蚪 受限 在 一个 果酱 - 罐 -

一只蝌蚪被困在果酱罐里的抱怨 58

[rɪ'gret] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdi:ˌpɑ:pju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['rʊrəl] ['distrikts] -
Regret for the Depopulation of Rural Districts 60
后悔 为了 这 人口减少 的 乡村的 地区 -

对农村地区人口减少的遗憾 60

[kəm'pleɪnt] ['æftər] ['saɪkoʊ] - [ə'næləsɪs] -
Complaint after Psycho - Analysis 61
抱怨 后 心理 - 分析 -

精神分析后的投诉 61

[dɪ'zaɪər] -
Desire 62
欲望 -

欲望 62

[trentʃ] ['poʊəts] -
Trench Poets 63
沟 诗人 -

战壕诗人 63

['wɪntər] ['prɔfisiz] -
Winter Prophecies 641
冬天 预言 -

冬季预言 641

[ef] . [en] . ['dʌblju:] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən]
F . N . W . BATESON
F . N . W . 贝特森

FNW 贝特森

['trespəsəz]
TRESPASSERS
擅闯者

擅闯者

['gɔ:ntlɪ] ['autlaind] , [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,
GAUNTLY outlined , white and still ,
瘦削的 概述 , 白色的 和 仍然 ,

瘦削的轮廓，白色而静止，

[θri:] ['heɪˌstæks] [pɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] ;
Three haystacks peer above the hill ;
三 干草堆 同伴 多于 这 爬坡道 ;

山顶上耸立着三座干草垛;

[θri:] [eɪdʒd] [reɪks] [θrʌst] ['sprɔ:lɪŋli]
Three aged rakes thrust sprawlingly
三 老年人 耙子 推力 蔓延

三个老耙子伸展着身子

[fæn'tæstɪk] ['tendənz] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] .
Fantastic tendons to the sky .
极好的 肌腱 到 这 天空 .

通往天空的奇妙肌腱。

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [jɑ:rd]
In the void and dismal yard
在 这 空白 和 惨淡 院子

在空旷阴暗的院子里

['fɑ:rmɜ-z] [dɔ:g] [ki:ps] ['ræspɪŋ] [gɑ:rd] ,
Farmer's dog keeps rasping guard ,
农民的 狗 保持 粗糙 警卫 ,

农夫的狗不停地发出刺耳的叫声，守卫着什么。

['tʃælɪndʒɪŋ] ['naɪts] ['trespəsəz] ,
Challenging night's trespassers ,
具有挑战性的 夜晚 擅闯者 ,

挑战夜间擅闯者，

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['li:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] ;
The solemn legions of the stars ;
这 庄严 军团 的 这 明星 ;

庄严的群星；

['graʊlɪŋ] [ˌɪgnə'mɪniəs] [skɔ:rn]
Growling ignominious scorn
咆哮 可耻 轻蔑

咆哮着的耻辱蔑视

[æt; ət]['kænsər][ænd; ənd][æt; ət]['kæprɪkɔ:rn] .
At Cancer and at Capricorn .
在 癌症 和 在 摩羯座 .

在巨蟹座和摩羯座。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [stɑ:rz] , [sə'ri:n] [ænd; ənd][prɪm] ,
The yellow stars , serene and prim ,
这 黄色的 明星 , 安详 和 原始 ,

黄色的星星，宁静而纯洁，

['tɑ:lərəntli] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] . [ˌtu:'tu:]
Tolerantly stare at him . 2
宽容地 盯 在 他 . 2

宽容地注视着他。2

['edmənd] ['blʌndən]
EDMUND BLUNDEN
埃德蒙 钝化

埃德蒙·布伦登

[ðə; ði] ['wɔ:tərmɪl]
THE WATERMILL
这 水磨坊

水磨坊

[aɪl] [raɪz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [roʊv]
I'LL rise at midnight and I'll rove
患病的 上升 在 午夜 和 患病的 漫游

我将在午夜起身，四处游荡。

[ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][droʊv]
Up the hill and down the drove
向上 这 爬坡道 和 向下 这 驾驶

上山，下山

[ðæt] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˌʌn'noʊtɪst] [mɪl] ,
That leads to the old unnoticed mill ,
那 线索 到 这 老的 未被察觉 磨 ,

这就引出了那座鲜为人知的古老磨坊。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʌv] :
And think of one I used to love :
和 思考 的 一 我 用过的 到 爱 :

想想我曾经深爱的那个人：

[ðer; ðər] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌntʃɪŋ] [wɔ:l]
There stooping to the hunching wall
那里 弯腰 到 这 弓背 墙

他弯腰走向那堵佝偻的墙。

[aɪl] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][stɑːrz]

I'll	stare	into	the	rush	of	stars
患病的	盯	进入	这	匆忙	的	明星

我将凝视那奔涌的星辰。

[ɔːr] ['bʌblz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl]

Or	bubbles	that	the	waterfall
或者	气泡	那	这	瀑布

或者瀑布冒出的气泡

[brɪŋz] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [breɪks] [ɪn] ['siːsləs] ['wɔrz] .

Brings	forth	and	breaks	in	ceaseless	wars	.
带来	前进	和	休息	在	不停歇	战争	.

引发和打破无休止的战争。

[ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [hɪlz] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːrm]

The	shelving	hills	have	made	a	fourm
这	货架	丘陵	有	制成	一个	四米

倾斜的山丘形成了一个广场

[wer] [ðə; ði] [mɪl] ['həuldiŋs] ['ʃeltər] [wɔːrm] ,

Where	the	mill	holdings	shelter	warm	,
在哪里	这	磨	控股	庇护所	温暖的	,

磨坊所在的区域温暖宜人，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn][aɪ] [lʌvd]

And	here	I	came	with	one	I	loved
和	这里	我	来了	和	一	我	喜爱

于是，我带着我爱的人来了。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['mɪljənz] [swɔːrm] .

To	watch	the	seething	millions	swarm	.
到	手表	这	沸腾	百万	蜂群	.

观看数百万沸腾的人蜂拥而至。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ] [goʊst]

But	long	ago	she	grew	a	ghost
但	长的	前	她	生长	一个	鬼

但很久以前，她就变成了一个幽灵。

[ðoʊ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ;

Though	walking	with	me	every	day	;
尽管	步行	和	我	每一个	天	;

虽然每天都和我一起散步；

['iːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [bəːnd] [ˌem 'iː][moʊst]

Even	when	her	beauty	burned	me	most
甚至	什么时候	她	美丽	烧伤	我	最多

即使她的美貌最让我感到灼痛

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][ə; eɪ]['spektər] [dɪmd] [ə'weɪ] —

She	to	a	spectre	dimmed	away	—
她	到	一个	幽灵	调暗	离开	—

她像幽灵般渐渐消失——

[ʌn'tɪl] [ðoʊ] [tʃiːks] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] - [braɪt]

Until	though	cheeks	all	morning	-	bright
直到	尽管	脸颊	全部	早晨	-	明亮的

直到整个早晨，脸颊都明亮起来

[ænd; ənd] [blæk] [aɪz] ['gliːmɪŋ] ['laɪfs] [dɪ'laɪt]

And	black	eyes	gleaming	life's	delight
和	黑色的	眼睛	闪闪发光	生活的	喜

那双黑眼睛闪烁着生活的喜悦

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [dwelt] [ɪn][maɪ] [sens] ,
And singing voice dwelt in my sense ,
和 歌唱 嗓音 居住 在 我的 感觉 ,

歌声萦绕在我的心头，

[hɜːr'self] [peɪld] [ɑːn][maɪ]['ɪnwərd] [saɪt] .
Herself paled on my inward sight .
她自己 苍白 在 我的 向内 视线 .

在我眼中，她显得苍白无力。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [wʌn] [huːm] [diːp] ['wɔːtərz] ['glæst] .
She grew one whom deep waters glassed .
她 生长 一 谁 深的 水 玻璃 .

她养育了一个被深水玻璃覆盖的孩子。

[ðen] [ɪn] [dɪs'meɪ] [aɪ][hɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
Then in dismay I hid from her ,
然后 在 沮丧 我 隐藏 从 她 ,

于是我惊慌失措地躲了起来。

[ænd; ənd][loʊn][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [brʊks] [æt; ət][læst]
And lone by talking brooks at last
和 孤独 经过 说 布鲁克斯 在 最后的

最后独自一人，在潺潺溪流旁。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [lʌv] [stɪl] ['lʌvliər] .
I found a Love still lovelier .
我 成立 一个 爱 仍然 更可爱 .

我找到了更美好的爱情。

[oʊ][lɔːst][ɪn] ['tɔːrtʃərd] [deɪz] [ʌv; əv] [fræns] !
O lost in tortured days of France !
哦 丢失的 在 受折磨 天 的 法国 !

哦，迷失在法国那段饱受折磨的日子里!

[jet] [stɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] [kʌmz] [laɪk] [tʃæns]
Yet still the moment comes like chance
然而 仍然 这 片刻 来 喜欢 机会

然而，那一刻依然像偶然般到来。

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['mɪdˌnaɪts] sigh3
Born in the stirring midnight's sigh3
出生 在 这 搅拌 午夜 sigh3

诞生于午夜令人心潮澎湃的叹息之中[3]

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][waɪld][wet] ['sʌnˌsɛts] [glæns] :
Or in the wild wet sunset's glance :
或者 在 这 荒野 湿的 日落 瞥一眼 :

或是在狂野湿润的日落余晖中:

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][bʌt; bət] [ðɪs] [striːm]
And how I know not but this stream
和 如何 我 知道 不是 但 这 溪流

而我却不知如何是好，唯有这条溪流。

[stɪl] [saʊndz] [laɪk] ['vɪʒənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [stɪl]
Still sounds like vision's voice , and still
仍然 声音 喜欢 愿景的 嗓音 , 和 仍然

听起来仍然像是幻象的声音，而且仍然

[aɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðə; ði] ['bʌblz] [gliːm] ,
I watch with Love the bubbles gleam ,
我 手表 和 爱 这 气泡 闪耀 ,

我满怀爱意地看着泡泡闪闪发光，

[aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɪl] .

I	walk	with	Love	beside	the	mill	.
我	走	和	爱	旁	这	磨	.

我与爱在磨坊旁漫步。

[ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər] [θrɔːld] [wɪð; wɪθ] [klaʊd] , [jet] [greɪ]

The	heavens	are	thralled	with	cloud	,	yet	gray
这	天	是	着迷	和	云	,	然而	灰色的

天空乌云密布，一片灰蒙蒙的。

[hæf] - ['muːnlaɪt] [swɪmz] [ðə; ði] [fiːldz] [tɪl] [deɪ] ,

Half	-	moonlight	swims	the	fields	till	day	,
一半	-	月光	游泳	这	字段	直到	天	,

半轮明月洒满田野，直至黎明。

[ðə; ði] ['stʌbld] [fiːldz] , [ðə; ði] ['bliːtʃɪŋ] [wʊdz] ; —

The	stubbled	fields	,	the	bleaching	woods	;	—
这	胡茬	字段	,	这	漂	树林	;	—

收割后的田野，褪色的树林；——

['iːv(ə)n] [ðɪs] [bliːk] ['aʊər] [ɪz] ['stoʊlən] [ə'weɪ]

Even	this	bleak	hour	is	stolen	away
甚至	这	苍凉	小时	是	被盗	离开

就连这凄凉的时刻也被偷走了。

[baɪ] [ðɪs] [ʃaɪ] ['wɔːtər] ['fɔːlɪŋ] [loʊ] ,

By	this	shy	water	falling	low	,
经过	这	害羞的	水	坠落	低的	,

在这羞涩的低垂水滴间，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [loʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] ,

And	calling	low	the	whole	night	through	,
和	呼叫	低的	这	所有的	夜晚	通过	,

整晚都在低声呼喊，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

And	calling	back	the	long	ago
和	呼叫	后退	这	长的	前

回溯往昔岁月

[ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [wɜːrld] [aɪ] ['evər] [nuː] .

And	richest	world	I	ever	knew	.
和	最富有的	世界	我	曾经	知道	.

这是我所见过的最富裕的世界。

[ðə; ði] [hɑːp] - [kɪln] ['fɪŋgərz] ['kɑːbweb] - [waɪt]

The	hop	-	kiln	fingers	cobweb	-	white
这	跳	-	窑	手指	蛛网	-	白色的

啤酒花窑的手指呈蛛网状白色

[wɪð; wɪθ] ['dɪskɔːrd] [dɪm] [tɜːrnd] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,

With	discord	dim	turned	left	and	right	,
和	Discord	暗淡	转向	左边	和	正确的	,

混响器向左和向右旋转，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [saʊθ] [ænd; ənd] [smɔːl]

And	when	the	wind	was	south	and	small
和	什么时候	这	风	曾是	南	和	小的

当风向南且微弱时

[ðə; ði] ['siːz] [fɑːr] ['wɪspər] [draʊzd] [ðə; ði] [naɪt] ;

The	sea's	far	whisper	drowsed	the	night	;
这	海域	远的	耳语	昏昏欲睡	这	夜晚	;

远处的海浪声轻柔地抚慰着夜色；

[skers] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmæntl] [ˈaɪviz] [vɔɪs]
Scarce **more** **than** **mantling** **ivy's** **voice**
稀少 更多的 比 披风 常春藤 嗓音

几乎比常春藤的披肩之声还要少

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈwɔːtər] [treɪld] .
That **in** **the** **tumbling** **water** **trailed** **.**
那 在 这 翻滚 水 拖着 .

那东西在翻滚的水中拖曳着。

[ˈlʌvz] [ˈspɪrɪt] [kɔːld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs]
Love's **spirit** **called** **me** **to** **rejoice**
爱的 精神 称为 我 到 麾

爱的精神召唤我欢欣雀跃

[wen] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋnəs] [hæd; həd] [peɪld] :
When **she** **to** **nothingness** **had** **paled** **:**
什么时候 她 到 虚无 有 苍白 :

当她面色苍白如纸时:

[fɔːr; fər] [lʌv] [ðə; ði] [ˈdæfədɪlz] [ʃoʊn] [hɪr]
For **Love** **the** **daffodils** **shone** **here**
为了 爱 这 水仙花 闪耀 这里

为了爱，水仙花在这里闪耀。

[ɪn] [græs] [ðə; ði] [ˈgriːnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
In **grass** **the** **greenest** **of** **the** **year** **,**
在 草 这 最绿色 的 这 年 ,

在一年中最绿的草地上，

[ˈdæfədɪlz] [siːmd] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [laɪts]
Daffodils **seemed** **the** **sunset** **lights**
水仙花 似乎 这 日落 灯

水仙花仿佛是落日的光芒

[ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [bɜːtʃiz] [ˈbʌdɪd] [klɪr] :
And **silver** **birches** **budded** **clear** **:**
和 银 白桦树 萌芽 清除 :

银桦树冒出了清澈的嫩芽:

[ænd; ənd] [ɔːl] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [ðer; ðər] [stroʊd]
And **all** **from** **east** **to** **west** **there** **strode**
和 全部 从 东方 到 西方 那里 大步走

从东到西，所有人都大步走来。

[greɪt] [ˈʃɑːftɪd] [klaʊdz] [ɪn][ˈɑːrdʒənt] [er] ,
Great **shafted** **clouds** **in** **argent** **air** **,**
伟大的 轴 云 在 银色 空气 ,

银色的空气中，巨大的柱状云朵，

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈtʃæriət] - [wiːlz] [ʌv; əv][gɑːd] ,
The **shining** **chariot** **-** **wheels** **of** **God** **,**
这 灼灼 战车 - 车轮 的 上帝 ,

上帝闪亮的战车轮子，

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈlʌvz] [ˈmoʊmənt] [siːz] [ðem; ðəm][ðer; ðər] . [fɔːr]
And **still** **Love's** **moment** **sees** **them** **there** **.** **4**
和 仍然 爱的 片刻 看到 他们 那里 . 4

而爱情的瞬间，他们依然在那里。4

[ðə; ði] [saɪð]
THE **SCYTHE**
这 镰

镰刀

[ə; eɪ] [θɪk] [hɑːt] [heɪz] [hæd; həd] [tʃoʊkt] [ðə; ði] ['væli] [graʊndz]
A **THICK** **hot** **haze** **had** **choked** **the** **valley** **grounds**
一个 厚的 热的 阴霾 有 窒息 这 谷 理由

浓厚的热雾笼罩着山谷。

[lɔːŋ] [sɪns] , [ðə; ði] - [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [raʊndz]
Long **since** **,** **the** **dogday** **sun** **had** **gone** **his** **rounds**
长的 自从 , 这 - 太阳 有 已消失 他的 回合

很久以前，盛夏的烈日已经掠过天际了。

[laɪk] [ə; eɪ] [dʌl] [koʊl] [hæf] [lɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌlki] [hiːt] ;
Like **a** **dull** **coal** **half** **lit** **with** **sulky** **heat** **;**
喜欢 一个 乏味的 煤炭 一半 点燃 和 闷闷不乐的 热 ;

像一块黯淡无光的煤炭，被闷闷不乐的热量半点燃;

[ænd; ənd] [liːz] [wɜːr; wər]['aɪərn] , [pɑːndz][wɜːr; wər] [kleɪ] , [fɪrs] [biːt]
And **leas** **were** **iron** **,** **ponds** **were** **clay** **,** **fierce** **beat**
和 采摘 是 铁 , 池塘 是 黏土 , 凶猛的 打

草地是铁质的，池塘是黏土的，猛烈的拍打

[ðə; ði] ['blækənɪŋ] [flaɪz] [raʊnd] ['muːdi] ['kætəlz] [aɪz] .
The **blackening** **flies** **round** **moody** **cattle's** **eyes** **.**
这 变黑 苍蝇 圆形的 情绪化 牛的 眼睛 .

黑色的尘埃在阴郁的牛的眼睛周围飞舞。

['wɒsps][ɑːn][ðə; ði] [mʌdbæŋks] [siːmd] [ə; eɪ] ['hɔrnəts] [saɪz] ,
Wasps **on** **the** **mudbanks** **seemed** **a** **hornet's** **size** **,**
黄蜂 在 这 泥滩 似乎 一个 大黄蜂的 尺寸 ,

泥滩上的黄蜂看起来和胡蜂差不多大。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [roʊtʃ] ['bætənd] .
That **on** **the** **dead** **roach** **battened** **.**
那 在 这 死的 蟑螂 板条 .

那只死蟑螂被钉在木板上。

[ðə; ði] [-] [ɪn'kriːs]
The **plough's** **increase**
这 犁的 增加

犁的增加

[stʊd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kɜːrs] .
Stood **under** **a** **curse** **.**
站立 在下面 一个 诅咒 .

身负诅咒。

[bɪ'hoʊld] , [ðə; ði][fɑːr] [rɪ'liːs] !
Behold **,** **the** **far** **release** **!**
看哪 , 这 远的 发布 !

瞧，远距离释放!

[oʊld] ['wɪzdəm] ['breθləs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr]
Old **wisdom** **breathless** **at** **her** **cottage** **door**
老的 智慧 喘不过气 在 她 小屋 门

老智慧在她小屋门前喘息着

- [saʊndz] [ʌv; əv] [ə'bʌndəns] - [mjuːzd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr]
' **Sounds** **of** **abundance** **'** **mused** **,** **and** **heard** **the** **roar**
- 声音 的 丰富 - 沉思 , 和 听到 这 吼

"丰饶之声"——他沉思着，听见了咆哮声。

[ʌv; əv] ['mɑːrʃəld] ['ɑːmiz] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [er] ,
Of **marshalled** **armies** **in** **the** **silent** **air** **,**
的 集结 军队 在 这 沉默的 空气 ,

寂静的空中，列队的军队，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ɪ'laɪʃə] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] ,

And	thought	Elisha	stood	beside	her	there	,
和	想法	以利沙	站立	旁	她	那里	,

她心想，以利沙就站在她旁边。

[ænd; ənd] ['klækɪŋ] ['rekənd] [er] [ðə; ðɪ][nekst] ['naɪtfɔ:l]

And	clacking	reckoned	ere	the	next	nightfall
和	咔嗒声	估计	埃雷	这	下一个	黄昏

咔嗒声预示着下一个夜晚的到来。

[ʃi:d] [tɜ:rn][ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wɔ:l] .

She'd	turn	the	looking	-	glasses	to	the	wall	.
棚	转动	这	寻找	-	眼镜	到	这	墙	.

她会把镜子转向墙壁。

['fæstər][ðæn; ðən] ['ɑ:mɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜ:rnt] [vɔɪd]

Faster	than	armies	out	of	the	burnt	void
快点	比	军队	出去	的	这	烧焦的	空白

比从燃烧的虚空中涌出的军队还要快

[ðə; ðɪ]['aʊər] - [glæs] [klaʊdz] [ɪ'nju:mərəbli] [dɪ'plɔɪd] ;

The	hour	-	glass	clouds	innumerably	deployed	;
这	小时	-	玻璃	云	数不胜数	已部署	;

无数次地部署了沙漏状的云朵；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [heɪ] - [foʊks][nekst] [lʊk] [ʌp] , [ðə; ðɪ][skaɪ]

And	when	the	hay	-	folks	next	look	up	,	the	sky
和	什么时候	这	干草	-	各位	下一个	看	向上	,	这	天空

当收割干草的人们下次抬头仰望天空时，天空

[sægz] [blæk] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ; [skers] [ɪz] [taɪm] [tu:; tə][flaɪ] .

Sags	black	above	them	;	scarce	is	time	to	fly	.
下垂	黑色的	多于	他们	;	稀少	是	时间	到	飞	.

它们头顶乌云密布；飞翔的时间已经不多了。

[ænd; ənd][moʊst][rʌn][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kɔtidʒz] ; [bʌt; bət][wɔ:rd]

And	most	run	for	their	cottages	;	but	Ward
和	最多	跑步	为了	他们的	小屋	;	但	沃德

大多数人都逃回了他们的小屋；但沃德

[ðə; ðɪ] ['moʊər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][fɔ:rd] ,

The	mower	for	the	inn	beside	the	ford	,
这	割草机	为了	这	客栈	旁	这	福特	,

渡口旁旅店的割草机

[ænd; ənd] [sloʊ] [straɪdz] [hi:; hi][wɪð; wɪθ] ['ʃoʊldərd] [saɪð] [stɪl] [ber] ,

And	slow	strides	he	with	shouldered	scythe	still	bare	,
和	慢的	步幅	他	和	肩部	镰	仍然	裸	,

他迈着缓慢的步伐，肩上扛着镰刀，镰刀依然赤裸。

[waɪl] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kʌvəts] [li:ps] [ðə; ðɪ] [greɪt] - [aɪd] [her] .

While	to	the	coverts	leaps	the	great	-	eyed	hare	.
尽管	到	这	隐蔽人员	跳跃	这	伟大的	-	眼睛	野兔	.

大眼兔跃入隐蔽处。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ðɪ] [dʌst] [snætʃt] [ʌp][ænd; ənd] [wɜ:rl]

As	he	came	in	,	the	dust	snatched	up	and	whirled
作为	他	来了	在	,	这	灰尘	抢夺	向上	和	旋转

他进来时，尘土扬起，四处飞舞。

[hʌŋ] [haɪ] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [bel] - [roʊp] [wɪpt] [ænd; ənd] [twɜ:ld] ,

Hung	high	,	and	like	a	bell	-	rope	whipped	and	twirled	,
洪	高的	,	和	喜欢	一个	钟	-	绳索	鞭打	和	旋转	,

高高悬挂着，像铃绳一样被甩来甩去，

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] [laɪt] [glɛəd] [raʊnd] , [ðə; ði] [heɪz] resolved5

The	brazen	light	glared	round	,	the	haze	resolved5
这	厚颜无耻	光	怒目而视	圆形的	,	这	阴霾	resolved5

刺眼的灯光四处闪耀，薄雾散去。

['ɪntuː][dɪ'moʊniæk] [ʃeɪps] [bʌldʒd] [ænd; ənd] [kən'vɔlvd] .

Into	demoniac	shapes	bulged	and	convolved	.
进入	恶魔	形状	鼓胀	和	复杂的	.

扭曲变形，呈现出恶魔般的形状。

[wel] [maɪt] [pʊr] [juːz] [ə'fɑːr] [meɪk] [bliːtɪŋz] [waɪld] ,

Well	might	poor	ewes	afar	make	bleatings	wild	,
出色地	可能	贫穷的	母羊	远方	制作	咩咩叫声	荒野	,

远处可怜的母羊们或许会发出凄厉的咩叫声，

[ðoʊ] [ðɪs] [oʊld] ['trʌstɪŋ] ['moʊər] [sæt][ænd; ənd] [smaɪld] ,

Though	this	old	trusting	mower	sat	and	smiled	,
尽管	这	老的	信任	割草机	卫星	和	微笑	,

虽然这台老旧的、值得信赖的割草机静静地坐着，面带微笑，

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['meni] [deɪz] [ðə; ði][lænd]

For	from	the	hush	of	many	days	the	land
为了	从	这	嘘	的	许多	天	这	土地

从长久的寂静中，这片土地

[hæd; həd] [weɪkt] [ɪt'self] : [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] ['evri] [hænd]

Had	waked	itself	:	and	now	on	every	hand
有	醒来	本身	:	和	现在	在	每一个	手

已经苏醒过来：现在到处都是

[ʃrɪl] [swɪft] [ə'lɑːrm] - [noʊts] , [kraɪz] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [kraɪz] ,

Shrill	swift	alarm	-	notes	,	cries	and	counter	-	cries	,
尖锐	迅速	警报	-	笔记	,	哭泣	和	柜台	-	哭泣	,

尖锐的雨燕警报声、鸣叫声和反鸣叫声，

['loʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kɹoʊɪŋz] [keɪm] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [saɪz] .

Lowings	and	crowings	came	and	throbbing	sighs	.
低语	和	啼叫	来了	和	悸动	叹息	.

鸡鸣声和啼叫声传来，还有沉重的叹息声。

[naʊ] ['ætəm] ['laɪtnɪŋ] ['brændɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] ,

Now	atom	lightning	brandished	on	the	moor	,
现在	原子	闪电	挥舞	在	这	泊	,

如今，原子闪电在荒原上闪耀。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌlən] ['drʌmɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [rɔːr]

Then	out	of	sullen	drumming	came	the	roar
然后	出去	的	忧郁	打鼓	来了	这	吼

随后，在沉闷的鼓声中传来一声咆哮

[ʌv; əv] ['θʌndər] ['dʒɔɪnɪŋ]['bæt(ə)l] [iːst] [ænd; ənd] [west] :

Of	thunder	joining	battle	east	and	west	:
的	雷	加入	战斗	东方	和	西方	:

雷霆汇聚东西方战场：

[ɪn] [hedʒ] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] [smɔːl] [bɜːrdz] [dəːst] [nɑːt] [rest] ,

In	hedge	and	orchard	small	birds	durst	not	rest	,
在	对冲	和	果园	小的	鸟类	杜斯特	不是	休息	,

在树篱和果园里，小鸟不敢休息。

['flitərɪŋ] [laɪk] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [laɪk] [wɪsps] [ʌv; əv] [strɔːz] ,

Flittering	like	dead	leaves	and	like	wisps	of	straws	,
闪烁	喜欢	死的	树叶	和	喜欢	缕缕	的	吸管	,

像枯叶一样飘动，像缕缕稻草一样摇曳，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊku:] [kɔ:ld] [ə'gen] , [fɔ:r; fər] [wɪ'ðaʊt] [pɔ:z]

And	the	cuckoo	called	again	,	for	without	pause
和	这	布谷鸟	称为	再次	,	为了	没有	暂停

杜鹃鸟又开始鸣叫，一刻不停。

['ɑ:nkʌmɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['vɔ:rteks] [bə:d] .

Oncoming	voices	in	the	vortex	burred	.
即将到来的	声音	在	这	涡流	埋葬	.

漩涡中传来阵阵嘈杂的声音。

[ðə; ði][stɔ:rm] [keɪm] ['tɔplɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] , [ænd; ənd] [blɜ:rd]

The	storm	came	toppling	like	a	wave	,	and	blurred
这	风暴	来了	倾倒	喜欢	一个	海浪	,	和	模糊

暴风雨如巨浪般袭来，模糊不清。

[ɪn] [greɪ] [ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [laɪk] [blæk] ['sti:pl] ['taʊərd] .

In	grey	the	trees	that	like	black	steeples	towered	.
在	灰色的	这	树木	那	喜欢	黑色的	尖顶	高耸	.

灰色的天空中，树木像黑色的尖塔一样高耸入云。

[ðə; ði] ['sʌnz] [læst] ['jeloʊ] [daɪd] .

The	sun's	last	yellow	died	.
这	太阳的	最后的	黄色的	死亡	.

太阳最后的黄色也消逝了。

[ðen] [hu:] [bʌt; bət] ['kaʊərd] ?

Then	who	but	cowered	?
然后	WHO	但	畏缩	?

那么，除了懦弱者，还有谁呢?

[daʊn] ['rʌdɪ] ['dɑ:rknəs] [flʌdz] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [flæʃ] ,

Down	ruddying	darkness	floods	the	hideous	flash	,
向下	泛红	黑暗	洪水	这	可怕	闪光	,

暗红色的黑暗笼罩着可怕的闪光，

[ænd; ənd][poʊl][tu:; tə][poʊl][ðə; ði]['kætərækt]['hwɜ:l,wɪndz] [klæʃ] .

And	pole	to	pole	the	cataract	whirlwinds	clash	.
和	极	到	极	这	白内障	旋风	冲突	.

从南极到南极，瀑布旋风相互碰撞。

[ə'loʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tævərn] ['pɑ:rlər] [stɪl]

Alone	within	the	tavern	parlour	still
独自的	之内	这	酒馆	客厅	仍然

独自一人待在酒馆客厅里

[sæt] [ðə; ði] [greɪ] ['moʊər] , ['pɔndərɪŋ] [hɪz; ɪz]['gɑ:dz] [wɪl] ,

Sat	the	gray	mower	,	pondering	his	God's	will	,
星期六	这	灰色的	割草机	,	沉思	他的	神的	将要	,

灰色的割草机静静地停在那里，沉思着上帝的旨意。

[ænd; ənd] [flɪntʃɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [fleɪm] [ɔ:r][boʊlt] , [ðæt] [swu:p]

And	flinching	not	to	flame	or	bolt	,	that	swooped
和	畏缩	不是	到	火焰	或者	螺栓	,	那	俯冲

而且它既没有喷火也没有逃跑，而是俯冲而下

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hɪsɪŋ] [reɪn] [tɪl] ['terər] [dru:pt]

With	a	great	hissing	rain	till	terror	drooped
和	一个	伟大的	嘶嘶声	雨	直到	恐怖	下垂

伴随着嘶嘶作响的大雨，恐惧笼罩着大地。

[ɪn] ['wɪrinəs] : [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɔ:r]

In	weariness	:	and	then	there	came	a	roar
在	疲劳	:	和	然后	那里	来了	一个	吼

疲惫不堪：然后传来一声咆哮

[ten] - ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] , [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] —

Ten	-	thousand	-	fold	,	he	saw	not	,	was	no	more	—
十	-	千	-	折叠	,	他	锯	不是	,	曾是	不	更多的	—

他没有看到，一万倍已经不复存在——

[bʌt; bət][laɪf] [bəːsts] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [blʌd]

But	life	bursts	on	him	once	again	,	and	blood
但	生活	爆发	在	他	一次	再次	,	和	血

但生命再次降临到他身上，鲜血也随之而来。

[biːts] [droʊnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [laɪt] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .

Beats	droning	round	,	and	light	comes	in	a	flood	.
节拍	无人机	圆形的	,	和	光	来	在	一个	洪水	.

嗡嗡声戛然而止，光芒倾泻而下。

[hiː; hi] [stɛəz] , [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['sæʃɪz] ['bætərd] [ə'raɪ] ,

He	stares	,	and	sees	the	sashes	battered	awry	,
他	凝视	,	和	看到	这	腰带	伤痕累累	错误	,

他凝视着，看到腰带破损歪斜，

[ðə; ði] ['weɪnskət] ['ʃɪvəd] , [ðə; ði] [krɔks] ['ʃætərd] , [ænd; ənd][baɪ] , [sɪks]

The	wainscot	shivered	,	the	crocks	shattered	,	and	by	,	6
这	护墙板	瑟瑟发抖	,	这	陶罐	破碎	,	和	经过	,	6

护墙板颤抖，陶罐破碎，然后，6

[hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [saɪð] , [meltid][baɪ][ɪts] [fɪrs] [foʊ] ,

His	twisted	scythe	,	melted	by	its	fierce	foe	,
他的	扭曲	镰	,	融化	经过	它是	凶猛的	敌人	,

他那扭曲的镰刀，被凶猛的敌人熔化了，

[huːz] ['pɑːrθiən] [ʃɑːt] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

Whose	Parthian	shot	struck	down	the	chimney	.
谁	帕提亚	射击	击	向下	这	烟囱	.

是谁的帕提亚之箭击中了烟囱?

[sloʊ]

Slow
慢的

慢的

[oʊld][wɔːrd] [leiz] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['wɜːrkɪŋ] - [frend] ,

Old	Ward	lays	hand	to	his	old	working	-	friend	,
老的	沃德	躺下	手	到	他的	老的	在职的	-	朋友	,

老沃德把手放在他以前的工作伙伴身上，

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [gɑːd] [huːz] ['mɜːrsi][dɪd] [dɪ'fend]

And	thanking	God	Whose	mercy	did	defend
和	谢谢	上帝	谁	怜悯	做过	保卫

感谢上帝，是他的慈悲保护了他

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [jet] [mʌst; məst][drɑːp][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː]

His	servant	,	yet	must	drop	a	tear	or	two
他的	仆人	,	然而	必须	降低	一个	撕	或者	二

他的仆人，却也忍不住流下一两滴眼泪。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][taɪmz] [wen] [ðæt] [oʊld] [saɪð] [wʌz; wəz] [nuː] ,

And	think	of	times	when	that	old	scythe	was	new	,
和	思考	的	时代	什么时候	那	老的	镰	曾是	新的	,

想想那把旧镰刀刚买来时的情景吧。

[ænd; ənd][stændz][ɪn]['saɪlənt] [griːf] , [nɔːr] ['hiːrz] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

And	stands	in	silent	grief	,	nor	hears	the	voices
和	站立	在	沉默的	悲伤	,	也不	听到	这	声音

他默默地站在那里，悲痛欲绝，听不到那些声音。

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði][lænd] [ri'dʒɔisiz] ,

Of	**many**	**a**	**bird**	**that**	**through**	**the**	**land**	**rejoices**	**,**
的	许多	一个	鸟	那	通过	这	土地	欢欣鼓舞	,

许多飞鸟在陆地上欢欣雀跃，

[nɔːr] [siːz] [θruː] [ðə; ði] [smæʃt] [peɪnz] [ðə; ði] [siː] - [griːn] [skaɪ] ,

Nor	**sees**	**through**	**the**	**smashed**	**panes**	**the**	**sea**	**-**	**green**	**sky**	**,**
也不	看到	通过	这	粉碎	窗格	这	海	-	绿色的	天空	,

透过破碎的玻璃，也看不到碧绿的天空。

[ðæt] ['raɪpənz]['ɪntuː] [bluː] , [nɔːr] [noʊz] [ðə; ði][stɔːrm][ɪz][baɪ] . ['sɛvən]

That	**ripens**	**into**	**blue**	**,**	**nor**	**knows**	**the**	**storm**	**is**	**by**	**.**	**7**
那	成熟	进入	蓝色的	,	也不	知道	这	风暴	是	经过	.	7

那成熟后变成蓝色，也不知道暴风雨即将来临。7

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [gɔːn]

THE	**TIME**	**IS**	**GONE**
这	时间	是	已消失

时光已逝

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [gɔːn] [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [θroʊ]

THE	**TIME**	**is**	**gone**	**when**	**we**	**could**	**throw**
这	时间	是	已消失	什么时候	我们	可以	扔

我们可以随意扔东西的时代已经一去不复返了。

['aʊər; ɑːr]['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sliːpi] [striːm] ,

Our	**angle**	**in**	**the**	**sleepy**	**stream**	**,**
我们的	角度	在	这	困	溪流	,

我们在静谧溪流中的角度，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ]

And	**nothing**	**more**	**desired**	**to**	**know**
和	没有什么	更多的	想要的	到	知道

没有什么比这更想知道的了

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [roʊtʃ] [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [briːm] ?

Than	**was**	**it**	**roach**	**or**	**was**	**it**	**bream**	**?**
比	曾是	它	蟑螂	或者	曾是	它	鲂	?

那到底是蟑螂还是鳊鱼?

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mjuːt] [dɪ'laɪt] ,

Sitting	**there**	**in**	**such**	**a**	**mute**	**delight**	**,**
坐着	那里	在	这样的	一个	沉默的	喜	,

静静地坐在那里，沉浸在无声的喜悦中，

[ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][rɑːdz] [ə'laɪt] .

The	**Kingfisher**	**would**	**come**	**and**	**on**	**the**	**rods**	**alight**	**.**
这	翠鸟	会	来	和	在	这	杆	点燃	.

翠鸟飞来，落在鱼竿上。

[ɔːr] ['hʌrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['duːi] [heɪ]

Or	**hurrying**	**through**	**the**	**dewy**	**hay**
或者	匆忙	通过	这	露水	干草

或者匆匆穿过沾满露水的干草

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [heɪst]

Without	**a**	**thought**	**but**	**to**	**make**	**haste**
没有	一个	想法	但	到	制作	匆忙

想都没想，只顾着赶路。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][oʊld] [rɪŋ] [leɪ]

We	**came**	**to**	**where**	**the**	**old**	**ring**	**lay**
我们	来了	到	在哪里	这	老的	戒指	躺

我们来到了旧戒指所在的地方。

[ænd; ənd][bæts][ænd; ənd][bɔːlz] [siːmd] ['hev(ə)n][æt; ət] [liːst] .

And	bats	and	balls	seemed	heaven	at	least	.
和	蝙蝠	和	球	似乎	天堂	在	至少	.

至少，球棒和球看起来就像天堂一样。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['dʒaɪənt] [stroʊks]

With	our	laughing	and	our	giant	strokes
和	我们的	笑	和	我们的	巨大的	笔画

伴随着我们的欢笑和我们巨大的动作

[ðə; ði] ['ekoʊz] [klækt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊks] .

The	echoes	clacked	among	the	chestnuts	and	the	oaks	.
这	回声	咔嗒声	之中	这	栗子	和	这	橡树	.

回声在栗树和橡树间响起。

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ʌp][wiː; wi][gɑːt]

When	the	spring	came	up	we	got
什么时候	这	春天	来了	向上	我们	得到

春天来临的时候，我们.....

[ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [waɪld] ['emɪt] [hɪlz]

And	out	among	wild	Emmet	Hills
和	出去	之中	荒野	埃米特	丘陵

在荒凉的埃米特山丘间

['blɔsəmz] , [aɪ] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [sɔːt]

Blossoms	,	aye	and	pleasures	sought
花朵	,	是的	和	快乐	寻求

花开，是的，还有所追求的快乐

[ænd; ənd][faʊnd] !

And	found	!
和	成立	!

找到了!

[bluːm] ['wɪðərz] , ['pleʒər] [tʃɪlz] ;

bloom	withers	,	pleasure	chills	;
盛开	威瑟斯	,	乐趣	寒意	;

花凋零，快乐消逝;

[laɪk] [dʒi'ɑːgrəfər] [ə'lɔːŋ] [griːn] [brʊks]

Like	geographers	along	green	brooks
喜欢	地理学家	沿着	绿色的	布鲁克斯

就像地理学家沿着绿溪而行

[wiː; wi] [neɪmd] [ðə; ði] [keɪps] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [beɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsʃuː] [krʊks] .

We	named	the	capes	and	tumbling	bays	and	horseshoe	crooks	.
我们	命名	这	披风	和	翻滚	海湾	和	马蹄铁	骗子	.

我们给海岬、蜿蜒的海湾和马蹄形弯道起了名字。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn]

But	one	day	I	found	a	man
但	一	天	我	成立	一个	男人

但有一天，我遇到了一个男人

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [reɪl] ;

Leaning	on	the	bridge's	rail	;
倾斜	在	这	桥的	轨	;

倚靠在桥的栏杆上;

[derd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ɔːl][tuː; tə][skæn] ,

Dared	his	face	as	all	to	scan	,
敢于	他的	脸	作为	全部	到	扫描	,

大胆地让他的脸成为众人审视的对象，

[ænd; ənd] ['ɔ:strʌk] ['wʌndɝd] [wʌt] [kʊd; kəd][eɪl]

And	awestruck	wondered	what	could	ail
和	惊叹不已	想知道	什么	可以	艾尔

我惊愕不已，心想究竟是什么病呢?

[æn; ən]['eldər] , [blest][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ][gɪfts][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

An	elder	,	blest	with	all	the	gifts	of	years	,
一个	长老	,	祝福	和	全部	这	礼物	的	年	,

一位长者，饱经岁月洗礼，拥有了人生所有的馈赠。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] [tu:; tə] [ʃed] [sʌtʃ] ['bɪtər] [terz] . [eɪt]

In	such	a	happy	place	to	shed	such	bitter	tears	.	8
在	这样的	一个	快乐的	地方	到	棚	这样的	苦的	眼泪	.	8

在这样一个幸福的地方，却流下了如此苦涩的眼泪。8

[ðə; ðɪ] [saʊθ] - [west] [wɪnd]

THE	SOUTH	-	WEST	WIND
这	南	-	西方	风

西南风

[wi:; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l] [wɪr] ,

WE	STOOD	by	the	idle	weir	,
我们	站立	经过	这	闲置的	堰	,

我们站在废弃的堰坝旁，

[laɪk] ['belz] [ðə; ðɪ]['wɔ:tərz] [pleɪd] ,

Like	bells	the	waters	played	,
喜欢	铃铛	这	水	玩	,

水流如钟声般鸣响，

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['mu:nlaɪt] [slept] ['evriwer]

The	rich	moonlight	slept	everywhere
这	富有的	月光	睡着了	到处

皎洁的月光笼罩着大地。

[æz; əz][ˌaɪ ˈti:] [wʊd] ['nevər] [feɪd] :

As	it	would	never	fade	:
作为	它	会	绝不	褪色	:

因为它永不褪色:

[soʊ][slept]['aʊər; ɑ:r] ['ʃaɪnɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd]

So	slept	our	shining	peace	of	mind
所以	睡着了	我们的	灼灼	和平	的	头脑

于是，我们闪耀的平静沉睡了。

[tɪl] [roʊz][ə; eɪ] [saʊθ] - [west] [wɪnd] .

Till	rose	a	south	-	west	wind	.
直到	玫瑰	一个	南	-	西方	风	.

直到西南风刮了起来。

[haʊ] ['sɑ:roʊ] [kʌmz] [hu:] [noʊz] ?

How	sorrow	comes	who	knows	?
如何	悲哀	来	WHO	知道	?

谁知道悲伤是如何降临的?

[ænd; ənd] [hɪr] [dʒɔɪ] ['ʃʊrli] [hæd; həd] [bɪn] :

And	here	joy	surely	had	been	:
和	这里	喜悦	一定	有	到过	:

而这里，无疑曾有过喜悦:

[bʌt; bət][dʒɔɪ][laɪk] ['eni][waɪld][wɪnd] [bloʊz]

But	joy	like	any	wild	wind	blows
但	喜悦	喜欢	任何	荒野	风	打击

但喜悦就像狂风一样肆意吹拂

[frʌm; frəm] ['maʊntnz] [nʌn] [hæz; həz] [siːn] ,

From	mountains	none	has	seen	,
从	山脉	没有任何	有	已见	,

来自无人见过的群山，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪts] ['klaʊdi] ['veɪlɪŋ] [θroʊz]

And	still	its	cloudy	veilings	throws
和	仍然	它是	多云	面纱	投掷

而它那朦胧的面纱依然笼罩着

[ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [roʊd][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

On	the	bright	road	it	goes	.
在	这	明亮的	路	它	去	.

它沿着光明的道路前行。

[ðə; ði] [blæk] - [pluːmd] ['pɑːplər] [swʌŋ]

The	black	-	plumed	poplars	swung
这	黑色的	-	羽毛	白杨树	摇摆

黑羽白杨摇曳

[soʊ] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] :

So	softly	across	the	sky	:
所以	轻轻	穿过	这	天空	:

轻柔地掠过天空：

[ðə; ði] ['aɪvi] [said] , [ðə; ði]['rɪvər] [sʌŋ] ,

The	ivy	sighed	,	the	river	sung	,
这	常春藤	叹了口气	,	这	河	唱	,

常春藤叹息，河流歌唱，

['wʊlˌpæk] [wɜːr; wər] [wɑːftɪŋ] [haɪ] :

Woolpacks	were	wafting	high	:
羊毛包	是	飘动	高的	:

羊毛包高高飘扬：

[ðə; ði] [muːn] [hɜːr; hər]['goʊldən] [tindʒz] [flʌŋ]

The	moon	her	golden	tinges	flung
这	月亮	她	金的	色调	扔

月亮洒下金色的光辉

[ɑːn] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [streɪt] [wʌz; wəz][lɔːst] [ə'mʌŋ] .

On	these	she	straight	was	lost	among	.
在	这些	她	直的	曾是	丢失的	之中	.

她就这样迷失在了其中。

[oʊ] [saʊθ] - [west] [wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

O	south	-	west	wind	of	the	soul	,
哦	南	-	西方	风	的	这	灵魂	,

哦，灵魂的西南风，

[ðæt] [brɔːt] [sʌtʃ] [nuː] [dɪ'laɪt] ,

That	brought	such	new	delight	,
那	带来	这样的	新的	喜	,

这带来了全新的喜悦，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ][ɪn]['mjuːzɪk][stoʊl]

And	passing	by	in	music	stole
和	通过	经过	在	音乐	偷窃

音乐声中掠过

['lʌvz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [laɪt] ,

Love's	rich	and	trusting	light	,
爱的	富有的	和	信任	光	,

爱的浓郁而信任的光芒，

[wʊd] [ðæt] [wi:; wi] [θrɪld] [tu:; tə] [ðaɪ] [li:st] [breθ]
Would that we thrilled to thy least breath
会 那 我们 激动不已 到 你的 至少 气息

但愿我们能为你的每一次呼吸而欢欣鼓舞

[naʊ] [ɔ:l] [ɪz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] . [naɪn]
Now all is still as death . 9
现在 全部 是 仍然 作为 死亡 . 9

现在一切都像死人一样寂静。9

[ðə; ði] [kə'næl]
THE CANAL
这 运河

运河

[ðer; ðər] [soʊ] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [stɪl]
THERE so dark and still
那里 所以 黑暗的 和 仍然

那里如此黑暗，如此寂静。

[slept] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , ['nevər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
Slept the water , never changing ,
睡着了 这 水 , 绝不 变化 ,

睡在水中，从未改变。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæd] [spɔ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz]
From the glad sport in the meadows
从 这 高兴的 运动 在 这 草地

从草地上快乐的运动

[ɔ:ft] [aɪ] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:] .
Oft I turned me .
经常 我 转向 我 .

我常常反抗。

[fɪr] [wʊd] [straɪk] [ˌem 'i:] [tʃɪl]
Fear would strike me chill
害怕 会 罢工 我 寒意

恐惧会让我不寒而栗。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['klɪrɪst] [deɪ] [ɪn] ['sʌmər] ,
On the clearest day in summer ,
在 这 最清晰 天 在 夏天 ,

在盛夏最晴朗的一天，

[jet] [aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [stænd] [ænd; ənd] ['pɑ:ndər]
Yet I loved to stand and ponder
然而 我 喜爱 到 站立 和 思考

但我喜欢站着沉思。

['aʊərz] [tə'geðər]
Hours together
小时 一起

一起度过的时光

[baɪ] [ðə; ði] [tɑ:rd] [brɪdʒ] [reɪl] —
By the tarred bridge rail —
经过 这 焦油 桥 轨 —

在铺着焦油的桥栏杆旁——

[ðer; ðər] [ðə; ði] - [vaɪn] - [klæd] ['wɪndoʊ] ,
There the lockman's vine - clad window ,
那里 这 - 藤 - 覆膜 窗户 ,

那里是船闸管理员爬满藤蔓的窗户，

['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] - [laɪk]['wɔːtər]

Mirrored	in	the	tomb	-	like	water
镜像	在	这	墓	-	喜欢	水

倒映在如同坟墓般的水中

[stɛərd][ɪn]['saɪləns]

Stared	in	silence
凝视	在	沉默

沉默地凝视着

[tɪl] , [dɪ'fɔːrmd] [ænd; ənd] [peɪl]

Till	,	deformed	and	pale
直到	,	变形	和	苍白

碲，变形且苍白

[ɪn][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['kævərn] ['ʃæˌdoʊz] ,

In	the	sunken	cavern	shadows	,
在	这	凹陷	洞穴	阴影	,

在下沉式洞穴的阴影中，

[wʌn] [baɪ][wʌn][ɪ'mædʒɪnd] ['diːmənz]

One	by	one	imagined	demons
一	经过	一	想象	恶魔

一个接一个，想象中的恶魔

[skauld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Scowled	upon	me	.
皱着眉头	之上	我	.

他怒视着我。

[bɑːdʒz] [pæst] [ˌem 'iː][baɪ] ,

Barges	passed	me	by	,
驳船	通过了	我	经过	,

驳船从我身边驶过，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌʌn'noʊn] ['sɜːrli]['mæstərz]

With	their	unknown	surly	masters
和	他们的	未知	粗鲁	大师

他们有着不知名的、脾气暴躁的主人

[ænd; ənd] [smɔːl] ['kæbinz] , [wer'ɑːn] [sʌm; səm] [ruːd]

And	small	cabins	,	whereon	some	rude
和	小的	小木屋	,	其中	一些	粗鲁的

还有一些小木屋，上面有一些粗鲁的人。

[hænd][hæd; həd] ['peɪntɪd]

Hand	had	painted
手	有	绘

手绘

[triːz] [ænd; ənd] ['kɑːslz] [haɪ] .

Trees	and	castles	high	.
树木	和	城堡	高的	.

树高地高，城堡耸立。

['tʃɪrli] [stept] [ðə; ði] ['toʊɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

Cheerly	stepped	the	towing	horses	,
欣然	步	这	拖带	马匹	,

牵引的马匹欢快地迈着步子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [sʌŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən]

And	the	women	sung	their	children
和	这	女性	唱	他们的	孩子们

女人们唱着歌，唱着她们的孩子。

['ɪntuː] ['slʌmbər] .
Into slumber .
进入 睡眠 .

进入梦乡。

[bɑːdʒz] , [tuː] , [aɪ] [sɔː]
Barges , too , I saw
驳船 , 也 , 我 锯

我还看到了驳船。

[draʊnd] [ɪn] [mʌd] , [draʊnd] , [draʊnd] [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz] ,
Drowned in mud , drowned , drowned long ages ,
溺水 在 泥 , 溺水 , 溺水 长的 年龄 ,

淹没在淤泥中，淹没，淹没了很久很久。

[ðer; ðər] [greɪ] [rɪbz] [bʌt; bət] [siːn] [ɪn] ['sʌmər] ,
Their gray ribs but seen in summer ,
他们的 灰色的 肋骨 但 已见 在 夏天 ,

它们的肋骨呈灰色，但在夏季可见。

[ðer; ðər] [neɪmz] ['nevər] : -
Their names never : 10
他们的 姓名 绝不 : -

他们的名字从不：10

[ɪn] [huːz] ['sɪltɪd] [mɔː]
In whose silted maw
在 谁 淤泥 嘴

在谁那淤泥堵塞的嘴里

[swɔːmd] [greɪt] ['iːlz] , [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,
Swarmed great eels , the priests of darkness ,
蜂拥而至 伟大的 鳗鱼 , 这 神父 的 黑暗 ,

成群的巨型鳗鱼，黑暗的祭司们，

[oʊld] [æz; əz] [ðeɪ] , [huː] [keɪm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]
Old as they , who came at midnight
老的 作为 他们 , WHO 来了 在 午夜

和他们一样古老，午夜时分到来的人

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] .
To destroy me .
到 破坏 我 .

毁灭我。

[laɪk] [wʌn] [blaɪnd] [ænd; ənd] [leɪm]
Like one blind and lame
喜欢 一 瞎的 和 瘸

就像一个又瞎又瘸的人

[huː] [baɪ] [sʌm; səm] [nuː] [sens] [hæz; həz] ['vɪʒ(ə)n]
Who by some new sense has vision
WHO 经过 一些 新的 感觉 有 想象

谁凭借某种新的感觉获得了视力

[ænd; ənd] [straɪks] ['dɛdliːɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]
And strikes deadlier than the strongest
和 罢工 更致命 比 这 最强

其攻击比最强者更致命。

[went] [ðɪs] ['wɔːtər] .
Went this water .
去 这 水 .

这水走了。

['meni] [æn; ən]['æŋglər] [keɪm] ,
Many **an** **angler** **came** **,**
许多 一个 垂钓者 来了 ,

许多垂钓者前来，

[went] [hɪz; ɪz] [weɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [noʊ] [ðem; ðəm] ,
Went **his** **ways** **;** **and** **I** **would** **know** **them** **,**
去 他的 方式 ; 和 我 会 知道 他们 ,

他走了他的路；我想了解他的路。

[sʌm; səm] [wʊd] [smaɪl][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['griːtɪŋ] ,
Some **would** **smile** **and** **give** **me** **greeting** **,**
一些 会 微笑 和 给 我 问候 ,

有些人会微笑着向我问好，

[sʌm; səm] [kept] ['saɪləns] —
Some **kept** **silence** **—**
一些 保留 沉默 —

有些人保持沉默——

[moʊst] , [wʌn][oʊld] [drə'guːn]
Most **,** **one** **old** **dragoon**
最多 , 一 老的 龙骑兵

一位老龙骑兵

[huː] [hæd; həd]['nevər][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hə'ləu] ,
Who **had** **never** **a** **morning** **hallo** **,**
WHO 有 绝不 一个 早晨 你好 ,

谁从未听过早晨的问候?

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['stoʊni] [aɪ] [stroʊd] ['ɑːnwərd]
But **with** **stony** **eye** **strode** **onward**
但 和 石质的 眼睛 大步走 向前

但他目光如炬，大步向前走去。

[tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
Till **the** **water** **,**
直到 这 水 ,

直到水，

[ɑːn][ə; eɪ]['saɪlənt] [nuːn] ,
On **a** **silent** **noon** **,**
在 一个 沉默的 中午 ,

在一个寂静的正午，

[ðæt] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] , [kə'mɑːndid] :
That **had** **watched** **him** **long** **,** **commanded** **:**
那 有 观看 他 长的 , 命令 :

那人注视了他很久，然后命令道:

[huːm] [hiː; hi] ['ænsər] , ['liːpɪŋ] ['hedlɔːŋ]
Whom **he** **answered** **,** **leaping** **headlong**
谁 他 回答 , 跳跃 一头扎

他回答道，然后纵身跃起

[tuː; tə][self] - ['mɜːrdər] .
To **self** **-** **murder** **.**
到 自己 - 谋杀 .

自杀。

- [fɪr] [ænd; ənd][flai][ðə; ði] [spel] ,
' **Fear** **and** **fly** **the** **spell** **,**
- 害怕 和 飞 这 拼写 ,

"恐惧和逃离咒语，

- [ðʌs] [maɪ]['spɪrɪt] [sæŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;
' **Thus my Spirit sang beside me ;**
- 因此 我的 精神 唱 旁 我 ;

于是我的灵在我身边歌唱;

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [aɪ][reɪndʒd][ðə; ði] [medəuz] ,
Then once more I ranged the meadows ,
然后 一次 更多的 我 范围 这 草地 ,

然后我又一次巡视了草地,

[jet] [stɪl] [bruːdid] ,
Yet still brooded ,
然而 仍然 沉思 ,

然而，他仍然闷闷不乐。

[wen] [ðə; ði] ['θriːfoʊld] [nel]
When the threefold knell
什么时候 这 三重 丧钟

当三重丧钟响起

['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] —
Sounded through the haze of harvest —
听起来 通过 这 阴霾 的 收成 —

透过收割的薄雾，传来这样的声音——

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [leɪm] [blaɪnd]['wɔːtər]
Who had found the lame blind water
WHO 有 成立 这 瘸 瞎的 水

谁发现了跛脚盲人的水

[swɪft] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ? -
Swift and seeing ? 11
迅速 和 看到 ? -

迅捷且清晰可见？11

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [biː]
THE MARCH BEE
这 行进 蜜蜂

三月蜜蜂

[ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] [wɪnd] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs]
A WARMING wind comes to my resting - place
一个 变暖 风 来 到 我的 休息 - 地方

一阵暖风吹向我的安息之地。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [klaʊd] [ðə; ði] [lɔːst] [sʌn] [tʃɪlz] ;
And in a mountain cloud the lost sun chills ;
和 在 一个 山 云 这 丢失的 太阳 寒意 ;

在山间云雾中，迷失的太阳感到寒冷;

[naɪt] [kʌmz] , [ænd; ənd] [jet] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] [feɪs]
Night comes , and yet before she shows her face
夜晚 来 , 和 然而 前 她 演出 她 脸

夜幕降临，然而在她露出脸庞之前

[ðə; ði] [sʌn] [flɪŋz] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [wɔːrm] [laɪt] [fɪlz]
The sun flings off the shadows , warm light fills
这 太阳 投掷 离开 这 阴影 , 温暖的 光 填充

阳光驱散阴影，温暖的光芒洒满大地。

[ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪrɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
The valley and the clearings on the hills ,
这 谷 和 这 空地 在 这 丘陵 ,

山谷和山丘上的空地,

[bliːk] [kroʊ] [ðə; ði]['mɔːkɒk; 'mʊɜːkɒk][ɑːn][ðə; ði] - [bluː] [plæʃiz] ,

Bleak	crow	the	moorcocks	on	the	fen's	blue	plashes	,
苍凉	乌鸦	这	沼泽鸡	在	这	-	蓝色的	飞溅	,

沼泽地蓝色的斑点上，野鸡发出凄厉的叫声。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][wɔːrm][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [braɪt] [lʊks] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] .

But	here	I	warm	myself	with	these	bright	looks	and	flashes	.
但	这里	我	温暖的	我	和	这些	明亮的	看起来	和	闪光灯	.

但在这里，我用这些明亮的目光和闪光灯来取暖。

[ænd; ənd][laɪk][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['meri] ['hʌmb(ə)l] [biː]

And	like	to	me	the	merry	humble	bee
和	喜欢	到	我	这	欢乐	谦逊的	蜜蜂

而对我来说，它就像那只快乐谦逊的蜜蜂。

[pʊts] [fɪr] [ə'saɪd] , [rʌnz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sʌn]

Puts	fear	aside	,	runs	forth	to	meet	the	sun
放置	害怕	旁边	,	跑步	前进	到	见面	这	太阳

抛开恐惧，奔向太阳

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] - ['ʃoʊldər] [kʌmz] [tuː; tə] [siː]

And	by	the	ploughlands	'	shoulder	comes	to	see
和	经过	这	耕地	-	肩膀	来	到	看

来到耕地的肩头，望去

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [laɪk][hɪm; ɪm][best] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [ʃʌn]

The	flowers	that	like	him	best	,	and	seems	to	shun
这	花朵	那	喜欢	他	最好的	,	和	似乎	到	回避

那些最喜欢他，却似乎刻意避开的花。

[koʊld] ['kaʊntləs] ['kweɪkɪŋ] ['wɪndˌflaʊərz] ['evri] [wʌn] ,

Cold	countless	quaking	windflowers	every	one	,
寒冷的	无数	震动	银莲花	每一个	一	,

无数冰冷颤抖的风铃草，每一朵都是如此。

['prɪmrəʊz] [tuː] ; [bʌt; bət] [meɪks] [pʊr] [græs] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]

Primroses	too	;	but	makes	poor	grass	his	choice
报春花	也	;	但	制作	贫穷的	草	他的	选择

报春花也一样；但他却偏爱贫瘠的草地。

[wer] [smɔːl] [wʊd] - ['strɔːberi] ['blɔsəmz] ['nes(ə)l][ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs] .

Where	small	wood	-	strawberry	blossoms	nestle	and	rejoice	.
在哪里	小的	木头	-	草莓	花朵	雀巢	和	麾	.

小小的森林草莓花在这里栖息、欢欣。

[ðə; ði]['mægˌpaɪs] ['stɪrɪŋ] [raʊnd][frʌm; frəm] [wʊd] [tuː; tə] [wʊd] ,

The	magpies	steering	round	from	wood	to	wood	,
这	喜鹊	转向	圆形的	从	木头	到	木头	,

喜鹊们在树林间盘旋，

[triː] - [k'riːpəz] [flɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['ɛlmz] - [griːn] [raɪnd] ,

Tree	-	creepers	flicking	up	to	elms	'	green	rind	,
树	-	爬行者	轻弹	向上	到	榆树	-	绿色的	果皮	,

树栖植物轻盈地爬上榆树绿色的树皮，

[boʊld] [næts] [ðæt] ['revl] [raʊnd][maɪ]['sɑːlətuːd]

Bold	gnats	that	revel	round	my	solitude
大胆的	小飞虫	那	陶醉	圆形的	我的	孤独

胆大的小飞虫在我孤独的周围嬉戏

[ænd; ənd][moʊst] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [biː] [ɪn'tent][tuː; tə][faɪnd]

And	most	this	pleasant	bee	intent	to	find
和	最多	这	令人愉快的	蜜蜂	意图	到	寻找

而这只可爱的蜜蜂大多都一心想找到

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn][dʒɔɪ] , [ɪn'veɪg(ə)l][ðə; ði] [rɪtʃ] [maɪnd]

The	new	-	born	joy	,	inveigle	the	rich	mind
这	新的	-	出生	喜悦	,	诱骗	这	富有的	头脑

新生儿的喜悦，诱使富足的心灵

[lɔːŋ] ['æftər] ['dɑːrknəs] [kʌmz] [koʊld] - [lɪpt] [tuː; tə][wʌn]

Long	after	darkness	comes	cold	-	lipped	to	one
长的	后	黑暗	来	寒冷的	-	嘴唇	到	一

夜幕降临很久之后，一个人的嘴唇依然冰冷。

[stɪl] ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biː] , [stɪl] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] . -

Still	hearkening	to	the	bee	,	still	basking	in	the	sun	.	12
仍然	倾听	到	这	蜜蜂	,	仍然	晒太阳	在	这	太阳	.	-

依然聆听着蜜蜂的鸣叫，依然沐浴在阳光下。12

['luːɪs] ['goʊldɪŋ]

LOUIS	GOLDING
路易斯	戈尔丁

路易·戈尔丁

['plaʊmən]

PLOUGHMAN
耕夫

农夫

[æt; ət][ðə; ði] [plaʊ]

AT	THE	PLOUGH
在	这	犁

在犁上

[hiː; hi] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [streɪt] [plaʊ] [stændz]

HE	BEHIND	the	straight	plough	stands
他	在后面	这	直的	犁	站立

他站在笔直的犁铧后面

['stɔːlwərt] , [fɜːrm] [ʃɑːfts] [ɪn][fɜːrm][hændz] .

Stalwart	,	firm	shafts	in	firm	hands	.
坚定者	,	公司	轴	在	公司	双手	.

坚固的杆身，握在稳健的手中。

[nɔːt] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər]['wɔrz][ænd; ənd] [nɔːt]

Naught	he	cares	for	wars	and	naught
零	他	关心	为了	战争	和	零

他不在乎战争和虚无

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪrs] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [θɔːt] .

For	the	fierce	disease	of	thought	.
为了	这	凶猛的	疾病	的	想法	.

为了应对思想这种顽疾。

['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪndz] , [ðə; ði] [ʃɪr]

Only	for	the	winds	,	the	sheer
仅有的	为了	这	风	,	这	透明

只有风，只有陡峭的

['neɪkɪd] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

Naked	impulse	of	the	year	,
裸	冲动	的	这	年	,

年度最露骨的冲动，

['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][sɔɪl] , [wɪtʃ] [stɛəz]

Only	for	the	soil	,	which	stares
仅有的	为了	这	土壤	,	哪个	凝视

只为土壤，它凝视着

[kliːn] ['ɪntuː]['gɑːdz] [feɪs] , [hiː; hi] ['kɛrz] .

Clean	into	God's	face	,	he	cares	.
干净的	进入	神的	脸	,	他	关心	.

向上帝坦诚相待，他很关心你。

[ɪn][ðə; ði][stɑːrk] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːd]

In	the	stark	might	of	his	deed
在	这	斯塔克	可能	的	他的	契据

在他那惊人壮举中

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːrt][ɔːr] [kriːd] ;

There	is	more	than	art	or	creed	;
那里	是	更多的	比	艺术	或者	信条	;

除了艺术或信仰之外，还有更多东西;

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪst] [mɔːr] [streŋθ] [ɪz][hɪd]

In	his	wrist	more	strength	is	hid
在	他的	手腕	更多的	力量	是	隐藏

他的手腕里隐藏着更大的力量。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['pɪrəmɪd] ;

Than	the	monstrous	Pyramid	;
比	这	滔天	金字塔	;

比那座可怕的金字塔还要壮观;

[stɔːntʃə] [ðæn; ðən][stɜːrn] ['evərəst]

Stauncher	than	stern	Everest
止血剂	比	船尾	珠穆朗玛峰

比严厉的珠穆朗玛峰还要坚定

[biː; bi][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] ;

Be	the	muscles	of	his	breast	;
是	这	肌肉	的	他的	胸部	;

成为他胸膛的肌肉;

[nɑːt][ðə; ði][ət'læntɪk] [swiːps] [ə; eɪ] [flʌd]

Not	the	Atlantic	sweeps	a	flood
不是	这	大西洋	扫荡	一个	洪水

不是大西洋席卷而来的洪水

['poʊt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] ['plaʊmənz] [blʌd] .

Potent	as	the	ploughman's	blood	.
强效	作为	这	农夫的	血	.

如同农夫的鲜血般强劲。

[hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hɪz; ɪz] ['plaʊʃer] , [ðiːz]

He	,	his	horse	,	his	ploughshare	,	these
他	,	他的	马	,	他的	铧	,	这些

他，他的马，他的犁铧，这些

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['veritiz] .

Are	the	only	verities	.
是	这	仅有的	真理	.

是唯一的真理。

[dɑːn] [tuː; tə] [dʌsk] [wɪð; wɪθ][gɑːd][hiː; hi][stændz] ,

Dawn	to	dusk	with	God	he	stands	,
黎明	到	黄昏	和	上帝	他	站立	,

从日出到日落，他与上帝同在。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [pɔɪzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [hændz] . -

The	Earth	poised	on	his	broad	hands	.	13
这	地球	准备	在	他的	广阔	双手	.	-

地球稳稳地托在他的宽阔双手上。[13]

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrtɪst]

PORTRAIT	OF	AN	ARTIST
肖像	的	一个	艺术家

艺术家肖像

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [aɪz]

I	HAVE	been	given	eyes
我	有	到过	给定	眼睛

我被赋予了双眼

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['niːðər] ['fuːlɪʃ] [nɔːr][waɪz] ,

Which	are	neither	foolish	nor	wise	,
哪个	是	两者都不	愚蠢	也不	明智的	,

既不愚蠢也不明智，

['siːɪŋ] [θruː] [dʒɔɪ][ɔːr][peɪn]

Seeing	through	joy	or	pain
看到	通过	喜悦	或者	疼痛

看穿喜悦或痛苦

['bjuːti] [ə'loʊn] [rɪ'meɪn] .

Beauty	alone	remain	.
美丽	独自的	保持	.

唯有美貌永存。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æn; ən] [ɪr]

I	have	been	given	an	ear
我	有	到过	给定	一个	耳朵

我得到了一只耳朵

[wɪtʃ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['nʌθɪŋ] [klɪr] ,

Which	catches	nothing	clear	,
哪个	捕获物	没有什么	清除	,

这并没有捕捉到任何清晰的信息。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [deɪ]

But	only	along	the	day
但	仅有的	沿着	这	天

但仅在白天。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] .

A	song	stealing	away	.
一个	歌曲	偷窃	离开	.

一首悄然离去的歌。

[maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][hændz]['nevər][kʊd; kəd]

My	feet	and	hands	never	could
我的	脚	和	双手	绝不	可以

我的手脚永远无法

[duː] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)l][ɔːr] [gʊd] :

Do	anything	evil	or	good	:
做	任何事物	邪恶的	或者	好的	:

做任何坏事或好事：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
Instead of these things ,
反而 的 这些 事物 ,

而不是这些东西，

[ə; eɪ] [swɪft] [maʊθ] [ðæt] [sɪŋz] . -
A swift mouth that sings . 14
一个 迅速 嘴 那 唱歌 . -

一张能歌善舞的嘴。14

['ʃepərd] ['sɪŋɪŋ] ['rægtaɪm]
SHEPHERD SINGING RAGTIME
牧羊人 歌唱 拉格泰姆

牧羊人唱着拉格泰姆

([fɔːr; fər] [ef] . [viː] . ['brænfɝd])
(For F . V . Branford)
(为了 F . V . 布兰福德)

（针对 FV Branford）

[ðə; ði] ['ʃepərd] [sɪŋz] :
THE SHEPHERD sings :
这 牧羊人 唱歌 :

牧羊人唱道：

- [wei] [daʊn] [ɪn] ['dɪksi] ,
' Way down in Dixie ,
- 方式 向下 在 迪克西 ,

在南方深处，

[wei] [daʊn] [ɪn] ['dɪksi] ,
Way down in Dixie ,
方式 向下 在 迪克西 ,

在南方深处，

[wer] [ðə; ði] [henz] [ɑːr; ər] [dɔːg] - [gɔːn] [glæd] [tuː; tə] [leɪ] . . . .
Where the hens are dog - gone glad to lay . . . .
在哪里 这 母鸡 是 狗 - 已消失 高兴的 到 躺 . . . .

母鸡们乐意下蛋的地方.....

- [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪdɪd] [aɪz] [hiː; hi] [stændz] [tuː; tə] [lʊk]
' With shaded eyes he stands to look
- 和 阴影 眼睛 他 站立 到 看

他眯着眼睛站着，凝视着前方。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [wer] [ðə; ði] [klaʊdz] [swuːn] ,
Across the hills where the clouds swoon ,
穿过 这 丘陵 在哪里 这 云 昏厥 ,

在云雾缭绕的山丘上，

[hiː; hi] ['sɪŋɪŋ] , [liːnz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [krʊk] ,
He singing , leans upon his crook ,
他 歌唱 , 倾斜 之上 他的 骗子 ,

他边唱边倚着拐杖，

[hiː; hi] [sɪŋz] , [hiː; hi] [sɪŋz] [noʊ] [mɔːr] .
He sings , he sings no more .
他 唱歌 , 他 唱歌 不 更多的 .

他唱歌了，现在他不再唱歌了。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['mʌfld] [ɪn] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [her]
The wind is muffled in the tangled hair
这 风 是 闷音 在 这 纠缠不清 头发

风吹过凌乱的头发，声音变得闷闷的。

[ʌv; əv] [ʃiːp] [ðæt] [drɪft] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [nuːn] .

Of	**sheep**	**that**	**drift**	**along**	**the**	**noon**	**.**
的	羊	那	漂移	沿着	这	中午	.

正午时分，羊群悠然游荡。

[ðə; ði][maɪld] [ʃiːp] [ster]

The	**mild**	**sheep**	**stare**
这	温和的	羊	盯

温和的绵羊凝视

[wɪð; wɪθ]['æmbər] [aɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [pɜːrl] - [flekt] [dʒuːn] .

With	**amber**	**eyes**	**about**	**the**	**pearl**	**-**	**flecked**	**June**	**.**
和	琥珀色	眼睛	关于	这	珍珠	-	有斑点的	六月	.

琥珀色的眼睛注视着珍珠般闪耀的六月。

[tuː] ['skaɪlɑːrk] [sɔːr]

Two	**skylarks**	**soar**
二	云雀	翱翔

两只云雀翱翔

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [fleɪm]

With	**singing**	**flame**
和	歌唱	火焰

伴着歌唱的火焰

['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] [wens] [fɜːrst] [ðeɪ] [keɪm] .

Into	**the**	**sun**	**whence**	**first**	**they**	**came**	**.**
进入	这	太阳	何处	第一的	他们	来了	.

他们回到了最初的太阳。

[ɔːl] [els] [ɪz]['oʊnli] ['græsˌhɔpəz]

All	**else**	**is**	**only**	**grasshoppers**
全部	别的	是	仅有的	蚱蜢

其他的一切都不过是蚱蜢而已。

[ɔːr][ə; eɪ] [braʊn] [wɪŋ] [ðə; ði] ['ʃepərd] [stəːz] ,

Or	**a**	**brown**	**wing**	**the**	**shepherd**	**stirs**	**,**
或者	一个	棕色的	翼	这	牧羊人	搅拌	,

或者牧羊人搅动着一只棕色的翅膀，

[huː] , [laɪk][ə; eɪ] [sloʊ] [triː] ['muːvɪŋ] , [goʊz]

Who	**,**	**like**	**a**	**slow**	**tree**	**moving**	**,**	**goes**
WHO	,	喜欢	一个	慢的	树	移动	,	去

谁，像一棵缓慢移动的树，走了

[wer] [ðə; ði] [peɪl] [taɪd][ʌv; əv] [ʃiːp] - [drɪft] [floʊz] .

Where	**the**	**pale**	**tide**	**of**	**sheep**	**-**	**drift**	**flows**	**.**
在哪里	这	苍白	潮	的	羊	-	漂移	流量	.

苍白的羊群漂流之处。

[siː] !

See	**!**
看	!

看!

[ðə; ði][sʌn] [smaɪts]

the	**sun**	**smites**
这	太阳	打击

太阳的打击

[wɪð; wɪθ]['moʊltən] [laɪts]

With	**molten**	**lights**
和	熔融的	灯

熔化的光芒

[ðə; ði] [tɜːrnd] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌl] [ðæt] [gləuz]
The turned wing of a gull that glows
这 转向 翼 的 一个 鸥 那 发光

海鸥翻转的翅膀闪闪发光

[ə'slænt][ðə; ði]['vaɪələt] , [ðə; ði] [prə'faʊnd]
Aslant the violet , the profound
斜体 这 紫色 , 这 深刻的

倾斜紫罗兰，深邃

[doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [dʒuːn] [haɪts] . -
Dome of the mid - June heights . 15
穹顶 的 这 中 - 六月 高度 . -

六月中旬高地的穹顶。15

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'gen] [ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] ,
again the grasshoppers ,
再次 这 蚱蜢 ,

又是蚱蜢们，

[ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] ['slʌmbər] - ['wɪŋɪŋ] [biːz] ,
The birds , the slumber - winging bees ,
这 鸟类 , 这 睡眠 - 翅膀 蜜蜂 ,

鸟儿们，沉睡的蜜蜂们，

[ə'læs] ! [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ænd; ənd] [ðiːz]
Alas ! again for those and these
唉 ! 再次 为了 那些 和 这些

唉！又是这样，这些人和这些

[dɪ'mjʊr] [θɪŋz] [draʊnd] ;
Demure things drowned ;
端庄 事物 溺水 ;

含蓄的事物沉没了；

[draʊnd] [ɪn][veɪn] ['rɔːkəs] [wɜːrdz][men] [meɪd]
Drowned in vain raucous words men made
溺水 在 徒劳 沙哑 字 男人 制成

淹没在男人徒劳喧闹的言语中

[wer] [noʊ][lɑːrk][roʊz][wɪð; wɪθ][swɪft][ænd; ənd] [swiːt]
Where no lark rose with swift and sweet
在哪里 不 云雀 玫瑰 和 迅速 和 甜的

那里没有云雀，也没有迅捷和甜蜜的升起

[ə'sent] [ænd; ənd] [wer] [noʊ][dɪm] [ʃiːp] [streɪd]
Ascent and where no dim sheep strayed
上升 和 在哪里 不 暗淡 羊 迷路了

攀登，以及没有迷途羔羊的地方

[ə'baʊt][ðə; ði][stoʊn] [ɪ'mensətɪ] ,
About the stone immensities ,
关于 这 石头 巨大 ,

关于这些巨大的石头，

[wer] [noʊ] [ʃiːp] [streɪd] [ænd; ənd] [wer] [noʊ] [biːz]
Where no sheep strayed and where no bees
在哪里 不 羊 迷路了 和 在哪里 不 蜜蜂

羊群未曾迷路，蜜蜂也未曾飞翔。

[proʊbd] ['eni] ['flaʊərz] [nɔ:r] [swʌŋ] [ə; eɪ] [bleɪd]
Probed any flowers nor swung a blade
探测 任何 花朵 也不 摇摆 一个 刀刃

既没有探寻任何花朵，也没有挥动任何刀片。

[ʌv; əv] [græs] [wɪð; wɪθ] ['pɒlən] [fi:t] .
Of grass with pollened feet .
的 草 和 已授粉 脚 .

带有花粉的草。

[hi:; hi] [sɪŋz] :
He sings :
他 唱歌 :

他唱道:

- [ɪn] ['dɪksi] ,
' In Dixie ,
- 在 迪克西 ,

在迪克西，

[wei] [daʊn] [ɪn] ['dɪksi] ,
Way down in Dixie ,
方式 向下 在 迪克西 ,

在南方深处，

[wer] [ðə; ði] [henz] [ɑ:r; ər] [dɔ:g] - [gɔ:n] [glæd] [tu:; tə] [leɪ]
Where the hens are dog - gone glad to lay
在哪里 这 母鸡 是 狗 - 已消失 高兴的 到 躺

母鸡们乐意下蛋的地方

['skræmbld] [egz] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] - [moʊn] [heɪ] . . . .
Scrambled eggs in the new - mown hay . . . .
打乱 鸡蛋 在 这 新的 - 修剪过的 干草 . . . .

新割的干草上放着炒鸡蛋.....

- [ðə; ði] ['herɪŋ] - [gʌlz] [wɪð; wɪθ] ['pi:vɪʃ] [kraɪz]
' The herring - gulls with peevish cries
- 这 鲱鱼 - 海鸥 和 易怒的 哭泣

银鸥发出烦躁的叫声

[rɪ'bju:k] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [sɪŋz] [veɪn] [wɜ:rdz] ;
Rebuke the man who sings vain words ;
训斥 这 男人 WHO 唱歌 徒劳 字 ;

要斥责那唱虚妄话的人;

[hɪz; ɪz] [ʃi:p] - [dɔ:g] [graulz] [ə; eɪ] [loʊ] [kəm'pleɪnt] ,
His sheep - dog growls a low complaint ,
他的 羊 - 狗 咆哮 一个 低的 抱怨 ,

他的牧羊犬低声抱怨着，

[ðen] [tɜ:rnz] [tu:; tə] ['tʃeɪsɪŋ] ['bʌtərflaɪz] .
Then turns to chasing butterflies .
然后 转弯 到 追逐 蝴蝶 .

然后转而去追逐蝴蝶。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['sɪŋɪŋ] - [bɜ:rdz]
But when the indifferent singing - birds
但 什么时候 这 冷漠 歌唱 - 鸟类

但是当那些冷漠的鸣禽

[frʌm; frəm] ['mɪdˌmoʊst] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪmɪst] [ʃɔ:r]
From midmost down to dimmest shore
从 中间 向下 到 最暗 支撑

从最中央一直到最昏暗的海岸

[ɪ'nju:mərəbli] [kən'fɜ:rm][ðer; ðər] ['sɔŋz] ,

Innumerably	confirm	their	songs	,
数不胜数	确认	他们的	歌曲	,

无数次证实了他们的歌曲，

[ænd; ənd] ['græsˌhɔpəz] [meɪk] ['sʌmər] [raɪm]

And	grasshoppers	make	summer	rhyme
和	蚱蜢	制作	夏天	韵

蚱蜢谱写夏日韵律

[ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [bi:z] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [taɪm]

And	solemn	bees	in	the	wild	thyme
和	庄严	蜜蜂	在	这	荒野	百里香

还有野生百里香中庄严的蜜蜂

[klæʃ] ['simbəlz][ænd; ənd] [bi:t] [gɔ:ŋz] ,

Clash	cymbals	and	beat	gongs	,
冲突	钹	和	打	锣	,

敲击钹和锣，

[ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] [wɜ:rdz][wʌns] [mɔ:r] [ɑ:r; ər][feɪnt] ,

The	shepherd's	words	once	more	are	faint	,
这	牧羊人的	字	一次	更多的	是	头晕的	,

牧羊人的声音再次变得微弱。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði]['eɪliən] [sɔ:ŋ] [ɪz] [θɪnd]

Once	more	the	alien	song	is	thinned
一次	更多的	这	外星人	歌曲	是	变薄

外星人的歌声再次变得单薄。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

Upon	the	long	course	of	the	wind	,
之上	这	长的	课程	的	这	风	,

在漫长的风程中，

[hi:; hi] [sɪŋz] , [hi:; hi] [sɪŋz] [noʊ] [mɔ:r] . -

He	sings	,	he	sings	no	more	.	16
他	唱歌	,	他	唱歌	不	更多的	.	-

他唱歌了，他不再唱歌了。16

[ɑ:] [naʊ] [ðə; ði] [dɪr] [mə'nɑ:təni]

Ah	now	the	dear	monotonies
啊	现在	这	亲爱的	单调

啊，这令人心碎的单调生活

[ʌv; əv] ['belz] [ðæt] ['dʒæŋgl][ɑ:n][ðə; ði] [ʃi:p]

Of	bells	that	jangle	on	the	sheep
的	铃铛	那	争吵	在	这	羊

羊身上叮当作响的铃铛

[tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] ['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] !

To	the	low	limit	of	the	hills	!
到	这	低的	限制	的	这	丘陵	!

到达山丘的低洼处!

[tɪl] [ðə; ði] [blu:] [kʌp][ʌv; əv]['mju:zɪk] [spɪlz]

Till	the	blue	cup	of	music	spills
直到	这	蓝色的	杯子	的	音乐	溢出物

直到蓝色的音乐之杯倾泻而出

['ɪntu:][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] ['loʊlənd] [tri:z] ;

Into	the	boughs	of	lowland	trees	;
进入	这	树枝	的	低地	树木	;

进入低地树木的枝桠间；

[tɪl] [ðens] [ðə; ði] ['loʊlənd] ['sɪŋɪŋ] [kri:p]
Till thence the lowland singings creep
直到 因此 这 低地 歌唱 潜行者

直到那时，低地的歌声才悄然响起。

['ɪntu:][ðə; ði] ['drimfəl] ['ʃɛpɚdz] [hed] ,
Into the dreamful shepherd's head ,
进入 这 梦幻般的 牧羊人的 头 ,

进入梦幻牧羊人的脑海，

[kri:p] ['draʊzɪli] [θru:] [hɪz; ɪz] [blʌd] ;
Creep drowsily through his blood ;
潜行者 昏昏欲睡地 通过 他的 血 ;

昏昏欲睡地在他的血液中蔓延；

[ðə; ði] [jʌŋ] [θrʌʃ] ['flu:tɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi] [noʊz] ,
The young thrush fluting all he knows ,
这 年轻的 画眉 凹槽 全部 他 知道 ,

年轻的画眉鸟用它所知道的一切鸣叫着，

[ðə; ði] [rɪŋ] [dʌv] ['məʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [wəʊz] ,
The ring dove moaning his false woes ,
这 戒指 鸽子 呻吟 他的 错误的 烦恼 ,

那只环颈鸽子哀叹着它虚假的悲惨遭遇，

['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] ['ræbɪts] ['taɪni] [tred] ,
Almost the rabbit's tiny tread ,
几乎 这 兔子的 微小的 踏 ,

几乎就像兔子的细小脚步声，

[ðə; ði][læst] [ʌn'foʊldɪŋ] [bʌd] .
The last unfolding bud .
这 最后的 展开 芽 .

最后绽放的花苞。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,

但现在，

[naʊ] [ə; eɪ] [ku:l] [wɜ:rd] [spredz] [aʊt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:] .
Now a cool word spreads out along the sea .
现在 一个 凉爽的 单词 传播 出去 沿着 这 海 .

现在，一股凉爽的气息沿着大海传开来。

[naʊ] [ðə; ði] ['deɪz] ['vaɪələt][ɪz][klaʊd] - [tɪpt] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
Now the day's violet is cloud - tipped with gold .
现在 这 天 紫色 是 云 - 倾斜 和 金子 .

如今，白昼的紫罗兰色云朵尖端泛着金色。

[naʊ] [dʌsk] [moʊst]['saɪləntli]
Now dusk most silently
现在 黄昏 最多 默默

暮色静谧无声

[fɪlz] [ðə; ði] [hʌʃt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [wɪŋz] [ðæn; ðən][bɜ:rdz] - .
Fills the hushed day with other wings than birds ' .
填充 这 静静地 天 和 其他 翅膀 比 鸟类 - .

为寂静的白昼注入了鸟儿以外的另一种翅膀。

[naʊ] [wer] [ɑ:n][foʊm] - [krest] [weɪvz] [ðə; ði] ['si:gʌlz] [rɑ:k] ,
Now where on foam - crest waves the seagulls rock ,
现在 在哪里 在 泡沫 - 波峰 波浪 这 海鸥 岩石 ,

现在，在海鸥摇曳的泡沫浪尖上，

[tuː; tə][ðer; ðər] [klɪf] - [ˈheɪv(ə)n][goʊ][ðə; ði] [ˈsiːgʌlz] [ðens] .

To	their	cliff	-	haven	go	the	seagulls	thence	.
到	他们的	悬崖	-	避风港	去	这	海鸥	因此	.

海鸥们从那里飞向它们的悬崖栖息地。

[soʊ] [tuː] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [ˈgæðərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

So	too	the	shepherd	gathers	in	his	flock	,
所以	也	这	牧羊人	聚集	在	他的	群	,

牧羊人也同样聚集他的羊群。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][bɜːrdz] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðer; ðər][denz] ,

Because	birds	journey	to	their	dens	,
因为	鸟类	旅行	到	他们的	巢穴	,

因为鸟类会飞回它们的巢穴，

[ˈtaɪərd] [ʃiːp] [tuː; tə][ðer; ðər] [stɪl] [foʊld] .

Tired	sheep	to	their	still	fold	.
疲劳的	羊	到	他们的	仍然	折叠	.

疲惫的羊回到它们安静的羊圈。

[ə; eɪ][dɑːrk][fɜːrst][bæt] [swuːp] [loʊ] [ænd; ənd][dɪps]

A	dark	first	bat	swoops	low	and	dips
一个	黑暗的	第一的	蝙蝠	俯冲	低的	和	蘸酱

一只黑色的蝙蝠低空俯冲而下

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [huː] [naʊ] [sɪŋz]

About	the	shepherd	who	now	sings
关于	这	牧羊人	WHO	现在	唱歌

关于那位如今歌唱的牧羊人

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈtaɪmləs] [ˈiːvnɪŋz] ;

A	song	of	timeless	evenings	;
一个	歌曲	的	永恒	晚上	;

一首关于永恒夜晚的歌；

[fɔːr; fər] [dʌsk] [ɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪd] [wɪŋz] ,

For	dusk	is	round	him	with	wide	wings	,
为了	黄昏	是	圆形的	他	和	宽的	翅膀	,

暮色如巨翼般环绕着他，

[dʌsk] [ˈməːməz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvɪŋ] [lɪps] .

Dusk	murmurs	on	his	moving	lips	.
黄昏	低语	在	他的	移动	嘴唇	.

暮色在他翕动的嘴唇间低语。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['mɔːrt(ə)l][mæn] [huː] [noʊz]

There	is	not	mortal	man	who	knows
那里	是	不是	凡人	男人	WHO	知道

没有凡人知道

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [ˈʃɛpɚdz] [sɔːŋ] [əˈroʊz] :

From	whence	the	shepherd's	song	arose	:
从	何处	这	牧羊人的	歌曲	出现	:

牧羊人的歌声由此而来：

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] . -

It	came	a	thousand	years	ago	.	17
它	来了	一个	千	年	前	.	-

它出现于一千年前。[17]

[wʌns] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['ʃepərdz] [woʊk] [tuː; tə] [liːd]

Once	the	world's	shepherds	woke	to	lead
一次	这	世界的	牧羊人	觉醒	到	带领

一旦世界各地的牧羊人觉醒并承担起领导责任

[ðə; ði]['foʊldɪd] [ʃiːp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fiːd]

The	folded	sheep	that	they	might	feed
这	折叠	羊	那	他们	可能	喂养

他们可能会喂养的折叠羊

[ɑːn] [griːn] [daʊnz] [wer] ['waɪndz] [bloʊ] .

On	green	downs	where	winds	blow	.
在	绿色的	下坡	在哪里	风	吹	.

在微风吹拂的绿茵山丘上。

[wʌn] ['ʃepərd] [sæŋ] [ə; eɪ]['goʊldən][wɜːrd] .

One	shepherd	sang	a	golden	word	.
一	牧羊人	唱	一个	金的	单词	.

一位牧羊人唱出了一句至理名言。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [wʌn] [hɜːrd] .

A	thousand	miles	away	one	heard	.
一个	千	英里	离开	一	听到	.

千里之外都能听到。

[wʌn] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [swɪft] , [wʌn] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sloʊ] .

One	sang	it	swift	,	one	sang	it	slow	.
一	唱	它	迅速	,	一	唱	它	慢的	.

一人唱得很快，一人唱得很慢。

[tuː] ['skaɪlɑːrk] [hɜːrd] , [tuː] ['skaɪlɑːrk] [toʊld]

Two	skylarks	heard	,	two	skylarks	told
二	云雀	听到	,	二	云雀	讲述

两只云雀听见，两只云雀诉说

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

牛津诗集，1921年(Oxford poetry, 1921)
第2/4页

[ɔːl] ['ʃepərdz] [ðɪs] [seɪm] [sɔːŋ] [ʌv; əv][goʊld]
All shepherds this same song of gold
全部 牧羊人 这 相同的 歌曲 的 金子

所有牧羊人都唱着这首金歌

[ɑːn][ɔːl] [daʊnz] [wer] ['waɪndz] [bloʊ] .
On all downs where winds blow .
在 全部 下坡 在哪里 风 吹 .

在所有有风的丘陵地带。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] ['ʃepərdz] [mʌst; məst]
This is the song that shepherds must
这 是 这 歌曲 那 牧羊人 必须

这是牧羊人必须唱的歌

[sɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [griːn] [daʊnləndz] [biː; bi] [dʌst]
Sing till the green downlands be dust
唱歌 直到 这 绿色的 丘陵地带 是 灰尘

歌唱直到绿色的丘陵化为尘埃

[ænd; ənd][taɪd][ʌv; əv] [ʃiːp] - [drɪft][noʊ] [mɔːr] [floʊ] ;
And tide of sheep - drift no more flow ;
和 潮 的 羊 - 漂移 不 更多的 流动 ;

羊群漂流的浪潮不再涌动;

[ðə; ði] [sɔːŋ] [tuː] ['skaɪlɑːrk] [toʊld] [ə'gen]
The song two skylarks told again
这 歌曲 二 云雀 讲述 再次

两只云雀再次唱起那首歌

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃepərd] [men]
To all the sheep and shepherd men
到 全部 这 羊 和 牧羊人 男人

致所有羊群和牧羊人

[ɑːn] [griːn] [daʊnz] [wer] ['waɪndz] [bloʊ] . -
On green downs where winds blow . 18
在 绿色的 下坡 在哪里 风 吹 . -

在风吹拂的绿色丘陵上。18

['goʊsts] ['gæðərɪŋ]
GHOSTS GATHERING
鬼魂 采集

鬼魂聚集

[juː; jʊ] [hɪr] [noʊ] [boʊnz] [klɪk] , [siː] [noʊ] ['ʃeɪkən] [ʃraʊd] .
YOU HEAR no bones click , see no shaken shroud .
你 听到 不 骨头 点击 , 看 不 摇晃 裹尸布 .

你听不到骨头断裂的声音，也看不到裹尸布晃动。

[ðoʊ] [noʊ] [tuːmz] [grɪn] , [juː; jʊ] [fiːl] ['goʊsts] ['gæðərɪŋ] .
Though no tombs grin , you feel ghosts gathering .
尽管 不 陵墓 咧嘴笑 , 你 感觉 鬼魂 采集 .

虽然没有坟墓露出狰狞的笑容，但你却能感觉到鬼魂聚集。

[kraʊd]
Crowd
人群

人群

[ɑːn]['pɪtɪf(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] [smɔːl] [ded] ['sɪŋɪŋ] [men]
On pitiful crowd of small dead singing men
在 可怜 人群 的 小的 死的 歌唱 男人

在一群可怜的、死去的、正在唱歌的小人身上

[tred] [ðə; ði] [ʃʊr] [ɜːrθ] [ðeɪ] ['fiːbli] [hɪm] ; [ə'gen]
Tread the sure earth they feebly hymned ; again
踏 这 当然 地球 他们 虚弱地 赞美诗 ; 再次

他们无力地吟唱着"踏上坚实的土地";

[wɪð; wɪθ] ['fleʃləs] [hænd] [siːz] [ʌn'sweɪd] [græs] .
With fleshless hand seize unswayed grass .
和 无肉的 手 抢占 毫不动摇 草 .

用无血肉的手抓住不动的草。

[ðeɪ] [siːz]
They seize
他们 抢占

他们抓住

[ɪn'sensətɪv] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [bend] [nɑːt] .
Insensitive flowers which bend not .
冷漠无情 花朵 哪个 弯曲 不是 .

冷漠的花朵，不会弯曲。

[θruː] [groʊs] [triːz]
Through gross trees
通过 总的 树木

穿过茂密的树木

[ðeɪ] [sɪft] .
They sift .
他们 筛 .

它们进行筛选。

['nʌθɪŋ] [wið'stændz] [ðem; ðəm] .
Nothing withstands them .
没有什么 承受 他们 .

没有什么能抵挡它们。

['nʌθɪŋ] [noʊz]
Nothing knows
没有什么 知道

一无所知

[ðem; ðəm] [nɔːr] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ðeɪ] [sæŋ] , [ðer; ðər] ['bɪzi] [wəʊz] .
Them nor the songs they sang , their busy woes .
他们 也不 这 歌曲 他们 唱 , 他们的 忙碌的 烦恼 .

他们，以及他们唱的歌，还有他们忙碌的烦恼。

- [hens] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['ɪŋgreɪt] [θɪŋz] !
' Hence from these ingrate things !
- 因此 从 这些 忘恩负义的 事物 !

"因此，从这些忘恩负义的东西中！"

[tuː; tə] [ðə; ði] [taʊnz] !
To the towns !
到 这 城镇 !

去城镇！

- [ðeɪ] [wiːp] ,
' **they** **weep** **,**
- 他们 哭泣 ,

他们哭泣，

([ɪf] ['goʊsts] [hæv; həv] [terz]) .
(If ghosts have tears) .
(如果 鬼魂 有 眼泪) .

（如果鬼魂也有眼泪的话）

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [hiːp]
You think a wrinkled heap
你 思考 一个 皱 堆

你觉得一堆皱巴巴的东西

[ʌv; əv] [liːvz] [hiːvd] , [ɔːr] [ə; eɪ] [wɪŋ] [stɜːrd] , [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
Of leaves heaved , or a wing stirred , less than this .
的 树叶 喘息 , 或者 一个 翼 搅拌 , 较少的 比 这 .

树叶摇曳，翅膀扇动，都比不上这般景象。

[sʌm; səm] [tʃæns] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] ['sɪtiz] .
Some chance on the midnight cities .
一些 机会 在 这 午夜 城市 .

午夜之城或许会有一些机会。

['ʌðər] [mɪs]
Others miss
其他的 错过

其他人错过了

[ðə; ðɪ] [fjuː] [feɪnt] [laɪts] , [θɪn] ['vɔɪsɪz] .
The few faint lights , thin voices .
这 很少 头晕的 灯 , 薄的 声音 .

几盏昏暗的灯光，微弱的声音。

['retʃɪd] [ðiːz]
Wretched these
可怜 这些

这些可怜的家伙

[duːmd] [tuː; tə] [biːt] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪndi] ['veɪkənsiz] !
Doomed to beat long the windy vacancies !
注定失败 到 打 长的 这 刮风 空缺职位 !

注定要战胜漫长的风雨空隙!

[sʌm; səm] [mɔːrn] [θruː] [fər'lɔːrn] [taʊnz] .
Some mourn through forlorn towns .
一些 哀悼 通过 绝望 城镇 .

有些人在凄凉的小镇里哀悼。

[ðeɪ] [praʊl] [ænd; ənd] [siːk]
They prowl and seek
他们 潜行 和 寻找

它们潜伏寻觅

— [wʌt] [siːk] [ðeɪ] ?
— What seek they ?
— 什么 寻找 他们 ?

他们寻求什么?

[huː] [noʊz] [ðem; ðəm] ?
Who knows them ?
WHO 知道 他们 ?

谁认识他们?

[ɪf] ['brænʧɪz] [kri:k]
If branches creak
如果 分支 吱嘎声

如果树枝发出吱嘎声

[ænd; ənd] [li:vz] [flæp][ænd; ənd] [sloʊ] ['wɪmɪn] [plaɪ] [ðer; ðər] [treɪd] ,
And leaves flap and slow women ply their trade ,
和 树叶 瓣膜 和 慢的 女性 胶合板 他们的 贸易 ,

树叶飘动，妇女们缓慢地从事着她们的买卖。

[ðoʊz] [ɔ:l][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər] [ded] ,
Those all are living things , but these are dead ,
那些 全部 是 活的 事物 , 但 这些 是 死的 ,

那些都是生物，而这些是死物。

[ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ded] ['toʊtəli] .
All that they were , dead totally .
全部 那 他们 是 , 死的 完全 .

他们的一切都已彻底死去。

[wʌt] [fu:l] [stɪl]
What fool still
什么 傻子 仍然

真是个傻瓜

[noʊz] [ðer; ðər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['sɔŋz] ?
Knows their extinguished songs ?
知道 他们的 熄灭 歌曲 ?

你是否听过他们那些已消逝的歌声?

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] fill19
They had their fill19
他们 有 他们的 fill19

他们吃饱喝足了19

[ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] .
Of average joys and sorrows .
的 平均的 喜悦 和 悲伤 .

平凡的喜怒哀乐。

[ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [haʊ]
They learned how
他们 学习 如何

他们学会了如何

[lʌv] [wɪlts] , [deθ] [dʌz] [nɑ:t][wɪlt] .
Love wilts , Death does not wilt .
爱 枯萎 , 死亡 做 不是 枯萎 .

爱情会凋零，死亡不会凋零。

[wʌt] [mɔ:r] [left] [naʊ] ?
What more left now ?
什么 更多的 左边 现在 ?

现在还剩下什么呢?

[bʌt; bət][wʌn] [goʊst] [jet] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['goʊsts] [meɪ] [faɪnd]
But one ghost yet of all these ghosts may find
但 一 鬼 然而 的 全部 这些 鬼魂 可能 寻找

但所有这些鬼魂中，或许还有一个鬼魂会找到

[hɪm'self] [nɑ:t] ['ʌtərli] ['feɪdɪd] .
Himself not utterly faded .
他本人 不是 完全地 褪色 .

他本人并未完全消逝。

[θruː] [hɪz; ɪz][blaɪnd]
Through his blind
通过 他的 瞎的

透过他的盲眼

[sʌm; səm][oʊld]['mænz][læmp] - ['reɪz] [proʊb][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Some old man's lamp - rays probe the darkness .
一些 老的 男人的 灯 - 射线 探测 这 黑暗 .

一些老人的灯光照亮了黑暗。

[sɪk]
Sick
生病的

生病的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɔːnt] [kwest] , [ðə; ði] [goʊst] [hɔːlts] .
Of his gaunt quest , the ghost halts .
的 他的 瘦削 寻求 , 这 鬼 停止 .

幽灵停止了它漫长的寻觅之旅。

[ðə; ði] ['klɑːks] [tɪk]
The clock's tick
这 时钟的 打钩

时钟滴答作响

['trʌblz] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Troubles the silence .
麻烦 这 沉默 .

打破了寂静。

['taɪərdli][ðə; ði] [goʊst] [skænz]
Tiredly the ghost scans
疲惫地 这 鬼 扫描

疲惫的幽灵扫描

[ðə; ði]['oʊpənd] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
The opened book on the table .
这 打开 书 在 这 桌子 .

桌上摊开的书。

[ə; eɪ] [fleɪm] [fænz] ,
A flame fans ,
一个 火焰 粉丝 ,

火焰扇动，

[ə; eɪ] [wiːk] [wɑːn]['faɪər] [flʌdz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] [veɪnz] .
A weak wan fire floods through his subtle veins .
一个 虚弱的 万 火 洪水 通过 他的 微妙的 静脉 .

一股微弱的、苍白的火焰在他纤细的血管中涌动。

[noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] !
No , no , not wholly forgotten !
不 , 不 , 不是 完全 被遗忘的 !

不，不，并没有完全忘记！

[lʌvz] [ænd; ənd][peɪnz]
Loves and pains
爱 和 疼痛

爱与痛

[nɑːt] ['sʌfərd] ['hoʊlli] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
Not suffered wholly for nothing !
不是 遭受 完全 为了 没有什么 !

并非完全白受苦！

([ðə; ði][oʊld][mæn][bendz]
(The old man bends
(这 老的 男人 弯曲

（老人弯下腰）

['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] , [meɪks] [noʊts][fɔːr; fər]['paɪəs]['ɛndz] ,
Over the book , makes notes for pious ends ,
超过 这 书 , 制作 笔记 为了 虔诚的 结束 ,

在书上做笔记，以达到虔诚的目的。

— [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['fjuːt(ə)l][wɜːrk] [twelv] [men][æt; ət][moʊst]
— Some curious futile work twelve men at most
— 一些 好奇的 徒劳 工作 十二 男人 在 最多

——一些奇怪的徒劳之举，最多十二个人。

[wɪl] [riːd] [ænd; ənd] [jɔːn] ['oʊvər] .)
Will read and yawn over .)
将要 读 和 打哈欠 超过 .)

读完后会打哈欠。）

[ðə; ði] ['dɪzi] [goʊst] ,
The dizzy ghost ,
这 晕眩的 鬼 ,

眩晕的幽灵，

[laɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] ['ɪgnərənt] [mɔːθ] ['sɜːrkl] [ðə; ði] [laɪt] . . .
Like some more ignorant moth circles the light . . .
喜欢 一些 更多的 无知 蛾 界 这 光 . . .

就像一只懵懂的飞蛾绕着灯光盘旋.....

[nɑːt] ['sʌfərd] ['hoʊlli] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ! . . .
Not suffered wholly for nothing ! . . .
不是 遭受 完全 为了 没有什么 ! . . .

并非完全白受苦！

- [ə; eɪ] [swiːt] [naɪt] !
' A sweet night !
- 一个 甜的 夜晚 !

美好的夜晚！

- [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mʌmblz] . . . .
' The old man mumbles . . . .
- 这 老的 男人 咕哝 . . . .

老人喃喃自语.....

[ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
A warmth is in the air ,
一个 温暖 是 在 这 空气 ,

空气中弥漫着温暖的气息。

[hiː; hi] [smaɪlz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .
He smiles , not knowing why .
他 微笑 , 不是 会心 为什么 .

他笑了，自己也不知道为什么。

[hiː; hi] [muːvz] [hɪz; ɪz] [tʃer]
He moves his chair
他 移动 他的 椅子

他挪动了椅子。

['kloʊzər] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Closer against the table .
更近 反对 这 桌子 .

更靠近桌子。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [boʊd]
And **sitting** **bowed**
和 坐着 鞠躬

低头坐着

['lʌvɪŋli] [tɜ:rnz][ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] ['tʃænts] [ə'laʊd] . -
Lovingly **turns** **the** **leaves** **and** **chants** **aloud** **.** **20**
深情地 转弯 这 树叶 和 吟唱 大声 . -

她温柔地翻动着树叶，大声吟唱。20

['sɪlvər] - [bædʒd] ['weɪtər]
SILVER **-** **BADGED** **WAITER**
银 - 徽章 服务员

银徽章服务员

[pʊr] [trʌst] - [ʌp] [læd] , [wʌt] ['pɪtiəs] [gaɪz]
POOR **trussed** **-** **up** **lad** **,** **what** **piteous** **guise**
贫穷的 桁架 - 向上小伙子 , 什么 可怜的 伪装

可怜的被捆绑的孩子，多么凄惨的模样！

[kloʊk] [ðə; ði] [leɪt] ['splendər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] ,
Cloaks **the** **late** **splendour** **of** **your** **eyes** **,**
斗篷 这 晚的 辉煌 的 你的 眼睛 ,

遮蔽了你双眸中久违的光彩，

['stɪfənz] [ðə; ði] ['fli:tnɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs]
Stiffens **the** **fleetness** **of** **your** **face**
变硬 这 速度 的 你的 脸

使你的脸部动作僵硬

['ɪntu:][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [sli:k] [dɪs'greɪs] ,
Into **a** **mask** **of** **sleek** **disgrace** **,**
进入 一个 面具 的 光滑 耻辱 ,

戴上一副光鲜亮丽的耻辱面具，

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [smu:ð] ['kærɪkətʃər]
And **makes** **a** **smooth** **caricature**
和 制作 一个 光滑的 漫画

并画出了一幅流畅的漫画。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [tɔ:t] ['bɑ:di:z] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊr]
Of **your** **taut** **body's** **swift** **and** **sure**
的 你的 紧绷 身体的 迅速 和 当然

你紧致的身体迅捷而坚定

[pɔɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [praʊd] [bɜ:rd] ['weɪtɪŋ] [wʌn]
Poise **,** **like** **a** **proud** **bird** **waiting** **one**
沉着 , 喜欢 一个 自豪的 鸟 等待 一

沉着冷静，就像一只骄傲的鸟儿等待着什么

['moʊmənt] [er] [hi:; hi] [tɔ:nt] [ðə; ði] [sʌn] ;
Moment **ere** **he** **taunt** **the** **sun** **;**
片刻 埃雷 他 嘲讽 这 太阳 ;

就在他嘲弄太阳的前一刻;

[jʊr; jər]['bɑ:di] [ðæt] [stʊd] ['fu:lɪʃ] - [waɪz]
Your **body** **that** **stood** **foolish** **-** **wise**
你的 身体 那 站立 愚蠢 - 明智的

你那愚蠢而明智的身体

['stɔrmd] [baɪ][ðə; ði] ['tri:zəns] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,
Stormed **by** **the** **treasons** **of** **the** **skies** **,**
暴风雨 经过 这 叛国罪 的 这 天空 ,

被来自天空的叛逆所席卷，

[stɑ:r] - [laɪk] [ðæt] [hʌŋ] , [dɪ'lɪbərət]
Star - like that hung , deliberate
星星 - 喜欢 那 悬挂 , 商榷

像星星一样悬挂着，刻意为之

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dju:'baɪɪtɪ] [ʌv; əv] [feɪt] ,
Above the dubieties of Fate ,
多于 这 疑问 的 命运 ,

超越命运的种种疑虑，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪprəl]['dʒestʃər] [tʃoʊz]
But with an April gesture chose
但 和 一个 四月 手势 选择

但四月份的这一举动却选择了

[ʌn'ʌtərəbl] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] [wəʊz] !
Unutterable and certain woes !
难以言喻 和 肯定 烦恼 !

难以言喻的、确凿无疑的苦难！

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][stænd][wɪð; wɪθ] [dɪ'skri:t] [tʃɑ:rm]
And now you stand with discreet charm
和 现在 你 站立 和 慎重 魅力

而现在，你以一种含蓄的魅力站在那里。

['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði]['næpkɪn] [raʊnd] [jʊr; jər][ɑ:rm] ,
Dropping the napkin round your arm ,
下降 这 餐巾 圆形的 你的 手臂 ,

餐巾纸搭在手臂上，

[æn'tɪsɪpeɪt] [jʊr; jər][tɪp] [waɪl] [ju:; jʊ]
Anticipate your tip while you
预料 你的 提示 尽管 你

在你准备给小费的时候

[hɪr] [ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['trævələz] [tʃu:] .
Hear the commercial travellers chew .
听到 这 商业的 旅行者 嚼 .

听听商旅旅客咀嚼的声音。

[ju:; jʊ] ['ʃʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [su:ps] [ænd; ənd] ['bɪrz]
You shuffle with their soups and beers
你 洗牌 和 他们的 汤 和 啤酒

你和他们一起喝汤和啤酒

[hu:] [held][æt; ət] [hi:l] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [fɪrz] ,
Who held at heel the howling fears ,
WHO 握住 在 脚跟 这 嚎叫 恐惧 ,

谁曾驾驭过那撕心裂肺的恐惧?

[ju:; jʊ] [hu:z] [jʌŋ] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [praʊd] [tu:; tə] [der]
You whose young limbs were proud to dare
你 谁 年轻的 四肢 是 自豪的 到 敢

你那年轻的四肢曾骄傲地敢于冒险

['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [blæk] [həusts][ʌv; əv] [dɪ'sper] ! -
Challenge the black hosts of despair ! 21
挑战 这 黑色的 主持人 的 绝望 ! -

挑战绝望的黑色势力！21

['rɑ:bərt] [greɪvz; grɑ:vz]
ROBERT GRAVES
罗伯特 坟墓

罗伯特·格雷夫斯

['sɪnɪks] [ænd; ənd] [rə'mæntɪks]
CYNICS AND ROMANTICS
愤世嫉俗者 和 浪漫主义者

愤世嫉俗者和浪漫主义者

[ɪn] [klʌb] [ænd; ənd] ['mesrʊm] [let][ðem; ðəm][sɪt]
IN CLUB and messroom let them sit
在 俱乐部 和 休息室 让 他们 坐

在俱乐部和休息室里让他们坐下

[æt; ət] ['skɜ:rmɪʃ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒi:niəs] [wɪt] ;
At skirmish of ingenious wit ;
在 小规模冲突 的 巧妙 有 ;

在一场机智巧妙的交锋中;

[dɪ'raɪdɪŋ] [lʌv] , [jet] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts]
Deriding Love , yet not with hearts
嘲笑 爱 , 然而 不是 和 心

嘲讽爱情，却并非出于真心

[ə'kɔ:d] [tu:; tə] [ðoʊz] ['hɛlθi:ɚ] [pɑ:rts]
Accorded to those healthier parts
同意 到 那些 更健康 部分

根据那些更健康的部位来看

[ʌv; əv][grɪm][self] - ['mɑ:kəri] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mi:n]
Of grim self - mockery , but with mean
的 严峻 自己 - 嘲讽 , 但 和 意思是

带着一种阴郁的自嘲，但又很刻薄

[ænd; ənd] ['bʌrəuɪŋ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ˌʌn'kli:n] ,
And burrowing search for things unclean ,
和 掘穴 搜索 为了 事物 不洁 ,

掘洞寻找不洁之物，

[prɪ'tendɪd] ['defnəs] , ['twɪstɪd] [sens] ,
Pretended deafness , twisted sense ,
假装 耳聋 , 扭曲 感觉 ,

假装耳聋，扭曲的感知

[ʃɑ:rp] [ˌɪnju:'endəʊz] ['raɪzɪŋ] [ðens] ,
Sharp innuendoes rising thence ,
锋利的 影射 上升 因此 ,

尖锐的暗示由此而起。

[ænd; ənd][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pru:d] - [ʃeɪm]
And affectation of prude - shame
和 做作 的 伪善 - 耻辱

以及故作矜持的羞耻感

[ðæt] [ʃriŋks] [frʌm; frəm]['ju:zɪŋ][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [neɪm] .
That shrinks from using the short name .
那 收缩 从 使用 这 短的 姓名 .

使用简称可以减少这种情况的发生。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['enviəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['saʊər]
We are not envious of their sour
我们 是 不是 羡慕 的 他们的 酸的

我们并不羡慕他们的酸味

[dɪˌsɪntɪ'greɪʃənz] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['paʊər] ,
Disintegrations of Love's power ,
瓦解 的 爱的 力量 ,

爱情力量的瓦解

[ðer; ðər] [swɪft] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][stæbz]
Their swift analysis of the stabs
他们的 迅速 分析 的 这 刺伤

他们对刺伤事件的迅速分析

[dɪ'vaɪzd] [baɪ]['və:dʒinz][ænd; ənd][baɪ]['dræbz]
Devised by virgins and by drabs
设计 经过 处女 和 经过 暗淡无光

由处女和庸人设计

(['paʊdər] [ɔ:r] [leɪs] [ɔ:r] [sent]) [tu:; tə] [ɪk'saɪt]
(Powder or lace or scent) to excite
(粉末 或者 蕾丝 或者 香味) 到 激发

（粉末、蕾丝或香水）激发

[ə; eɪ] [nʌn] - [tu:] - ['dʒeɪdɪd] ['æpɪtaɪt] .
A none - too - jaded appetite .
一个 没有任何 - 也 - 厌倦 食欲 .

依然保持着旺盛的食欲。

[ðeɪ] ['nevər] [ges] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][wi:; wi]
They never guess of Love as we
他们 绝不 猜测 的 爱 作为 我们

他们永远猜不到爱是什么，就像我们一样。

[hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ɑ:rt][tu:; tə][bi:; bi] ,
Have found the amazing Art to be ,
有 成立 这 惊人的 艺术 到 是 ,

我发现这件令人惊叹的艺术品是:

[pər'su:t] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [fleɪm] , [ɔ:r] [flaɪt]
Pursuit of dazzling flame , or flight
追逐 的 耀眼的 火焰 , 或者 航班

追逐耀眼的火焰，或飞行

[frʌm; frəm] [web] - [hʌŋ] ['blæknəs] [ʌv; əv] [naɪt] ,
From web - hung blackness of night ,
从 网站 - 悬挂 黑 的 夜晚 ,

从夜幕下蛛网般的黑暗中，

[wɪð; wɪθ] ['læftər] ['oʊnli][tu:; tə] [ɪk'spres]
With laughter only to express
和 笑声 仅有的 到 表达

只剩下笑声来表达

[ker] [ˌoʊvər'bɔ:rn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ] ['kerləsnəs] ;
Care overborne by carelessness ;
关心 压倒 经过 疏忽 ;

谨慎反而导致粗心大意;

[ðeɪ] ['nevər] [brɪdʒ] [frʌm; frəm] [smɔ:l] [tu:; tə] [greɪt] ,
They never bridge from small to great ,
他们 绝不 桥 从 小的 到 伟大的 ,

他们永远无法从小走向大。

[frʌm; frəm][nɑ:d][ɔ:r] [glæns] [tu:; tə][aɪ'di:əl] [feɪt] ,
From nod or glance to ideal Fate ,
从 点头 或者 瞥一眼 到 理想的 命运 ,

从点头或一瞥到理想的命运，

[frʌm; frəm] ['klaʊdɪd] ['fɔ:rhed] [ɔ:r] [sloʊ] [saɪ]
From clouded forehead or slow sigh
从 阴天 前额 或者 慢的 叹

从额头的阴霾或缓慢的叹息

[tuː; tə] [daʊt] [ænd; ənd]['ægəni] ['luːmɪŋ] [baɪ] ,
To **doubt** **and** **agony** **looming** **by** **,**
到 怀疑 和 痛苦 迫在眉睫 经过 ,

疑虑和痛苦如影随形，

[frʌm; frəm] ['ʃaɪnɪŋ] [geɪz] [ænd; ənd] [her] [flʌŋ] [friː]
From **shining** **gaze** **and** **hair** **flung** **free**
从 灼灼 目光 和 头发 扔 自由的

闪亮的目光和飘逸的秀发

[tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] —
To **infinity** **and** **to** **eternity** **—**
到 无穷大 和 到 永恒 —

直至无穷，直至永恒——

[ðeɪ] [snɪr] [ænd; ənd] [poʊk] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [dʒoʊk]
They **sneer** **and** **poke** **a** **treacherous** **joke**
他们 冷笑 和 戳 一个 奸诈 开玩笑

他们冷笑着，开着玩笑，语气中带着一丝阴险。

[wɪð; wɪθ] [skɔːrn] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [rʌ'stɪsəti] . -
With **scorn** **for** **our** **rusticity** **.** **22**
和 轻蔑 为了 我们的 乡村 . -

他们鄙视我们的粗犷。22

['juːnɪkɔːrn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [doʊ]
UNICORN **AND** **THE** **WHITE** **DOE**
独角兽 和 这 白色的 美国能源部

独角兽与白鹿

- [ə'loʊn]
' ALONE
- 独自的

'独自的

[θruː] ['fɔrists] ['evərgriːn] ,
Through **forests** **evergreen** **,**
通过 森林 常绿 ,

穿过常绿森林，

[baɪ] ['ledʒənd] [noʊn] ,
By **legend** **known** **,**
经过 传奇 已知 ,

据传说所述，

[baɪ] [noʊ] [aɪ] [siːn] ,
By **no** **eye** **seen** **,**
经过 不 眼睛 已见 ,

无人目睹，

[ʌn'meɪtɪd]
Unmated
未婚

未婚

[ʌn'beɪtɪd]
Unbaited
未诱饵

无诱饵

[ʌn'trɛmblɪŋ] [bɪ'twiːn]
Untrembling **between**
毫不动摇 之间

毫不颤抖

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃæˌdoʊz]
The shifting shadows
这 转变 阴影

变幻的阴影

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ekoʊz] ,
The sudden echoes ,
这 突然 回声 ,

突然响起的回声

['deθləs] [aɪ][goʊ]
Deathless I go
永生 我 去

永生我行

[ʌn'hɜːrd] , [ˌʌn'siːn] ,
Unheard , unseen ,
闻所未闻 , 看不见 ,

无人知晓，无人看见

- [sez] [ðə; ði] [waɪt] [doʊ] .
' Says the White Doe .
- 说道 这 白色的 牝鹿 .

白鹿说道。

['juːnɪkɔːrn][wɪð; wɪθ] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt]
Unicorn with bursting heart
独角兽 和 爆发 心

独角兽，心跳加速

[breθ] [ʌv; əv] [lʌv] [hæz; həz] [drɔːn]
Breath of love has drawn
气息 的 爱 有 绘制

爱的气息已然降临

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['desələt] [krægz][ə'pɑːrt]
On his desolate crags apart
在 他的 荒凉 峭壁 除

在他荒凉的峭壁上

[æt; ət] ['ruːmər] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
At rumour of dawn ,
在 谣言 的 黎明 ,

黎明将至，

[hæz; həz] ['vɔlid] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [praɪd]
Has volleyed forth his pride
有 凌空抽射 前进 他的 自豪

他已将自己的骄傲抛了出去。

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [mjuːt] ,
Twenty thousand years mute ,
二十 千 年 沉默的 ,

两万年沉默不语，

[tɔːst] [hɪz; ɪz][hɔːrn][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd]
Tossed his horn from side to side
抛掷 他的 喇叭 从 边 到 边

他左右摇晃着喇叭

[lʌndʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
Lunged with his foot .
猛扑 和 他的 脚 .

他猛地用脚踢了一下。

- [laɪk] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][sænd][aɪ][rʌn]
' **Like a storm of sand I run**
- 喜欢 一个 风暴 的 沙 我 跑步

我像沙尘暴一样奔跑

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɛzərts] ['baʊndriz] ,
Breaking the desert's boundaries ,
打破 这 沙漠的 边界 ,

突破沙漠的边界，

[aɪ][goʊ][ɪn]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn]
I go in hiding from the sun
我 去 在 隐藏 从 这 太阳

我躲起来避太阳

[ɪn] [θɪk] [ʃeɪd] [ʌv; əv] trees23
In thick shade of trees23
在 厚的 阴影 的 trees23

在浓密的树荫下23

[streɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [træk] [aɪ] [tʊk]
Straight was the track I took
直的 曾是 这 追踪 我 采取

我走的是笔直的路线。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][pleɪnz] , [bʌt; bət] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['braɪər]
Across the plains , but here with briar
穿过 这 平原 , 但 这里 和 荆棘

横跨平原，但这里却长满了荆棘

[ænd; ənd]['maɪər][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['æliz] [krʊk]
And mire the tangled alleys crook
和 沼泽 这 纠缠不清 小巷 骗子

泥泞曲折的小巷

[bɔːk] [maɪ][dɪ'zaɪər] .
Baulking my desire .
阻挠 我的 欲望 .

阻止我的欲望。

[hoʊ] , [ðer; ðər] !
Ho , there !
何 , 那里 !

嚯，你好！

[wʌt] [glɪntid] [waɪt] ?
what glinted white ?
什么 闪闪发光 白色的 ?

什么东西闪着白光?

([ə; eɪ] [baʊ] [stɪl] ['ʃeɪks])
(A bough still shakes)
(一个 买 仍然 奶昔)

（树枝仍在摇晃）

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt]
What was it darted from my sight
什么 曾是 它 飞镖 从 我的 视线

什么东西从我眼前一闪而过?

[θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [breɪks] ?
Through the forest brakes ?
通过 这 森林 刹车 ?

穿过森林灌木丛?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][fled][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ?

Where	are	you	fled	from	me	?
在哪里	是	你	逃亡	从	我	?

你逃到哪里去了?

[aɪ] [pərˈsuː] , [juː; jʊ] [feɪd] ;

I	pursue	,	you	fade	;
我	追求	,	你	褪色	;

我追赶，你却渐渐消失;

[aɪ] [rʌn] , [juː; jʊ] [haɪd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː]

I	run	,	you	hide	from	me
我	跑步	,	你	隐藏	从	我

我奔跑，你躲避我

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [gleɪd] .

In	the	dark	glade	.
在	这	黑暗的	林间空地	.

在黑暗的林间空地。

[ˈtaʊərɪŋ] [streɪt] [ðə; ði] [triːz] [groʊ] ,

Towering	straight	the	trees	grow	,
参天	直的	这	树木	生长	,

树木笔直高耸，

[ðə; ði] [græs] [grəuz] [θɪk] .

The	grass	grows	thick	.
这	草	生长	厚的	.

草长得很茂密。

[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

Where	you	are	,	I	do	not	know	,
在哪里	你	是	,	我	做	不是	知道	,

我不知道你在哪里。

[juː; jʊ][flai][soʊ] [kwɪk] . -

You	fly	so	quick	.	'
你	飞	所以	快的	.	-

你飞得真快。

- [siːk] [ˌem ˈiː][nɑːt] [hɪr]

'	Seek	me	not	here
-	寻找	我	不是	这里

不要在这里寻找我

[lɑːdʒd] [əˈmʌŋ] [ˈmɔːrt(ə)l] [dɪr] ,

Lodged	among	mortal	deer	,
已提交	之中	凡人	鹿	,

栖身于凡鹿之中，

- [sez] [ðə; ði] [waɪt] [doʊ] ,

'	Says	the	White	Doe	,
-	说道	这	白色的	牝鹿	,

白鹿说道:

- ['kiːpɪŋ] [wʌn] [pleɪs]

'	Keeping	one	place
-	保持	一	地方

"保留一个地方

[held] [baɪ][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] [speɪs] ,

Held	by	the	ties	of	space	,
握住	经过	这	领带	的	空间	,

受空间纽带的束缚，

- [sez] [ðə; ði] [waɪt] [doʊ] .
' **Says** **the** **White** **Doe** **.**
- 说道 这 白色的 牝鹿 .

白鹿说道。

- [aɪ]
' **I**
- 我

'我

['iːkwəli]
Equally
同样地

同样地

[ɪn] [er]
In **air**
在 空气

空中

[ə'bʌv] [jʊr; jər] [ber]
Above **your** **bare**
多于 你的 裸

在你裸露的上方

[hɪl] [krest] , [jʊr; jər][bə'sɔːlt] [ler] , -
Hill **crest** **,** **your** **basalt** **lair** **,** **24**
爬坡道 波峰 , 你的 玄武岩 巢穴 , -

山顶，你的玄武岩巢穴，24

[mə'rɑːʒ] [rɪ'flektɪd] [drɪŋk]
Mirage **reflected** **drink**
海市蜃楼 反映 喝

海市蜃楼反射的饮料

[æt; ət][ðə; ði] [klɪr] ['puːlz] [brɪŋk]
At **the** **clear** **pool's** **brink**
在 这 清除 泳池的 边缘

在清澈水池的边缘

[wɪð; wɪθ]['taɪgɚz][æt; ət] [pleɪ]
With **tigers** **at** **play**
和 老虎 在 玩

老虎在玩耍

[ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [deɪ]
In **the** **glare** **of** **day**
在 这 强光 的 天

在白昼的耀眼光芒下

['blaɪðli] [aɪ] [streɪ] ,
Blithely **I** **stray** **,**
兴高采烈地 我 流浪 ,

我漫不经心地游荡，

['ʌndər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['mɜːrtl]
Under **shadow** **of** **myrtle**
在下面 阴影 的 桃金娘

在桃金娘的阴影下

[wɪð; wɪθ] ['fiːnɪks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tɜːrt(ə)l]
With **Phoenix** **and** **his** **Turtle**
和 凤凰 和 他的 龟

菲尼克斯和他的乌龟

[fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [truː] ，
For all time true ，
为了 全部 时间 真的 ，

永恒真理，

[wɪð; wɪθ] ['grɪfən] [æt; ət] [græs]
With Gryphons at grass
和 狮鹫 在 草

草地上的狮鹫

['ʌndər] [ðə; ði]['jʊpəs] ，
Under the Upas ，
在下面 这 上士 ，

在乌帕斯之下，

[sipɪŋ] [wɔːrm] [duː]
Sipping warm dew
啜饮 温暖的 露

啜饮温暖的露水

[ðæt] [fɔːlz] ['aʊərli] [nuː] ，
That falls hourly new ，
那 瀑布 每小时 新的 ，

每小时都会有新的变化，

[aɪ] ， [ˌʌnə'teɪnəbl]
I ， unattainable
我 ， 高不可攀

我，遥不可及

[kəm'pliːt] ，[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]
Complete ， incomprehensible
完全的 ， 难以理解

完全，难以理解

[noʊ] [meit] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
No mate for you .
不 伴侣 为了 你 .

你没有伴侣。

[ɪn] ['sʌnz] [biːm]
In sun's beam
在 太阳的 光束

在阳光下

[ɔːr][stɑːr] - [gliːm] ，
Or star - gleam ，
或者 星星 - 闪耀 ，

或者星光闪耀，

[noʊ] [meit] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
No mate for you
不 伴侣 为了 你

没有你的伴侣

[noʊ] [meit] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ，
No mate for you ，
不 伴侣 为了 你 ，

你没有伴侣。

- [sez] [ðə; ði] [waɪt] [doʊ] . -
' Says the White Doe . 25
- 说道 这 白色的 牝鹿 . -

白鹿如是说。25

['sʌlən] [mudz]
SULLEN MOODS
忧郁 情绪

阴郁的情绪

[lʌv] , [du:][nɑ:t] [kaʊnt] [jʊr; jər] ['leɪbər] [lɔ:st]
LOVE , do not count your labour lost
爱 , 做 不是 数数 你的 劳动 丢失的

爱，不要计较你的劳动成果。

[ðoʊ] [aɪ][tɜ:rn] ['sʌlən] , [grɪm] , [rɪ'taɪərd]
Though I turn sullen , grim , retired
尽管 我 转动 忧郁 , 严峻 , 退休

虽然我变得阴郁、冷峻、退休

['i:v(ə)n][æt; ət][jʊr; jər][saɪd] ; [maɪ] [θɔ:t] [ɪz] [krɔ:st]
Even at your side ; my thought is crossed
甚至 在 你的 边 ; 我的 想法 是 交叉

即使就在你身边，我的思绪也纷乱不堪。

[wɪð; wɪθ]['fænsis][baɪ][oʊld] ['lɔ:ŋɪŋ] ['faɪərd] .
With fancies by old longings fired .
和 幻想 经过 老的 渴望 被解雇 .

旧日的渴望重新燃起，激发了新的幻想。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ænsər] [ju:; jʊ] , [sʌm; səm] [deɪz]
And when I answer you , some days
和 什么时候 我 回答 你 , 一些 天

当我回答你的时候，有些日子

['veɪgli] [ænd; ənd]['waɪldli] , [du:][nɑ:t] [fɪr]
Vaguely and wildly , do not fear
依稀 和 疯狂地 , 做 不是 害怕

模糊而狂野，不要害怕

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [goʊz] [fər'bɪdn] [weɪz]
That my love goes forbidden ways
那 我的 爱 去 禁止 方式

我的爱注定要走上禁忌之路

['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ðæt] [baɪnd][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .
Hating the laws that bind it here .
憎恨 这 法律 那 绑定 它 这里 .

憎恨这里束缚它的法律。

[ɪf] [aɪ] [spi:k] ['grʌfli] , [ðɪs] [mu:d] [ɪz]
If I speak gruffly , this mood is
如果 我 说话 粗声粗气地 , 这 情绪 是

如果我说话粗声粗气，这种情绪就是

[mɪr] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] [oʊn]
Mere indignation at my own
仅仅 愤慨 在 我的 自己的

仅仅是对自己的愤慨

['ʃɔ:tkʌmɪŋz] , [pleɪgz] , [ʌn'sɜ:tnti:z] ;
Shortcomings , plagues , uncertainties ;
缺点 , 瘟疫 , 不确定性 ;

缺点、灾难、不确定性；

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði]['dʒentlər] [toʊn] .
I forget the gentler tone .
我 忘记 这 更温和 语气 .

我忘了用更温柔的语气说话。

- [juː; jʊ] , - [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]
' You , ' now that you have come to be
- 你 , - 现在 那 你 有 来 到 是

"你"，既然你已经成为

[maɪ][wʌn] [bɪ'gɪnɪŋ] , [praɪm][ænd; ənd][end] ,
My one beginning , prime and end ,
我的 一 开始 , 主要的 和 结尾 ,

我的唯一开始、巅峰和终结，

[aɪ] [kaʊnt] [æt; ət][læst][æz; əz] ['hoʊlli] - [ˌem 'iː] ,
I count at last as wholly ' me ,
我 数数 在 最后的 作为 完全 - 我 ,

我终于完全算作"我自己"了。

- ['lʌvər] [noʊ][lɔːŋgər][nɔːr] [jet] [frend] .
' Lover no longer nor yet friend .
- 情人 不 更长 也不 然而 朋友 .

不再是爱人，也不再是朋友。

['frendʃɪp] [ɪz] ['flætəri] , [ðoʊ] [kloʊz][hɪd] ;
Friendship is flattery , though close hid ;
友谊 是 奉承 , 尽管 关闭 隐藏 ;

友谊是恭维，即使亲近的人也难以察觉;

[mʌst; məst][aɪ] [ðen] ['flætər] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ?
Must I then flatter my own mind ?
必须 我 然后 奉承 我的 自己的 头脑 ?

那我岂不是要自欺欺人吗?

[ænd; ənd][mʌst; məst] ([wɪtʃ] [lɔːz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [fər'bɪd])
And must (which laws of shame forbid)
和 必须 (哪个 法律 的 耻辱 禁止)

而且必须（这是耻辱法则所禁止的）

[blaɪnd] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪk] [self] - [lʌv] [blaɪnd] ?
Blind love of you make self - love blind ?
瞎的 爱 的 你 制作 自己 - 爱 瞎的 ?

对你盲目的爱是否会让你对自己也产生盲目的爱?

[duː][nɑːt] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][maɪ] [oʊn] [kɔɪn] ,
Do not repay me my own coin ,
做 不是 偿还 我 我的 自己的 硬币 ,

不要把我的钱还给我，

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'bjuːk] , [ðə; ði] [fraʊn] , [ðə; ði] [groʊn] ;
The sharp rebuke , the frown , the groan ;
这 锋利的 训斥 , 这 皱眉 , 这 呻吟 ;

严厉的斥责、皱眉、呻吟;

[bʌt; bət][stɜːr][maɪ] ['meməri] [tuː; tə][dɪs'dʒɔɪn]
But stir my memory to disjoin
但 搅拌 我的 记忆 到 分离

但唤起我的记忆，让我脱离现实

[jʊr; jər] [ˌeməˈneɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] . -
Your emanation from my own . 26
你的 散发 从 我的 自己的 . -

你源自我的自身。26

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [bɪ'fɔːr]
Help me to see you as before
帮助 我 到 看 你 作为 前

请帮我重新认识你

[wen] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] [ded] , ['ɔːlmoʊst] ,
When overwhelmed and dead , almost ,
什么时候 不堪重负 和 死的 , 几乎 ,

当精疲力竭、奄奄一息时，几乎.....

[aɪ] ['stʌmbld] [ɑːn] [ðæt] ['siːkrət] [dɔːr]
I stumbled on that secret door
我 踉跄 在 那 秘密 门

我偶然发现了那扇秘密之门

[wɪtʃ] [seɪvz] [ðə; ði][lɪv; laɪv][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [goʊst] .
Which saves the live man from the ghost .
哪个 保存 这 居住 男人 从 这 鬼 .

这样就救了活人，使他免受鬼魂的侵害。

[biː; bi][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪt] ,
Be once again the distant light ,
是 一次 再次 这 遥远 光 ,

再次成为远处的光芒吧。

['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [nɑːt] [jet] [noʊn]
Promise of glory , not yet known
承诺 的 荣耀 , 不是 然而 已知

荣耀的承诺，尚未可知

[ɪn] [fʊl] [pər'fekʃ(ə)n] — ['weɪstɪd] [kwaɪt]
In full perfection — wasted quite
在 满的 完美 — 浪费 相当

完美无瑕——却被浪费了

[wen] [ɑːn][maɪ] [ˌɪmpər'fekʃn] [θroʊn] . -
When on my imperfection thrown . 27
什么时候 在 我的 缺陷 抛掷 . -

当我的不完美让我感到沮丧时。27

['henri] [ænd; ənd] ['meri]
HENRY AND MARY
亨利 和 玛丽

亨利和玛丽

['henri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [kɪŋ] ,
HENRY was a worthy king ,
亨利 曾是 一个 值得 国王 ,

亨利是一位贤明的国王。

['meri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kwiːn] ,
Mary was his queen ,
玛丽 曾是 他的 女王 ,

玛丽是他的王后，

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['snoʊdrɑːp]
He gave to her a snowdrop
他 给予 到 她 一个 雪花莲

他送给她一朵雪花莲。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [stɔːk] [ʌv; əv] [griːn] .
Upon a stalk of green .
之上 一个 茎 的 绿色的 .

在一根绿色的茎秆上。

[ðen] [ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs]
Then all for his kindness
然后 全部 为了 他的 仁慈

然后一切都归功于他的善良

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ker]
And all for his care
和 全部 为了 他的 关心

这一切都是为了照顾他

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] - [leɪd] [eg]
She gave him a new - laid egg
她 给予 他 一个 新的 - 铺设 蛋

她给了他一个刚下的蛋

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðer; ðər] .
In the garden there .
在 这 花园 那里 .

就在那里的花园里。

[lʌv] , [kæn; kən][juː; jʊ] [sɪŋ] ?
Love , can you sing ?
爱 , 能 你 唱歌 ?

亲爱的，你会唱歌吗?

[aɪ]['kænɑːt] [sɪŋ] .
I cannot sing .
我 不能 唱歌 .

我不会唱歌。

[ɔːr]['stɔːri] - [tel] ?
Or story - tell ?
或者 故事 - 告诉 ?

或者讲故事?

[nɑːt][wʌn][aɪ] [noʊ] .
Not one I know .
不是 一 我 知道 .

我不认识这样的人。

[ðen] [let][juː 'es] [pleɪ] [æt; ət] [kwiːn] [ænd; ənd] [kɪŋ] ,
Then let us play at queen and king ,
然后 让 我们 玩 在 女王 和 国王 ,

那我们来玩玩国王和王后的游戏吧。

[æz; əz] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːks] [wiː; wi][goʊ] . -
As down the garden walks we go . 28
作为 向下 这 花园 散步 我们 去 . -

我们沿着花园小径往下走。28

[ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ]
ON THE RIDGE
在 这 岭

在山脊上

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [fluː] ,
BELOW the ridge a raven flew ,
以下 这 岭 一个 乌鸦 飞翔 ,

山脊下方，一只渡鸦飞过。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][lɔːst] ['kɜːrluː]
And we heard the lost curlew
和 我们 听到 这 丢失的 杓鹬

我们听到了迷路的杓鹬的叫声。

['mɔːrnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'loʊ]
Mourning out of sight below
丧 出去 的 视线 以下

下方隐没的哀悼

['maʊnt(ə)n] [tɑːps] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ;
Mountain tops were touched with snow ;
山 最高额 是 感动 和 雪 ;

山顶覆盖着积雪;

['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [pleɪn]
Even the long dividing plain
甚至 这 长的 分割 清楚的

即使是漫长的分界平原

[ʃoʊd] [noʊ] [welθ] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɔːr] [greɪn] ,
Showed no wealth of sheep or grain ,
显示 不 财富 的 羊 或者 粮食 ,

没有展现出丰富的羊群或粮食,

[bʌt; bət] [fiːldz] [ʌv; əv] ['boʊldərz] [leɪ] [laɪk] [kɔːrn]
But fields of boulders lay like corn
但 字段 的 巨石 躺 喜欢 玉米

但成片的巨石像玉米一样横七竖八地铺在地上。

[ænd; ənd] ['reɪvənz] [kroʊk] [wʌz; wəz] ['ʃɛpɚdz] [hɔːrn]
And raven's croak was shepherd's horn
和 渡鸦的 发牢骚 曾是 牧羊人的 喇叭

乌鸦的叫声如同牧羊人的号角。

[tuː; tə] [sloʊ] [klaʊd] ['ʃædoʊ] [streɪd] [ə'krɔːs]
To slow cloud shadow strayed across
到 慢的 云 阴影 迷路了 穿过

缓慢移动的云影掠过

[ə; eɪ] ['pæstʃər] [ʌv; əv] [θɪn] [hiːθ] [ænd; ənd] [mɔːs] .
A pasture of thin heath and moss .
一个 牧场 的 薄的 希思 和 苔藓 .

一片长满稀疏石楠和苔藓的牧场。

[ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [wɪnd] [roʊz] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pres]
The North Wind rose ; I saw him press
这 北 风 玫瑰 ; 我 锯 他 按

北风刮了起来;我看见他压

[wɪð; wɪθ] ['lʌsti] [fɔːrs] [ə'genst] [jʊr; jər] [dres] ,
With lusty force against your dress ,
和 好色的 力量 反对 你的 裙子 ,

带着强烈的欲望,抵着你的裙子,

['moʊldɪŋ] [jʊr; jər] ['bɑːdiːz] ['ɪnwərd] [greɪs] ,
Moulding your body's inward grace ,
成型 你的 身体的 向内 优雅 ,

塑造你身体内在的优雅,

[ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [set] [feɪs] ,
And streaming off from your set face ,
和 流媒体 离开 从 你的 放 脸 ,

而你的脸上却流露出这种情绪,

[soʊ] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
So now no longer flesh and blood
所以 现在 不 更长 肉 和 血

所以,如今已不再是血肉之躯了。

[bʌt; bət] [pɔɪzd] [ɪn] ['mɑːrb(ə)l] [θɔːt] [juː; jʊ] [stʊd] ;
But poised in marble thought you stood ;
但 准备 在 大理石 想法 你 站立 ;

但你却像大理石雕像般屹立不倒;

[oʊ] ['wɪŋləs] ['vɪktəri] , [lʌvd] [ʌv; əv][men] ,
O **wingless** **Victory** **,** **loved** **of** **men** **,**
哦 无翼 胜利 , 喜爱 的 男人 ,

哦，无翼的胜利女神，深受世人爱戴，

[huː] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [jʊr; jər] ['traɪʌmf] [ðen] ? -
Who **could** **withstand** **your** **triumph** **then** **?** **29**
WHO 可以 经受 你的 胜利 然后 ? -

那时谁能抵挡你的胜利？29

[ə; eɪ] ['lʌvər] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd]
A **LOVER** **SINCE** **CHILDHOOD**
一个 情人 自从 童年

自幼相恋

['tæŋg(ə)ld][ɪn] [θɔːt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,
TANGLED **in** **thought** **am** **I** **,**
纠缠不清 在 想法 是 我 ,

我思绪混乱，

['stʌmb(ə)l][ɪn] [spiːtʃ] [duː][aɪ] ?
Stumble **in** **speech** **do** **I** **?**
绊倒 在 演讲 做 我 ?

我说话磕磕巴巴的吗?

[duː][aɪ] ['blʌndər] [ænd; ənd] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ?
Do **I** **blunder** **and** **blush** **for** **the** **reason** **why** **?**
做 我 错误 和 脸红 为了 这 原因 为什么 ?

我是否因为这个原因而犯错并脸红了呢?

['wɑːndər] [ə'luːf] [duː][aɪ] ,
Wander **aloof** **do** **I** **,**
漫步 超然 做 我 ,

我独自徘徊，

[liːn] ['oʊvər] [geɪts] [ænd; ənd] [saɪ] ,
Lean **over** **gates** **and** **sigh** **,**
倾斜 超过 大门 和 叹 ,

倚在栅栏上叹了口气，

['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ?
Making **friends** **with** **the** **bee** **and** **the** **butterfly** **?**
制作 朋友们 和 这 蜜蜂 和 这 蝴蝶 ?

与蜜蜂和蝴蝶交朋友?

[ɪf] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][duː]
If **thus** **and** **thus** **I** **do**
如果 因此 和 因此 我 做

如果如此，我便

[deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Dazed **by** **the** **thought** **of** **you** **,**
茫然 经过 这 想法 的 你 ,

想到你，我神魂颠倒。

['wɔːkɪŋ] [maɪ] ['sɑːroʊfl] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [duː] ,
Walking **my** **sorrowful** **way** **in** **the** **early** **dew** **,**
步行 我的 悲伤 方式 在 这 早期的 露 ,

在清晨的露水中，我悲伤地走着路。

[maɪ] [hɑːrt] [pɪrst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
My **heart** **pierced** **through** **and** **through**
我的 心 穿孔 通过 和 通过

我的心被彻底刺穿了。

[baɪ] [ðɪs] [dɪ'sper] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
By this despair of you ,
经过 这 绝望 的 你 ,

因你这种绝望，

[stɑːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] [wɪl] [maɪ][hoʊp] [rɪ'nuː] .
Starved for a word or a look will my hope renew .
饥饿 为了 一个 单词 或者 一个 看 将要 我的 希望 更新 .

渴望一句问候或一个眼神，就能重燃我的希望。

[gɪv] [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
Give then a thought for me
给 然后 一个 想法 为了 我

请替我想想。

['wɔːkɪŋ] [soʊ] ['mɪzrəbli] ,
Walking so miserably ,
步行 所以 惨痛地 ,

步履蹒跚，十分凄惨。

['wɑːntɪŋ] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɔːr] ['flaʊər] [ɔːr] [triː] ,
Wanting relief in the friendship or flower or tree ,
想要 宽慰 在 这 友谊 或者 花 或者 树 ,

渴望从友谊、花朵或树木中获得慰藉

[duː][bʌt; bət] [rɪ'membər] , [wiː; wi]
Do but remember , we
做 但 记住 , 我们

可以，但请记住，我们

[wʌns] [kʊd; kəd][ɪn] [lʌv] [ə'griː]
Once could in love agree
一次 可以 在 爱 同意

曾经在爱情中可以同意

['swɑːloʊ] [jʊr; jər] [praɪd] , [let] [juː 'es][biː; bi][æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . -
Swallow your pride , let us be as we used to be . 30
吞 你的 自豪 , 让 我们 是 作为 我们 用过的 到 是 . -

放下你的骄傲，让我们回到从前吧。30

[ˌroʊzə'lin] [greɪvz; grɑːvz]
ROSALEEN GRAVES
罗莎琳 坟墓

罗莎琳·格雷夫斯

[naɪt] - [saʊndz]
NIGHT - SOUNDS
夜晚 - 声音

夜之声

['feɪntli] [θruː] [maɪ] ['wɪndoʊ] [kʌm]
FAINTLY through my window come
淡淡的 通过 我的 窗户 来

隐隐约约地，从我的窗户传来

[saʊndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌn'hɜːrd] [baɪ] [deɪ] ,
Sounds of things unheard by day ,
声音 的 事物 闻所未闻 经过 天 ,

白日里听不到的声音，

[θɪŋz] [ðæt] ['naɪtli] [spiːk] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
Things that nightly speak and play ,
事物 那 每晚 说话 和 玩 ,

那些每晚说话玩耍的事物，

[bʌt; bət][baɪ] [deɪ] [ə'gen] [goʊ] [dʌm] .
But by day again go dumb .
但 经过 天 再次 去 哑的 .

但到了白天，他又会变得愚钝。

[ʌn'ku:θ] [aulz] , [wɪð; wɪθ] ['ʃudəriŋ] [kraɪ] ,
Uncouth owls , with shuddering cry ,
粗野 猫头鹰 , 和 颤抖 哭 ,

粗鲁的猫头鹰，发出颤抖的叫声，

[flæp] [greɪt] [wɪŋz] [ɪn] ['hɔ:rɪd] [gri:f]
Flap great wings in horrid grief
瓣膜 伟大的 翅膀 在 可怕的 悲伤

悲痛欲绝，拍打着巨大的翅膀

[flæp][ænd; ənd] [swu:p] [ɑ:n] ['dʒə:niz] [bri:f] ,
Flap and swoop on journeys brief ,
瓣膜 和 俯冲 在 旅程 简短的 ,

短暂的旅程中，拍打翅膀，俯冲而下。

['hutɪŋ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] .
Hooting long and miserably .
倒彩 长的 和 惨痛地 .

发出漫长而凄惨的鸣叫声。

['lə:tʃiŋ] [ɪn] [ʌn'stedi] [flaɪt]
Lurching in unsteady flight
踉跄跄 在 不稳定 航班

在不稳的飞行中踉跄前行

[kʌmz] [ə; eɪ] [li:n] [bæt] , ['sɪŋɪŋ] [ʃrɪl] ,
Comes a lean bat , singing shrill ,
来 一个 倾斜 蝙蝠 , 歌唱 尖锐 ,

一只瘦长的蝙蝠飞来，发出尖锐的叫声，

['stʌmblz] [ɑ:n][maɪ] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,
Stumbles on my window sill ,
踉跄 在 我的 窗户 窗台 ,

它跌跌撞撞地落在了我的窗台上，

[ænd; ənd] ['stægər] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
And staggers off into the night .
和 踉跄 离开 进入 这 夜晚 .

然后踉跄着消失在夜色中。

[waɪld] [dʌk] , ['weɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rʃ] ,
Wild duck , waking on the marsh ,
荒野 鸭子 , 醒来 在 这 沼泽 ,

野鸭在沼泽地上醒来

[dɪn] [ə'genst] [maɪ] ['sli:pi] ['sensɪz] ;
Din against my sleepy senses ;
丁 反对 我的 困 感官 ;

喧嚣声扰乱了我昏昏欲睡的感官；

[laɪk] [ðə; ði][wɪnd][ɑ:n] [kri:kɪŋ] [fensiz]
Like the wind on creaking fences
喜欢 这 风 在 嘎吱作响 栅栏

就像风吹过吱吱作响的篱笆

[kʌmz] [ðer; ðər] [krəʊkɪŋ] , [feɪnt][ænd; ənd] [hɑ:rʃ] .
Comes their croaking , faint and harsh .
来 他们的 呱呱叫 , 头晕的 和 残酷的 .

它们的叫声传来，微弱而刺耳。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊʃ] [aɪ] [hɪr]
There's a little bush I hear
有 一个 小的 衬套 我 听到

我听到有棵小灌木丛。

['mʌtərɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] - [ə'sli:p] ;
Muttering , frightened , half - asleep ;
喃喃自语 , 害怕 , 一半 - 睡着了 ;

喃喃自语，惊恐不安，半睡半醒；

[naʊ] [ə; eɪ] ['li:fi] [vɔɪs] , [mɔ:r] [di:p] ,
Now a leafy voice , more deep ,
现在 一个 绿叶 嗓音 , 更多的 深的 ,

现在，一个沙哑的声音，更加低沉了。

['rʌslz] [veɪg] ['kʌmfərt] , [su:ðz] [ɪts] [fɪr] .
Rustles vague comfort , soothes its fear .
沙沙声 模糊的 舒适 , 舒缓 它是 害怕 .

沙沙作响，带来一丝慰藉，抚慰着它的恐惧。

['wɔ:tər] [floʊz] [nɑ:t][æz; əz][baɪ] [deɪ] .
Water flows not as by day .
水 流量 不是 作为 经过 天 .

水流不像白天那样湍急。

[ə; eɪ] [nu:] [toʊn] [θru:] [ɪts] [vɔɪs] [hæz; həz] [krept] .
A new tone through its voice has crept .
一个 新的 语气 通过 它是 嗓音 有 悄悄地爬 .

它的声音中悄然渗入了一种新的语气。

[stri:mz] [ðæt] [ɪn] ['deɪlaɪt] [læft] [ænd; ənd] [lept]
Streams that in daylight laughed and leapt
流 那 在 日光 笑了 和 跳跃

白日里欢笑跳跃的溪流

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hju:mərəs] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] , -
And had humorous things to say , 31
和 有 幽默 事物 到 说 , -

而且他还说了一些幽默的话，31

[spi:k] [soʊ] ['greɪvli] [naʊ] , [ænd; ənd] ['mʌtər]
Speak so gravely now , and mutter
说话 所以 严重地 现在 , 和 低声

现在说话这么严肃，还要低声嘟囔

[ʌv; əv] [θɪŋz] ['si:krət] , ['skersli] [gest] ,
Of things secret , scarcely guessed ,
的 事物 秘密 , 几乎 猜对了 ,

那些秘密的、几乎无人能猜到的事情，

['waɪndz] - [ænd; ənd]['wɔ:tərz] - [veɪld] [ʌn'rest] ,
Winds ' and Waters ' veiled unrest ,
风 - 和 沃特斯 - 含蓄 动荡 ,

风与水的隐隐不安，

[gri:fs] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][mæn][tu:; tə] ['ʌtər] .
Griefs too big for man to utter .
悲伤 也 大的 为了 男人 到 说出 .

难以言喻的悲痛。

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [mæn] [keɪm]
Of the days before man came
的 这 天 前 男人 来了

在人类出现之前的日子

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [mæn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ,
The **days** **when** **man** **shall** **be** **no** **more** **,**
这 天 什么时候 男人 将 是 不 更多的 ,

人类不复存在的日子，

[ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ə'gen] [bi:; bi] [ru:ld] [baɪ] [fɔ:r] ,
And **Earth** **again** **be** **ruled** **by** **Four** **,**
和 地球 再次 是 裁决 经过 四 ,

地球将再次由四神统治，

[er] [ænd; ənd]['wɔ:tər] , [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [fleɪm] .
Air **and** **Water** **,** **Earth** **and** **Flame** **.**
空气 和 水 , 地球 和 火焰 .

空气与水，大地与火焰。

[naʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [fɔ:lz] ;
Now **a** **sudden** **silence** **falls** **;**
现在 一个 突然 沉默 瀑布 ;

突然间，一片寂静；

[ʌn'tɪl] [laɪk] ['rɑ:kɪŋ] , ['sɪlvər] ['boʊts]
Until **like** **rocking** **,** **silver** **boats**
直到 喜欢 摇滚 , 银 船

直到像摇晃的银色小船

[kʌm] [ðə; ði] [kɝ:lu:z] ['rɪpli] [noʊts]
Come **the** **curlew's** **ripply** **notes**
来 这 鹬的 波纹 笔记

来吧，听听杓鹬的涟漪声

[haʊ] [fɑ:r][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['mju:zɪk] [kɔ:lz] !
How **far** **the** **curious** **music** **calls** **!**
如何 远的 这 好奇的 音乐 呼叫 !

那奇妙的音乐召唤着我们!

[ænd; ənd] [swi:t] ['twɪtəz] ['wɪspər] ['klɪrli]
And **sweet** **twitters** **whisper** **clearly**
和 甜的 推特 耳语 清楚地

甜美的推特清晰地低语

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [tɑ:ps] ['dɪmli] [si:n]
From **the** **tree** **tops** **dimly** **seen**
从 这 树 最高额 依稀 已见

从树梢隐约可见

['paɪpɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [gri:n]
Piping **from** **the** **shadowy** **green**
管道 从 这 阴暗的 绿色的

从阴暗的绿色中伸出的管道

[ðæt] [ðə; ði] [dɑ:n] [ɪz] [hɪr] , [ɔ:r] ['nɪrli] . -
That **the** **dawn** **is** **here** **,** **or** **nearly** **.** **32**
那 这 黎明 是 这里 , 或者 几乎 . -

黎明已至，或即将到来。[32]

- [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] . . .
' **A** **STRONGER** **THAN** **HE** **SHALL** **COME** **UPON** **HIM** **.** **.** **.**
- 一个 更强 比 他 将 来 之上 他 . . .

“必有比他更强大的敌人临到他……”

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

'	**AND**	**then**	**he**	**was**	**seized**	**by**	**one**	**who**	**was**	**stronger**	**than**	**he**	**,**
-	和	然后	他	曾是	查获	经过	一	WHO	曾是	更强	比	他	,

然后，他被一个比他更强壮的人抓住了。

[siːzd] [ænd; ənd] [teimd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'beɪ] ;

Seized	**and**	**tamed**	**and**	**bound**	**and**	**forced**	**to**	**obey**	**;**
查获	和	驯服	和	边界	和	强制	到	服从	;

抓住、驯服、捆绑并强迫服从;

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɔːr] [gʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] ;

From	**the**	**swinging**	**choice**	**of**	**evil**	**or**	**good**	**he**	**was**	**free**	**;**
从	这	摇摆	选择	的	邪恶的	或者	好的	他	曾是	自由的	;

他摆脱了善恶抉择的困境;

[gʊd] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ; ['iːv(ə)l][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'weɪ]

Good	**was**	**no**	**longer**	**;**	**evil**	**had**	**vanished**	**away**
好的	曾是	不	更长	;	邪恶的	有	消失了	离开

善已不复存在；恶已消失殆尽。

[hiː; hi] [left] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [geɪn] [ɔːr] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

He	**left**	**to**	**another**	**the**	**gain**	**or**	**loss**	**of**	**the**	**day**	**.**
他	左边	到	其他	这	获得	或者	损失	的	这	天	.

他把当天的盈亏交由别人来决定。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['drɪvn] [ɔːr] [drɔːn] ?

Was	**he**	**driven**	**or**	**drawn**	**?**
曾是	他	驱动	或者	绘制	?

他是被驱使还是被吸引?

[wʌt] ['mætər] ?

What	**matter**	**?**
什么	事情	?

那又怎样?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

He	**was**	**content**	**.**
他	曾是	内容	.

他很满足。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][wɔːr]

He	**yielded**	**him**	**,**	**body**	**and**	**soul**	**,**	**to**	**the**	**whirl**	**of**	**War**
他	产生	他	,	身体	和	灵魂	,	到	这	旋转	的	战争

他将自己，身心，都投入了战争的漩涡之中。

[æz; əz][wʌn] [jiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [siː] - [wɪnd] , [ænd; ənd][ɪz] ['bʌfərd] , [bent]

As	**one**	**yields**	**to**	**the**	**high**	**sea**	**-**	**wind**	**,**	**and**	**is**	**buffered**	**,**	**bent**
作为	一	产量	到	这	高的	海	-	风	,	和	是	缓冲	,	弯曲

当一个人屈服于强劲的海风，并被缓冲、弯曲时

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [wen] , ['ʃaʊtɪŋ] , [hiː; hi][stæmps][ɪn]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔːr]

To	**his**	**will**	**,**	**when**	**,**	**shouting**	**,**	**he**	**stamps**	**in**	**over**	**the**	**shore**
到	他的	将要	,	什么时候	,	喊叫	,	他	邮票	在	超过	这	支撑

他随心所欲，一边喊叫，一边跺着脚冲过岸边

[traɪ'ʌmfənt] , ['draɪvɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [laɪk] [dʌst] [bɪ'fɔːr] .

Triumphant	**,**	**driving**	**all**	**things**	**like**	**dust**	**before**	**.**
凯	,	驾驶	全部	事物	喜欢	灰尘	前	.

凯旋而归，将一切事物都碾成尘埃。

[kæn; kən] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɑːk] [stænd][fɜːrm] , [ɔːr] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [maɪt]

Can	**aught**	**but**	**a**	**rock**	**stand**	**firm**	**,**	**or**	**question**	**his**	**might**
能	零	但	一个	岩石	站立	公司	,	或者	问题	他的	可能

唯有磐石才能屹立不倒，或质疑他的力量。

[huː] [tɔsiz] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hænd] [soʊ] [strɔːŋ] ?
Who tosses the leaves and clouds from a hand so strong ?
WHO 抛掷 这 树叶 和 云 从 一个 手 所以 强的 ?

谁能用如此强大的手抛掷树叶和云朵?

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ˈgraːsiz] [baʊ; boʊ] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,
The trees and grasses bow in awe of his might ,
这 树木 和 草 弓 在 敬畏 的 他的 可能 ,

树木和青草都因他的威严而俯首称臣。

[ænd; ənd] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒaɪənt] - [sɔːŋ] ,
And men in the mountains , hearing his giant - song ,
和 男人 在 这 山脉 , 听力 他的 巨大的 - 歌曲 ,

山中的人们，听到了他那巨人般的歌声，

[jiːld] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ˈhɜːrid] — [wɜːrl] — [haʊndɪd] [əˈlɔːŋ] .
Yield , and are hurried — whirled — hounded along .
屈服 , 和 是 慌忙 — 旋转 — 被追捕 沿着 .

屈服，然后被催促——被旋转——被追赶。

[ðʌs] [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [wɔːr] , [huː] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] —
Thus he yielded to War , who was stronger than he —
因此 他 产生 到 战争 , WHO 曾是 更强 比 他 —

于是他向比他强大的战争屈服了——

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] — [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈpɑːndər] [ænd; ənd] [weɪ] —
No time to think — no time to ponder and weigh —
不 时间 到 思考 — 不 时间 到 思考 和 称重 —

没有时间思考——没有时间深思熟虑——

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [swept] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔː] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] [friː]
He was swept like a straw on the wind — and yet he knew himself free
他 曾是 扫荡 喜欢 一个 稻草 在 这 风 — 和 然而 他 知道 他自己 自由的

他像风中的稻草一样随波逐流——然而他却知道自己自由了。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfriːdəm] [ɔːr] [ˈbɑːndɪdʒ] , [ðɪs] ?
Was it freedom or bondage , this ?
曾是 它 自由 或者 束缚 , 这 ?

这是自由还是奴役?

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] ;
In truth , it were hard to say ;
在 真相 , 它 是 难的 到 说 ;

事实上，很难说；

[bʌt; bət] , [sleɪv] [ɔːr] [kɪŋ] , [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [əˈbeɪ] . -
But , slave or king , he bowed his head to obey . 33
但 , 奴隶 或者 国王 , 他 鞠躬 他的 头 到 服从 . -

但是，无论是奴隶还是国王，他都低头服从。33

[ˈkʌlər]
COLOUR
颜色

颜色

[ˈflaʊərz] , [θɪk] [æz; əz] [stɑːrz] , [leɪ]
FLOWERS , thick as stars , lay
花朵 , 厚的 作为 明星 , 躺

繁花似锦，密密麻麻，铺展开来。

[splæʃt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] —
Splashed about the roadway —
溅起 关于 这 道路 —

溅落在路面上——

['flaʊərz] ['nɑːdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Flowers nodding up and down ,
花朵 点头 向上 和 向下 ,

花朵上下摇曳，

[goʊld] , ['laɪlək] , [fɜːrn] - [braʊn] ,
Gold , lilac , fern - brown ,
金子 , 紫丁香 , 蕨类 - 棕色的 ,

金色、淡紫色、蕨褐色

['kʌlər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [draʊn] .
Colour in which to drown .
颜色 在 哪个 到 溺水 .

令人窒息的色彩。

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [striːk] ,
The Channel was a dark blue streak ,
这 渠道 曾是 一个 黑暗的 蓝色的 条纹 ,

海峡是一道深蓝色的条纹，

[wɪð; wɪθ] [puːlz] ['roʊzi] [laɪk] [ðə; ði] [tʃiːk]
With pools rosy like the cheek
和 游泳池 红润 喜欢 这 脸颊

水池泛着红晕，像脸颊一样。

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [spiːk] ,
Of a girl too shy to speak ,
的 一个 女孩 也 害羞的 到 说话 ,

一个害羞到说不出话的女孩，

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [klaʊdz] [went] ['tɔːsɪŋ] [pæst] ,
And coloured clouds went tossing past ,
和 有色 云 去 抛掷 过去的 ,

五彩斑斓的云朵飘过，

[wɔːrm] [ænd; ənd] ['wɪndi] ,
Warm and windy ,
温暖的 和 刮风 ,

温暖多风

['vɪvɪd] [ænd; ənd] [kweɪnt] ,
Vivid and quaint ,
生动 和 古雅 ,

生动而古朴，

[feɪnt] [ænd; ənd] ['iːgər] [ænd; ənd] [væst] .
Faint and eager and vast .
头晕的 和 渴望的 和 广阔的 .

微弱而渴望，浩瀚无垠。

['kʌlər] , [θɪk] [æz; əz] [dʌst] , [leɪ]
Colour , thick as dust , lay
颜色 , 厚的 作为 灰尘 , 躺

色彩，浓厚如尘埃，铺展

['spætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['haɪweɪ] —
Spattered about the highway —
溅射 关于 这 公路 —

散落在高速公路上——

['kʌlər] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk]
Colour so bright that one would think
颜色 所以 明亮的 那 一 会 思考

色彩如此鲜艳，以至于人们会想

[waɪt] , [bluː] , ['tʃeri] - [pɪŋk]
White , blue , cherry - pink
白色的 , 蓝色的 , 樱桃 - 粉色的

白色、蓝色、樱桃粉色

[wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
Were made to clutch and drink ,
是 制成 到 离合器 和 喝 ,

生来就是为了紧紧抓住和喝水，

['kʌlər] [ðæt] [meɪd] [wʌn][stɑːp][ænd; ənd] [seɪ] ,
Colour that made one stop and say ,
颜色 那 制成 一 停止 和 说 ,

那抹色彩让人驻足惊叹。

- [ɜːrθ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ?
' Earth , are you Heaven to - day ?
- 地球 , 是 你 天堂 到 - 天 ?

地球啊，你今天就是天堂吗?

- ['kʌlər] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [preɪ] .
' Colour that made one pray .
- 颜色 那 制成 一 祈祷 .

“令人祈祷的色彩。”

[lʌmps] [ʌv; əv] ['kʌlər] , ['lɪkwɪd][ænd; ənd] [kuːl] ,
Lumps of colour , liquid and cool ,
肿块 的 颜色 , 液体 和 凉爽的 ,

色块，液态，冰凉

[kuːl] [ænd; ənd] [nɪr] ,
Cool and near ,
凉爽的 和 靠近 ,

凉爽且近在咫尺

[klɪr] [ænd; ənd] [geɪ]
Clear and gay
清除 和 同性恋

清晰而快乐

['tʌmbld] [ə'baʊt] [maɪ] [wei] . -
Tumbled about my way . 34
翻滚 关于 我的 方式 . -

一路跌跌撞撞。34

['bɜːrtrəm] ['hɪgɪnz] ([biː] . [en] . [siː] .)
BERTRAM HIGGINS (B . N . C .)
伯特伦 希金斯 (B . N . C .)

伯特伦·希金斯（BNC）

[waɪt] ['mædʒɪk]
WHITE MAGIC
白色的 魔法

白魔法

[juː; jʊ] [keɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [fʊl] - ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['glædnəs] ,
YOU came , but still , with heart full - given to gladness ,
你 来了 , 但 仍然 , 和 心 满的 - 给定 到 欢乐 ,

你来了，但依然满心喜悦，

[aɪ] [pɔːzd] , [æz; əz][wʌn][stændz] ['strɪkən] [er] [hiː; hi] [fɔːlz] ;
I paused , as one stands stricken ere he falls ;
我 暂停 , 作为 一 站立 受打击的 埃雷 他 瀑布 ;

我停顿了一下，就像一个人在倒下之前，被击中后仍然站立着；

[nɑːt] [jet] [maɪ] ['fʌmblɪŋ] [swept] [ðer; ðər] [baʊndz] , [klɔgd] [sens] [ɪts]
Not yet my fumblings swept their bounds , clogged sense its
不是 然而 我的 笨拙 扫荡 他们的 界限 , 堵塞 感觉 它是

我的笨拙摸索尚未突破它们的界限，阻碍了它的发展。

['wiːklɪŋ] [wɔːlz] .
Weakling walls .
弱者 墙壁 .

脆弱的城墙。

[kweɪnt] ['speɪslɪs] ['mjuːzɪŋz] [held] [ˌem 'iː] — ['ɪdiət] [maɪnd] [wʌz; wəz]
Quaint spaceless musings held me — idiot Mind was
古雅 无间距 沉思 握住 我 — 笨蛋 头脑 曾是

古怪而空灵的沉思占据了我——愚蠢的头脑是

[geɪpt] [ænd; ənd] [gild] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [tuː; tə] [sʌk] [θruː] [sloʊ]
Gaped and gilled like a fish to suck through slow
张开的 和 有鳃的 喜欢 一个 鱼 到 吸 通过 慢的

像鱼一样张开双腿，鳃张开，缓慢地吸吮着。

['tentətɪv] ['pɔrz] [swɪft] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['wɔːtərz]
Tentative pores swift sweetness of strange waters
暂定的 毛孔 迅速 甜味 的 奇怪的 水

试探性的毛孔，陌生水域的迅速甘甜

- [eb] [ænd; ənd] [floʊ] .
' Ebb and flow .
- 落潮 和 流动 .

潮起潮落。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [preɪz] [ɪn] ['dɑːrknəs] ? — [laɪf] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɔdid]
Yet how could I praise in darkness ? — Life , like a sodded
然而 如何 可以 我 称赞 在 黑暗 ? — 生活 , 喜欢 一个 草皮

然而，我怎能在黑暗中赞美？——人生，就像一片泥泞的草地

[siːd] , [muːvd] [ɪn] [draʊt] - [sliːp] [ænd; ənd] [kleft] [ɪts] [kleɪ]
Seed , moved in drought - sleep and cleft its clay
种子 , 已搬 在 干旱 - 睡觉 和 裂 它是 黏土

种子在干旱的沉睡中移动，裂开了它的黏土

['freʃli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðoʊ] [iːtʃ] [sæp] - ['siːz(ə)n] [spaiəd] [ɪts]
Freshly it seemed , though each sap - season spired its
新鲜的 它 似乎 , 尽管 每个 树液 - 季节 尖顶 它是

虽然每个树液生长季都会涌现出新的景象，但它看起来依然很新鲜。

[stɔːks] ['ɪntuː] [deɪ] :
Stalks into day :
茎 进入 天 :

白天的茎秆：

[tɪl] [naʊ] ([ɑː] , [deft] [mə'dʒɪʃn] !)
Till now (ah , deft magician !)
直到 现在 (啊 , 麻利 魔术师 !)

直到现在（啊，技艺高超的魔术师！）

[jʊr; jər] [wɑːnd] ['hɔvəz]
your wand hovers
你的 魔杖 悬停

你的魔杖悬停

['oʊvər] [ɔːl] ['spɪrɪt] — ['oʊvər] [ðoʊz] [lɔːst] [greɪ] [fiːldz]
Over all Spirit — over those lost grey fields
超过 全部 精神 — 超过 那些 丢失的 灰色的 字段

凌驾于一切精神之上——凌驾于那些失落的灰色田野之上

[wer] [wʌn] [freɪl] ['flaʊər] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [stem] , [glæd] , ['grædʒuəl]

Where	one	frail	flower	,	with	burning	stem	,	glad	,	gradual
在哪里	一	脆弱	花	,	和	燃烧	干	,	高兴的	,	逐渐地

一朵纤弱的花，茎秆灼热，欣喜地，渐渐地

[petlz] [jiːldz] ;

Petals	yields	;
花瓣	产量	;

花瓣产量;

[ænd; ənd] [huːz] [pæst]['pɪtɪf(ə)l] ['bɪtər] [bluːmz] [lɪv; laɪv]['oʊnli]

And	whose	past	pitiful	bitter	blooms	live	only
和	谁	过去的	可怜	苦的	花朵	居住	仅有的

而那些昔日可悲苦涩的花朵，如今只剩下残存的记忆。

[ɪn][ðə; ði] [flʌʃt] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] ['lʌvəz] . -

In	the	flushed	mockery	of	remembering	lovers	.	35
在	这	酡	嘲讽	的	记住	恋人	.	-

在回忆恋人时泛起的羞涩嘲讽中。35

['ritʃəd] [hjuːz]

RICHARD	HUGHES
理查德	休斯

理查德·休斯

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['fjʊriz]

THE	SINGING	FURIES
这	歌唱	复仇女神

歌唱的复仇女神

[ðə; ði] ['jeloʊ] [skaɪ] [grəuz] ['vɪvɪd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ,

THE	YELLOW	sky	grows	vivid	as	the	sun	,
这	黄色的	天空	生长	生动	作为	这	太阳	,

随着太阳升起，黄色的天空变得愈发鲜艳。

[ðə; ði] [siː] ['glɪtərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [dʌn] .

The	sea	glittering	,	and	the	hills	dun	.
这	海	闪闪发光	,	和	这	丘陵	逼债	.

大海波光粼粼，山峦灰暗。

[ðə; ði] [stoʊnz] ['kwɪvər] .

The	stones	quiver	.
这	石头	颤动	.

石头颤抖着。

['twenti] [paʊndz] [ʌv; əv] [liːd]

Twenty	pounds	of	lead
二十	磅	的	带领

二十磅铅

[foʊld][ə'pɑːn][foʊld] , [ðə; ði] [er] [læps][maɪ] [hed] .

Fold	upon	fold	,	the	air	laps	my	head	.
折叠	之上	折叠	,	这	空气	圈数	我的	头	.

层层叠叠的褶皱，空气轻拂过我的头顶。

[bəuθ] [aɪz] [skɔːrtʃ] : [tʌŋ] [stɪf] [ænd; ənd] ['bɪtər] .

Both	eyes	scorch	:	tongue	stiff	and	bitter	.
两个都	眼睛	烧焦	:	舌头	僵硬的	和	苦的	.

双眼灼痛；舌头僵硬发苦。

[flaɪz] [bʌz] , [bʌt; bət][noʊ][bɜːrdz] ['twɪtər] :

Flies	buzz	,	but	no	birds	twitter	:
苍蝇	嗡嗡声	,	但	不	鸟类	叽叽喳喳	:

苍蝇嗡嗡叫，但没有鸟儿鸣叫:

[sloʊ] ['bʊlək] [stænd][wɪð; wɪθ] ['stɪŋɪŋ] [fiːt] ,

Slow	bullocks	stand	with	stinging	feet	,
慢的	牛	站立	和	刺痛	脚	,

行动迟缓的牛站着，蹄子刺人。

[ænd; ənd]['neɪkɪd] ['fɪʃɪz] ['skersli] [stɜːr] , [fɔːr; fər] [hiːt] .

And	naked	fishes	scarcely	stir	,	for	heat	.
和	裸	鱼	几乎	搅拌	,	为了	热	.

裸露的鱼儿几乎不会动弹，因为它们怕热。

[waɪt] [æz; əz] [smoʊk] ,

White	as	smoke	,
白色的	作为	抽烟	,

洁白如烟，

[æz; əz]['dʒetɪd] [stiːm] , [ded] [klaʊdz] [ə'woʊk]

As	jetted	steam	,	dead	clouds	awoke
作为	喷射式	蒸汽	,	死的	云	醒来

随着喷射的蒸汽，死寂的云层苏醒过来。

[ænd; ənd] ['kwivəd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['westərn] [rɪm] .

And	quivered	on	the	Western	rim	.
和	颤抖	在	这	西	轮缘	.

并在西侧边缘颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] ['stɑːrtɪd] , [dɪm]

And	then	the	singing	started	,	dim
和	然后	这	歌唱	开始	,	暗淡

然后歌声响起，微弱而悠扬。

[ænd; ənd]['sɪbɪlənt][æz; əz][raɪm] - [stɪf] [riːdz]

And	sibilant	as	rime	-	stiff	reeds
和	咝音	作为	韵脚	-	僵硬的	芦苇

嘶嘶声如同被霜冻包裹的芦苇

[ðæt] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ][wɪnd] [liːdz] .

That	whistle	as	the	wind	leads	.
那	哨	作为	这	风	线索	.

那风吹来的哨声。

[ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ['ænsər] , [loʊ] [ænd; ənd] [klɪr] ;

The	North	answered	,	low	and	clear	;
这	北	回答	,	低的	和	清除	;

北方低沉而清晰地回应着；

[ðə; ðɪ] [saʊθ] ['wɪspəd] [hɑːrd][ænd; ənd] [sɪr] ,

The	South	whispered	hard	and	sere	,
这	南	低声说道	难的	和	塞雷	,

南方低声呢喃，声音沉重而干涩。

[ænd; ənd] ['θʌndər] ['mʌfld] [ʌp] [laɪk] [drʌmz]

And	thunder	muffled	up	like	drums
和	雷	闷音	向上	喜欢	鼓

雷声像鼓声一样沉闷

[biːt] , [wens] [ðə; ðɪ] [iːst] - [wɪnd] [kʌmz] .

Beat	,	whence	the	East	-	wind	comes	.
打	,	何处	这	东方	-	风	来	.

拍打，东风由此而来。

[ðə; ðɪ] ['hevi] [skaɪ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [wiːp]

The	heavy	sky	that	could	not	weep
这	重的	天空	那	可以	不是	哭泣

那片沉重的天空，不会哭泣

[ɪz] ['luːsnd] : [reɪn] [fɔːlz] [stiːp] ,
Is loosened : rain falls steep ,
是 松动 : 雨 瀑布 陡 ,

松动了：雨水猛烈落下，

[ænd; ənd] ['θɜːrti] ['sɪŋɪŋ] ['fjʊriz] [raɪd]
And thirty singing furies ride
和 三十 歌唱 复仇女神 骑

三十个歌唱的复仇女神骑着

[tuː; tə] [splɪt] [ðə; ði] [skaɪ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
To split the sky from side to side .
到 分裂 这 天空 从 边 到 边 .

将天空从一边劈开。

[ðeɪ] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði] [wet] - ['flæŋkt] [wɪnd] :
They sing , and lash the wet - flanked wind :
他们 唱歌 , 和 睫毛 这 湿的 - 侧翼 风 :

它们歌唱着，鞭打着夹杂着湿风的寒风：

[sɪŋ] , [frʌm; frəm] [kɑːl] [tuː; tə] ['hævɒd] Mynd36
Sing , from Col to Hafod Mynd36
唱歌 , 从 上校 到 哈福德 Mynd36

唱歌，从 Col 到 Hafod Mynd36

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hæf] [ə; eɪ] [skɔːr]
And fling their voices half a score
和 一扔 他们的 声音 一半 一个 分数

并将他们的声音抛掷出去半个

[ʌv; əv] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [maʊndɪd] [ʃɔːr] :
Of miles along the mounded shore :
的 英里 沿着 这 隆起的 支撑 :

沿着起伏的海岸线绵延数英里：

[wɪp] [laʊd] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [triː] ,
Whip loud music from a tree ,
鞭 大声 音乐 从 一个 树 ,

从树上甩下震耳欲聋的音乐，

[ænd; ənd] [roʊl] [ðer; ðər] ['piːən] [aʊt] [tuː; tə] [siː]
And roll their paean out to sea
和 卷 他们的 颂歌 出去 到 海

并将他们的颂歌传向大海

[wer] ['kraʊdɪd] ['breikəz] [flɪŋ] [ænd; ənd] [liːp] ,
Where crowded breakers fling and leap ,
在哪里 挤 断路器 一扔 和 飞跃 ,

海浪拥挤、翻腾跳跃，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [θrɑːb] [faɪv] ['fæðəmz] [diːp] .
And strange things throb five fathoms deep .
和 奇怪的 事物 搏动 五 英寻 深的 .

五寻深处，奇异的事物在涌动。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tempɪst] [rɔːrd] [ænd; ənd] [daɪd] :
The sudden tempest roared and died :
这 突然 暴风雨 咆哮 和 死亡 :

突如其来的暴风雨咆哮一声，随即消逝：

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['fjʊriz] ['mjuːtɪd] [raɪd]
The singing furies muted ride
这 歌唱 复仇女神 静音 骑

歌唱的复仇女神们沉默地骑行

[daʊn] [wet] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [roʊdz] [tuː; tə] [hel] ;
Down wet and slippery roads to hell ;
向下 湿的 和 滑 道路 到 地狱 ;

沿着湿滑的道路通往地狱;

[ænd; ənd] , ['saɪlənt] [ɪn] [ðer; ðər] ['kæptərz] - [treɪn]
And , silent in their captors ' train
和 , 沉默的 在 他们的 俘虏者 - 火车

在俘虏的火车上，他们沉默不语。

[tuː] ['fɪʃɚz] , [stɔːrm] - [kɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] ;
Two fishers , storm - caught on the main ;
二 渔民 , 风暴 - 捕捉 在 这 主要的 ;

两名渔民，被困在主海上，遭遇风暴;

[ə; eɪ] ['ʃepərd] , ['bætərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['flɑːks] ;
A shepherd , battered with his flocks ;
一个 牧羊人 , 伤痕累累 和 他的 羊群 ;

一个牧羊人，被羊群殴打;

[ə; eɪ] [pɪt] - [bɔɪ] ['tʌmbld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
A pit - boy tumbled from the rocks ,
一个 坑 - 男生 翻滚 从 这 岩石 ,

一个矿工小弟从岩石上摔了下来，

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [bæk] - [broʊk] [gʌlz] , [ænd; ənd] [həusts]
A dozen back - broke gulls , and hosts
一个 打 后退 - 打破 海鸥 , 和 主持人

十几只背负重伤的海鸥，以及主人

[ʌv; əv] ['ʃædoʊi] , [smɔːl] , [pə'θetɪk] ['goʊsts] ,
Of shadowy , small , pathetic ghosts ,
的 阴暗的 , 小的 , 可怜的 鬼魂 ,

那些阴暗、渺小、可怜的幽灵，

[ʌv; əv] [maɪs] [ænd; ənd] ['levərət] [kɔːt] [baɪ] [flʌd] ,
Of mice and leverets caught by flood ,
的 小鼠 和 幼苗 捕捉 经过 洪水 ,

被洪水围困的老鼠和幼鼠

[ðer; ðər] ['bjuːti] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [koʊld] [mʌd] . -
Their beauty shrouded in cold mud . 37
他们的 美丽 被遮蔽的 在 寒冷的 泥 . -

她们的美丽被冰冷的泥浆所掩盖。37

[ðə; ði] ['sɜːrmən]
THE SERMON
这 讲道

讲道

([weɪlz] -) .
(Wales 1920) .
(威尔士 -) .

（威尔士 1920 年）

[laɪk] - [stɪk]
LIKE grippt stick
喜欢 - 戳

像握把棒

[stɪl] [aɪ] [sɪt] :
Still I sit :
仍然 我 坐 :

我依然坐着:

[aɪz] [fɪkst] [ɑːn][fɑːr] [smɔːl] [aɪz] ,
Eyes fixed on far small eyes ,
眼睛 固定的 在 远的 小的 眼睛 ,

目光凝视着远处的小眼睛，

[fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] :
Full of it :
满的 的 它 :

满嘴胡言：

[ɑːn][ðə; ði][oʊld] , [brɔːd] [feɪs] ,
On the old , broad face ,
在 这 老的 , 广阔 脸 ,

在古老的、宽阔的脸上，

[ðə; ði] [hʌŋ] [tʃɪn] ;
The hung chin ;
这 悬挂 下巴 ;

下巴下垂；

[ˈhevi] [ɑːrmz] , [ˈsɜːrpləs]
Heavy arms , surplice
重的 武器 , 圣衣

重武器，圣衣

[wɔːrn] [θruː] [ænd; ənd][wɔːrn] [θɪn] .
Worn through and worn thin .
磨损 通过 和 磨损 薄的 .

磨损严重，薄如蝉翼。

[proʊb] [aɪ][ðə; ði][hɪd][maɪnd]
Probe I the hid mind
探测 我 这 隐藏 头脑

探测一、隐藏的心灵

[ˈʌndər] [ðə; ði][groʊs] [fleʃ] :
Under the gross flesh :
在下面 这 总的 肉 :

在粗俗的肉体之下：

[klʌtʃ] [æt; ət][poʊˈetɪk][wɜːrdz] ,
Clutch at poetic words ,
离合器 在 诗意的 字 ,

紧紧抓住诗意的词语，

[ˈfɑːloʊ] [ðer; ðər] [meʃ]
Follow their mesh
跟随 他们的 网

沿着他们的网状物

[skers] [ˈhiːvɪŋ] [breθ] .
Scarce heaving breath .
稀少 起伏 气息 .

呼吸微弱而急促。

[klʌtʃ] , [ˈmɑːrv(ə)l] , [ˈwʌndər] ,
Clutch , marvel , wonder ,
离合器 , 奇迹 , 想知道 ,

离合器，惊奇，赞叹，

[tɪl] [ðə; ði][wɜːrdz][end] .
Till the words end .
直到 这 字 结尾 .

直到文字结束。

['stɪld] [ɪz][ðə; ði] ['mʌtəd] ['θʌndər] :
Stilled is the muttered thunder :
静止 是 这 低声说道 雷 :

低沉的雷声已然停止:

[ðə; ði][hɑːrd] , [fjuː] ['piːp(ə)l] [weɪk] ,
The hard , few people wake ,
这 难的 , 很少 人们 唤醒 ,

艰难困苦，少数人醒来，

['gæðər] [ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd][goʊ] —
Gather their books and go —
收集 他们的 图书 和 去 —

收拾好他们的书，然后走——

['weðər] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [kʊd; kəd] [breɪk]
Whether their hearts could break
无论 他们的 心 可以 休息

他们的心是否会破碎

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] ? -
How can I know ? 38
如何 能 我 知道 ? -

我怎么会知道呢？38

[træmp]
TRAMP
流浪汉

流浪汉

[wen] [ə; eɪ] [bræs] [sʌn] ['stægər] [ə'bʌv] [ðə; ði][skaɪ] ,
WHEN a brass sun staggers above the sky ,
什么时候 一个 黄铜 太阳 踉跄 多于 这 天空 ,

当一轮黄铜色的太阳在天空中摇摇晃晃时，

[wen] [fiːt] [kliːv] [tuː; tə] [buːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋz] [draɪ] ,
When feet cleave to boots , and the tongue's dry ,
什么时候 脚 劈开 到 靴子 , 和 这 舌头 干燥 ,

当脚与靴子粘在一起，鞋舌干燥时，

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [dʌst] [gəʊdz] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [aɪ] ,
And sharp dust goads the rolling eye ,
和 锋利的 灰尘 刺棒 这 滚动 眼睛 ,

尖锐的尘土刺激着转动的眼球，

[kʌm] [θɔːts] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv]['gɝːlz] :
Come thoughts of wine , and dancing thoughts of girls :
来 想法 的 葡萄酒 , 和 跳舞 想法 的 女孩们 :

脑海中浮现出美酒的画面，以及与姑娘共舞的画面:

[ðeɪ] ['ʃɪvər] [ðer; ðər] [waɪt] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [hwəːlz] ,
They shiver their white arms , and the head whirls ,
他们 颤抖 他们的 白色的 武器 , 和 这 头 旋转 ,

他们颤抖着苍白的双臂，头也猛地转了起来。

[ænd; ənd] [nuːn] [laɪt] [ɪz][hɪd][ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] [kəːlz] :
And noon light is hid in their dark curls :
和 中午 光 是 隐藏 在 他们的 黑暗的 卷发 :

正午的阳光藏在它们乌黑的卷发里:

[nuːn] [fiːt] ['stʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [hed] [swɪmz] .
Noon feet stumble , and head swims .
中午 脚 绊倒 , 和 头 游泳 .

正午时分，脚步踉跄，头脑昏沉。

[aʊt] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [dɪmz] ,

Out	shines	the	sun	,	and	the	thought	dims	,
出去	闪耀	这	太阳	,	和	这	想法	暗淡	,

阳光普照，思绪渐渐消散。

[ænd; ənd] [deθ] , [fɔːr; fər] [blʌd] , [rʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [lɪmz] .

And	death	,	for	blood	,	runs	in	the	weak	limbs	.
和	死亡	,	为了	血	,	跑步	在	这	虚弱的	四肢	.

而死亡，因为鲜血，在虚弱的肢体中流淌。

[tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [flɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [tɔːl] ['netlz]

To	fall	on	flints	in	the	shade	of	tall	nettles
到	落下	在	燧石	在	这	阴影	的	高的	荨麻

在荨麻树荫下跌倒在燧石上

['gɪvz] ['iːzi] [sliːp] [æz; əz] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [roʊz] [petlz] ,

Gives	easy	sleep	as	a	bed	of	rose	petals	,
给予	简单的	睡觉	作为	一个	床	的	玫瑰	花瓣	,

像躺在玫瑰花瓣床上一样，让人轻松入睡。

[ænd; ənd] [dʌst] ['drɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haɪweɪ]

And	dust	drifting	from	the	highway
和	灰尘	漂流	从	这	公路

还有从高速公路飘来的尘土

[æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ] ['kʌvərlət] [æz; əz] [daʊn] [meɪ] .

As	light	a	coverlet	as	down	may	.
作为	光	一个	床单	作为	向下	可能	.

轻薄如羽绒被。

[ðə; ði] ['mɪriəd] [fiːt] [ʌv; əv] ['meni] - [saɪzd] [flaɪz]

The	myriad	feet	of	many	-	sized	flies
这	无数	脚	的	许多	-	尺寸	苍蝇

无数只大小不一的苍蝇

[meɪ] [nɑːt] ['oʊpən] [ðoʊz] ['taɪərd] [aɪz] .

May	not	open	those	tired	eyes	.
可能	不是	打开	那些	疲劳的	眼睛	.

或许无法睁开那双疲惫的双眼。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wɪnd] [ʌv; əv] [naɪt]

The	first	wind	of	night
这	第一的	风	的	夜晚

夜里的第一阵风

['twɪtʃɪz] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ə'weɪ] [kwaɪt] :

Twitches	the	coverlet	away	quite	:
抽搐	这	床单	离开	相当	:

轻轻一抖，掀开了被子:

[ðə; ði] [fɜːrst] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [fɜːrst] [reɪn]

The	first	wind	and	large	first	rain
这	第一的	风	和	大的	第一的	雨

初风，初雨

['flɪkɚz] [ðə; ði] [draɪ] [pʌls] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] :

Flickers	the	dry	pulse	to	life	again	:
闪烁	这	干燥	脉冲	到	生活	再次	:

干涩的脉搏再次跳动起来:

['flɪkɚz] [ðə; ði] [lɪdz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪz]

Flickers	the	lids	burning	on	the	eyes
闪烁	这	盖子	燃烧	在	这	眼睛

眼睑闪烁，灼热难耐

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [skaɪz] .

With	sudden	flashes	of	the	slipping	skies	.
和	突然	闪光灯	的	这	滑倒	天空	.

天空忽明忽暗，闪过一道道光芒。

['hʌŋgər] , ['oʊldɪst] ['vɪʒəneri] ,

Hunger	,	oldest	visionary	,
饥饿	,	最老	有远见的	,

饥饿，最古老的梦想家

['haɪdz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] ,

Hides	a	devil	in	a	tree	,
隐藏	一个	魔鬼	在	一个	树	,

树里藏着魔鬼，

[hɪnts] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

Hints	a	glory	in	the	clouds	,
提示	一个	荣耀	在	这	云	,

云端隐隐透着荣光，

[fɪlz] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [er] [wɪð; wɪθ] [kraʊdz]

Fills	the	crooked	air	with	crowds
填充	这	歪	空气	和	人群

弯曲的空气中挤满了人群

[ʌv; əv] ['aɪvəri] ['saɪtləs] ['diːmənz] ['sɪŋɪŋ] — -

Of	ivory	sightless	demons	singing	—	39
的	象牙	失明	恶魔	歌唱	—	-

象牙般的盲魔歌唱——39

[aɪz] [stɑːrt] : ['streɪtnz] [bæk] :

Eyes	start	:	straightens	back	:
眼睛	开始	:	伸直	后退	:

眼睛开始转动：挺直背部：

[lɪmz] ['stægər] [ænd; ənd] [kræk] :

Limbs	stagger	and	crack	:
四肢	错开	和	裂缝	:

四肢摇晃断裂：

[bʌt; bət] [breɪn] [flaɪz] , [breɪn] [sɔːz]

But	Brain	flies	,	Brain	soars
但	脑	苍蝇	,	脑	翱翔

但大脑会飞，大脑会翱翔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

牛津诗集，1921年(Oxford poetry, 1921)
第3/4页

[ʌp] , [wer] [ðə; ði][skaɪ] ['rɔrz]
Up , where the Sky roars
向上， 在哪里 这 天空 咆哮

向上，天空咆哮的地方

[ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['tʃerəbim] :
Upon the back of cherubim :
之上 这 后退 的 基路伯 :

在基路伯的背上:

[breɪn] ['rɑːkəts] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Brain rockets up to Him .
脑 火箭 向上 到 他 .

脑海中瞬间浮现出他的身影。

['bɑːdi] ['gɪvz] [ə'nʌðər] [twɪst]
Body gives another twist
身体 给予 其他 捻

身体又扭动了一下

[tuː; tə][ðə; ði] [slæk] [weɪst] - [bænd] ;
To the slack waist - band ;
到 这 松弛 腰部 - 乐队 ;

到松弛的腰带处;

[ɪn] ['ægəni] [klentʃiz] [fɪst]
In agony clenches fist
在 痛苦 紧握 拳头

痛苦地紧握拳头

[tɪl] [ðə; ði][neɪlz] [baɪt][ðə; ði][hænd] .
Till the nails bite the hand .
直到 这 指甲 咬 这 手 .

直到指甲咬伤手。

['bɑːdi][floʊts] [laɪt] [æz; əz][er] ,
Body floats light as air ,
身体 浮标 光 作为 空气 ,

身体轻盈如空气，漂浮在空中。

[wɪð; wɪθ][reɪn][ɪn][ɪts] [spɑːrs] [her] :
With rain in its sparse hair :
和 雨 在 它是 疏 头发 :

稀疏的毛发上沾满了雨水:

[breɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [wʊd] [tel]
Brain returns , and would tell
脑 返回 , 和 会 告诉

大脑恢复了，并且会说

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [wel] :
The things he has seen well :
这 事物 他 有 已见 出色地 :

他看得很清楚的那些事:

['bɑːdi] [wɪl] [nɑːt][stɜːr][hɪz; ɪz][lɪps] :
Body will not stir his lips :
身体 将要 不是 搅拌 他的 嘴唇 :

身体不会动他的嘴唇:

[breɪn] [ænd; ənd]['bɑːdi] [kʌm] [tuː; tə][grɪps] .
Brain and Body come to grips .
脑 和 身体 来 到 握把 .

大脑与身体相互协调。

['dedli] [iːtʃ] [heɪts] [ðə; ði] ['ʌðər]
Deadly each hates the other
致命 每个 讨厌 这 其他

他们彼此憎恨，而且是致命的。

[æz; əz] ['tretʃərəs] [blʌd] - ['brʌðər] :
As treacherous blood - brother :
作为 奸诈 血 - 兄弟 :

如同背信弃义的结拜兄弟:

[noʊ] [saɪt] , [noʊ] [saʊnd] [ʃoʊz]
No sight , no sound shows
不 视线 , 不 声音 演出

没有视觉，也没有听觉表演

[haʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [goʊz] .
How the struggle goes .
如何 这 斗争 去 .

斗争是如何进行的。

[ðeɪ] [sɪŋk][æt; ət][læst] [feɪnt][ɪn][ðə; ði][wet] ['gʌtər] ;
They sink at last faint in the wet gutter ;
他们 下沉 在 最后的 头晕的 在 这 湿的 排水沟 ;

它们最终沉入湿漉漉的排水沟中，奄奄一息;

[soʊ] ['meni] [wɜːrdz][tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʌŋ] ['kænɑːt] ['ʌtər] . -
So many words to sing that the tongue cannot utter . 40
所以 许多 字 到 唱歌 那 这 舌头 不能 说出 . -

有太多的歌词想唱，舌头却无法说出口。40

['grætɪtuːd]
GRATITUDE
感激

感激

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['grætɪtuːd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] [wɜːrd] :
ETERNAL gratitude — a long , thin word :
永恒 感激 — 一个 长的 , 薄的 单词 :

永恒的感激——一个漫长而简短的词:

[wen] [ment] , ['ɒf(ə)n] [left] [ʌn'hɜːrd] :
When meant , oftenest left unheard :
什么时候 意思是 , 最常 左边 闻所未闻 :

即便本意如此，也往往无人理会:

[wen] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] , [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [pɜːrs] [tuː] :
When light on the tongue , light in the purse too :
什么时候 光 在 这 舌头 , 光 在 这 钱包 也 :

轻便易携，价格也实惠:

[ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['metəlɜːrdʒi] : [wen] [kɔɪnd] [truː]
Of curious metallurgy : when coined true
的 好奇的 冶金 : 什么时候 创造 真的

奇特的冶金术：当铸造成真时

[ˌaɪ 'tiː] ['glitəz] [nɑːt] , [ɪz] ['niːðər] [lɑːrdʒ][nɔːr] [smɔːl] :

It	glitters	not	,	is	neither	large	nor	small	:
它	闪光	不是	，	是	两者都不	大的	也不	小的	：

它既不闪闪发光，也不大也不小：

[mɔːr] [wɜːrθ] [ðæn; ðən] ['ruːbiz] — [les] , [taɪmz] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɔːl] .

More	worth	than	rubies	—	less	,	times	,	than	a	ball	.
更多的	值得	比	红宝石	—	较少的	，	时代	，	比	一个	球	.

比红宝石更有价值——但比一个球的价值还要低得多。

[nɑːt][gɪft] , [nɔːr] [wɪld] : [jet] [θruː] [ɪts][waɪd][reɪndʒ]

Not	gift	,	nor	willed	:	yet	through	its	wide	range
不是	礼物	，	也不	意志	：	然而	通过	它是	宽的	范围

并非馈赠，亦非遗赠：然而，它却涵盖了广泛的范围

[baɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪz] [ɪg'zækt] , [ænd; ənd] [liːvz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .

Buys	what	it	buys	exact	,	and	leaves	no	change	.
买入	什么	它	购买	精确的	，	和	树叶	不	改变	.

它买的东西正好是买的量，不找零。

[oʊld] ['gɜːrni] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ]

Old	Gurney	had	it	,	won	on	a	hot	day
老的	格尼	有	它	，	韩元	在	一个	热的	天

老格尼赢了，在一个炎热的日子里。

[wɪð; wɪθ] [eɪl] , [frʌm; frəm] [glɪb] - [vɔɪst] ['dʒɪpsi][baɪ][ðə; ði] [wei] .

With	ale	,	from	glib	-	voiced	Gypsy	by	the	way	.
和	麦芽酒	，	从	油嘴滑舌	-	配音	吉普赛人	经过	这	方式	.

顺便一提，这是从一位油嘴滑舌的吉普赛人那里喝来的麦芽酒。

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] : [fɔːr; fər] - [twʌz] [ə; eɪ] [rʌm] [stɑːrt]

He	held	it	lightly	:	for	'	twas	a	rum	start
他	握住	它	轻轻	：	为了	-	那是	一个	朗姆酒	开始

他轻轻地握着它：因为这是一个糟糕的开始。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] - [huː] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [hɑːrt] :

To	find	a	hedgeling	who	had	still	a	heart	:
到	寻找	一个	-	WHO	有	仍然	一个	心	：

找到一棵还有心的树篱：

[soʊ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər] [twɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɛgərz] [tʌŋ] . . .

So	put	it	down	for	twist	of	a	beggar's	tongue	.	.	.
所以	放	它	向下	为了	捻	的	一个	乞丐的	舌头	.	.	.

所以，就当是乞丐的胡言乱语吧.....

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][felt][ðə; ði] [hiːt] : [haʊ] [ðə; ði] [dʌst] [stʌŋ]

He	had	not	felt	the	heat	:	how	the	dust	stung
他	有	不是	毛毡	这	热	：	如何	这	灰尘	被蜇了

他没有感觉到热浪：没有感觉到灰尘刺痛。

[ə; eɪ] [feɪs] [dʒuːn] - ['roʊstɪd] : [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] [lʊk]

A	face	June	-	roasted	:	he	saw	not	the	look
一个	脸	六月	-	烤	：	他	锯	不是	这	看

一张六月烤过的脸：他没看到那表情

[ə'slænt][ðə; ði][gɪft] - [mʌg] ; [haʊ] [ðə; ði][hænd] [ʃʊk] . . .

Aslant	the	gift	-	mug	;	how	the	hand	shook	.	.	.
斜体	这	礼物	-	马克杯	；	如何	这	手	摇晃	.	.	.

倾斜的礼品杯；手的抖动.....

[jet] [ðə; ði][wɜːrdz] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['meri]

Yet	the	words	rang	his	head	,	and	he	grew	merry
然而	这	字	响铃	他的	头	，	和	他	生长	欢乐

然而，这些话一直在他耳边回响，他不禁高兴起来。

[ænd; ənd] ['hwisld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:r] [tu:; tə] ['raɪ] - [brʊk] ['feri] ,

And	whistled	from	the	Boar	to	Wrye	-	brook	ferry	,
和	吹口哨	从	这	公猪	到	赖伊	-	溪	渡船	,

从野猪旅馆到怀尔溪渡口，一路吹着口哨。

[ænd; ənd][tʃɑ:f; tʃæf][wɪð; wɪθ] ['ferimən] [wen] [ðə; ði] ['hɔ:zər] -

And	chaffed	with	Ferryman	when	the	hawser	creakt
和	擦伤	和	摆渡人	什么时候	这	缆绳	-

当缆绳吱嘎作响时，他与摆渡人发生了争执。

[ɔ:r] ['slɪpɪŋ] [bɪldʒ] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði][plæŋks] - :

Or	slipping	bilge	showed	where	the	planks	leakt	:
或者	滑倒	舱底	显示	在哪里	这	木板	-	:

或者，船底的积水会显示木板漏水的地方：

[lent] [hænd] [hɪm'self] , [tɪl] ['dʌbli] [hɑ:rd][ðə; ði][bɑ:rdʒ]

Lent	hand	himself	,	till	doubly	hard	the	barge
大斋期	手	他自己	,	直到	双倍	难的	这	驳船

连环撸管，直到驳船双倍坚硬

['bʌtɪd] [ɪts] [noʊz] [ɪn] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [mɑ:rdʒ] .

Butted	its	nose	in	mud	of	the	farther	marge	.
对接	它是	鼻子	在	泥	的	这	更远	玛吉	.

它把鼻子埋进了远处河岸的泥里。

[wen] ['gɜ:rni] [lept] [tu:; tə] [ʃɔ:r] , [hi:; hi] [faʊnd] — [dɪs'meɪ] !

When	Gurney	leapt	to	shore	,	he	found	—	dismay	!
什么时候	格尼	跳跃	到	支撑	,	他	成立	—	沮丧	!

当格尼跳上岸时，他发现——一片绝望！

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['tʌpəns] — (['tʌpəns] [wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ]

He	had	no	tuppence	—	(	Tuppence	was	to	pay
他	有	不	两便士	—	(	两便士	曾是	到	支付

他身无分文——（两便士是用来付账的）

[tu:; tə] ['sʌlki] ['ferimən]) — - [nɔ:t] [hæv; həv][aɪ] , - [sez] [hi:; hi] ,

To	sulky	Ferryman	)	—	'	Naught	have	I	,	'	says	he	,
到	闷闷不乐的	摆渡人	)	—	-	零	有	我	,	-	说道	他	,

对闷闷不乐的摆渡人说："我什么也没有。"

- [nɔ:t] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv] ['tæməs] [li:]

'	Naught	,	but	the	gratitude	of	Tammas	Lee
-	零	,	但	这	感激	的	塔玛斯	李

除了塔玛斯·李的感激之情，别无其他。

['gɪv(ə)n][wʌn]['aʊər] . - — ['sʌlki]

Given	one	hour	.	'	—	Sulky
鉴于	一	小时	.	-	—	闷闷不乐

给一个小时时间。——苏尔基

['kerən] [grɪnd] : -

Charon	grinned	:	41
卡戎	咧嘴一笑	:	-

卡戎咧嘴一笑：41

- [dʌn] , - [sed] [hi:; hi] .

'	Done	,	'	said	he	.
-	完毕	,	-	说	他	.

"好了，"他说。

- [dʌn] : [aɪ] [teɪk] — [ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [maɪnd] . -

'	Done	:	I	take	—	all	of	it	,	mind	.	'
-	完毕	:	我	拿	—	全部	的	它	,	头脑	.	-

"好了：我全都要，注意了。"

- [dʌn] , - [kraɪz][dʒæn] ['gɜːrni] .
' Done , ' cries Jan Gurney .
- 完毕 , - 哭泣 一月 格尼 .

“好了！”简·格尼喊道。

[daʊn] [ðə; ði][roʊd][hiː; hi][went] ,
Down the road he went ,
向下 这 路 他 去 ,

他沿着路走去，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fɔːrd][left] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['merɪmənt] .
But by the ford left all his merriment .
但 经过 这 福特 左边 全部 他的 欢乐 .

但他把所有的快乐都留在了渡口。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌmɪd'deɪ] ['tʃæfərɪŋ] :
This is the tale of midday chaffering :
这 是 这 故事 的 正午 摩擦 :

这是关于午间争吵的故事：

[haʊ] ['kerən] [tʊk] , [ænd; ənd] ['gɜːrni] [lɔːst][ðə; ði] [θɪŋ] :
How Charon took , and Gurney lost the thing :
如何 卡戎 采取 , 和 格尼 丢失的 这 事物 :

卡戎夺走了它，而格尼却失去了它：

[haʊ] ['ferɪmən] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər]
How Ferryman gave it for his youngest daughter
如何 摆渡人 给予 它 为了 他的 最小的 女儿

费里曼是如何将它赠予他最小的女儿的

[tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] [læd] [huː] [seɪvd] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv]['wɔːtər] —
To a tall lad who saved her out of water —
到 一个 高的 小伙子 WHO 已保存 她 出去 的 水 —

致那位将她从水中救起的高个子小伙子——

(['biːɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [miːn] , [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [gɪv] ,
(Being old and mean , had none of his own to give ,
(存在 老的 和 意思是 , 有 没有任何 的 他的 自己的 到 给 ,

（他年老又吝啬，自己没有一样东西可以给予，

[soʊ] [pæst] [ɑːn] ['tæməs] - ; [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv]) :
So passed on Tammas ' ; glad to see her live) :
所以 通过了 在 塔玛斯 - ; 高兴的 到 看 她 居住) :

所以就把塔玛斯的遗体送走了；很高兴看到她还活着）：

[ænd; ənd] [haʊ] [jʌŋ] ['fɑːrmər] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['kwɔrtɝz] [rent]
And how young Farmer paid his quarter's rent
和 如何 年轻的 农民 有薪酬的 他的 季度 租

以及这位年轻的农夫是如何支付他那间公寓的租金的。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [kɔɪn] , [wen] [ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [spent] ,
With that one coin , when all else was spent ,
和 那 一 硬币 , 什么时候 全部 别的 曾是 花费 ,

用那最后一枚硬币，当其他所有东西都花光之后，

[ænd; ənd] [haʊ] ['skwaɪər] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['^əjldlis] [det] . . .
And how Squire kept it for some goldless debt . . .
和 如何 乡绅 保留 它 为了 一些 无金 债务 . . .

而斯奎尔却因为一些根本算不上黄金的债务而把它据为己有.....

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəz] ['kɜːrənt] [jet] .
For aught I know , it wanders current yet .
为了 零 我 知道 , 它 漫游 当前的 然而 .

据我所知，它至今仍在流通。

[jet] ['tæməs] [wʌz; wəz][noʊ]['eɪndʒl][ɪn] [dɪs'gaɪz] :
Yet Tammas was no angel in disguise :
然而 塔玛斯 曾是 不 天使 在 伪装 :

然而，塔马斯并非伪装的天使：

[hiː; hi] [stoʊl] ['skwaɪərz] ['tʃɪkɪnz] — ['ɔːf(ə)n] : [hiː; hi][toʊld][laɪz] ,
He stole Squire's chickens — often : he told lies ,
他 偷窃 乡绅的 鸡 — 经常 : 他 讲述 谎言 ,

他经常偷乡绅的鸡，还经常撒谎。

[rɔbd] ['kerənz] ['gɑːrdn] , [bɜːrnt] [jʌŋ] ['fɑːrmɚz] [rɪks]
Robbed Charon's garden , burnt young Farmer's ricks
被抢劫 卡戎的 花园 , 烧焦的 年轻的 农民的 里克

洗劫了卡戎的花园，烧毁了年轻农夫的粮仓

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['meni] [trɪks] .
And played the village many lowsy tricks .
和 玩 这 村庄 许多 低调 技巧 .

还对村里人耍了许多卑鄙的伎俩。

[noʊ] ['tʃɪldrən] ['snɪfəld] , [ænd; ənd][noʊ][dɔːg][kraɪd]
No children sniffled , and no dog cried
不 孩子们 抽泣 , 和 不 狗 哭

没有孩子抽泣，也没有狗哭泣。

[wen] [fʊl] [ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ənd] [smelz] , [hiː; hi][daɪd] . -
When full of oaths and smells , he died . 42
什么时候 满的 的 誓言 和 气味 , 他 死亡 . -

他死的时候满身咒骂和恶臭。[42]

['dʒuːdi]
JUDY
朱迪

朱迪

[sænd] [hɑːt][tuː; tə] [hɔːntʃ] :
SAND hot to haunches :
沙 热的 到 臀部 :

沙子热得直跺脚：

[sʌn] ['biːtɪŋ] [aɪz] [daʊn] ,
Sun beating eyes down ,
太阳 殴打 眼睛 向下 ,

阳光刺得眼睛生疼，

[jet] [ðeɪ] [pɪr] ['ʌndər] ['læʃɪz]
Yet they peer under lashes
然而 他们 同伴 在下面 睫毛

然而，他们却窥视着睫毛下

[æt; ət][ðə; ði] ['hɪlz] [kraʊn] :
At the hill's crown :
在 这 丘陵 王冠 :

在山顶：

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [hɪl] [slɑːnts]
See how the hill slants
看 如何 这 爬坡道 斜面

看看这座山是怎么倾斜的

[ʌp] [ðə; ði][skaɪ] [ˌhæfˈweɪ] :
Up the sky halfway :
向上 这 天空 半 :

升到半空中:

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] [tɔːl] [klaʊdz]
Over the top tall clouds
超过 这 顶部 高的 云

高耸的云层笼罩着大地。

[poʊk] [goʊld][ænd; ənd] [greɪ] .
Poke gold and grey .
戳 金子 和 灰色的 .

宝可梦金灰色。

[daʊn] : [siː] [ə; eɪ] [griːn] [fiːld]
Down : see a green field
向下 : 看 一个 绿色的 场地

向下：看到一片绿色的田野

[tɪpt] [ɑːn][ɪts] [ʃɔːrt] [edʒ] ,
Tipped on its short edge ,
倾斜 在 它是 短的 边缘 ,

短边倾斜,

[ɪts] ['ʌpər] [rɪm] ['strægəld] [raʊnd]
Its upper rim straggled round
它是 上 轮缘 散落的 圆形的

它的上缘向四周延伸

[baɪ][ə; eɪ] [blæk] [hedʒ] .
By a black hedge .
经过 一个 黑色的 对冲 .

在一排黑色树篱旁。

[græs] [braɪt] [æz; əz] [nuː] [bræs] :
Grass bright as new brass :
草 明亮的 作为 新的 黄铜 :

草皮像新黄铜一样闪亮:

[ʌnˈiːv(ə)n][dɑːrk] [gɔːrs]
Uneven dark gorse
不均匀 黑暗的 金雀花

不规则的深色金雀花

[stʌk] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['ʃædoʊ]
Stuck to its own shadow
卡住 到 它是 自己的 阴影

困在自己的影子里

[laɪk] ['dʒuːdi] [ðæt] [blæk] [hɔːrs] .
Like Judy that black horse .
喜欢 朱迪 那 黑色的 马 .

就像朱迪那匹黑马一样。

[bɜːrdz] ['klætər] ['nʌmbərləs] ,
Birds clatter numberless ,
鸟类 哒 无数 ,

无数鸟儿鸣叫,

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [telz]
And the breeze tells
和 这 微风 讲述

微风诉说着什么

[ðæt] - ['sʌmwer]
That beanflower somewhere
那 - 某处

那朵豆花在某处

[hæz; həz] ['aʊstɪd] [ðə; ði] ['blu:belz] .
Has ousted the bluebells .
有 被驱逐 这 蓝铃花 .

已经取代了蓝铃花。

[bɜ:rdz] ['klætər] ['nʌmbərləs] :
Birds clatter numberless :
鸟类 哒 无数 :

无数鸟儿鸣叫:

[ɪn][ðə; ði] ['mʌfld] [wʊd]
In the muffled wood
在 这 闷音 木头

在寂静的树林里

[bɪg] [fi:t] [mu:v] ['sloʊli] :
Big feet move slowly :
大的 脚 移动 缓慢地 :

大脚走得慢:

[mi:n] [noʊ] [gʊd] . -
Mean no good . 43
意思是 不 好的 . -

别有用心。43

[ðə; ði] ['ru:ɪn]
THE RUIN
这 废墟

废墟

[gɔ:n] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kʌlərd] ['prɪnsəz] , [gɔ:n] ['ekoʊ] , [gɔ:n] ['læftər] :
GONE are the coloured princes , gone echo , gone laughter :
已消失 是 这 有色 王子们 , 已消失 回声 , 已消失 笑声 :

彩色王子已逝，回声已逝，笑声已逝:

[drips] [ðə; ði][blæŋk] [ru:f] : [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:s] [kri:ps] ['æftər] .
Drips the blank roof : and the moss creeps after .
滴 这 空白的 屋顶 : 和 这 苔藓 令人毛骨悚然 后 .

水滴落在光秃秃的屋顶上，苔藓随后蔓延开来。

[ded] [ɪz][ðə; ði] ['krʌmbld] ['tʃɪmni] : [ɔ:l] ['meləud] [tu:; tə] ['rɔtiŋ]
Dead is the crumbled chimney : all mellowed to rotting
死的 是 这 崩溃了 烟囱 : 全部 温和的 到 腐烂

坍塌的烟囱已死：一切都腐烂殆尽。

[ðə; ði] [wɔ:l] - [tɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] - [tɪnts] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɑ:tɪŋ]
The wall - tints , and the floor - tints , from the spotting
这 墙 - 色调 , 和 这 地面 - 色调 , 从 这 发现

墙面和地面的颜色，来自斑点

[ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [sloʊ] ['æpɪtaɪt]
Of the rain , from the wind and slow appetite
的 这 雨 , 从 这 风 和 慢的 食欲

雨水、风和缓慢的食欲

[ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [moʊld] : [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] [ðæt] [baɪt]
Of patient mould : and of the worms that bite
的 病人 模具 : 和 的 这 蠕虫 那 咬

病菌感染：以及叮咬的蠕虫

[æt; ət] ['bjuːti] [ɔːl][ðer; ðər][ɪ'nuːmərəb(ə)l][laɪvz; lɪvz] .

At	beauty	all	their	innumerable	lives	.
在	美丽	全部	他们的	无数	生活	.

在他们无数的生命中，美丽始终伴随着他们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌd(ə)n][nɪp][ʌv; əv] [naɪvz] ,

But	the	sudden	nip	of	knives	,
但	这	突然	掐	的	刀具	,

但突然袭来的刀锋，

[ðə; ði]['leɪdi] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['stɪfnɪŋ] [lɔːrd] ,

The	lady	aching	for	her	stiffening	lord	,
这	女士	疼痛	为了	她	刚度	主	,

那位渴望着她那日渐僵硬的丈夫的女士，

[ðə; ði] ['pæʃənət] - ['fɪrf(ə)l] [braɪd] ,

The	passionate	-	fearful	bride	,
这	热情的	-	可怕	新娘	,

热情而又恐惧的新娘

[ænd; ənd] ['biːdɪd] ['pælər] [klæmpt] [tuː; tə][ðə; ði]['tɔːrment] - [bɔːrd] ,

And	beaded	Pallor	clamped	to	the	torment	-	board	,
和	串珠	苍白	夹紧	到	这	折磨	-	木板	,

而珠串般的苍白被夹在刑板上，

— [liːv] [ðeɪ] [noʊ]['goʊsts] , [noʊ] ['meməriz] [baɪ][ðə; ði] [sterz] ?

—	Leave	they	no	ghosts	,	no	memories	by	the	stairs	?
—	离开	他们	不	鬼魂	,	不	回忆	经过	这	楼梯	?

——他们难道不在楼梯旁留下任何鬼魂或记忆吗?

[noʊ] ['ʃiːtɪd] ['glɪmər] [tredɪŋ] ['flɔːrləs] [weɪz] ?

No	sheeted	glimmer	treading	floorless	ways	?
不	床单	微光	踩踏	无地板	方式	?

没有薄纱般的微光在无底的道路上闪烁?

[noʊ] ['hɔːntɪŋ] ['melədi] [ʌv; əv]['lʌvəz] - ['ɛrz] ,

No	haunting	melody	of	lovers	'	airs	,
不	令人难忘	旋律	的	恋人	-	播出	,

没有萦绕心头的恋人小调，

[nɔːr] ['stelθi] [tʃɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv] [deɪz] ?

Nor	stealthy	chill	upon	the	noon	of	days	?
也不	隐秘的	寒意	之上	这	中午	的	天	?

难道正午时分也会有悄然袭来的寒意吗?

[noʊ] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['sensləs] [wɔːlz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn]

No	:	for	the	dead	and	senseless	walls	have	long	forgotten
不	:	为了	这	死的	和	无意义的	墙壁	有	长的	被遗忘的

不，因为死寂而无意义的墙壁早已遗忘

[wʌt] ['pæʃənət] ['hɑːrts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][tɜːrf][laɪ]['rɑːt(ə)n] .

What	passionate	hearts	beneath	the	turf	lie	rotten	.
什么	热情的	心	下面	这	草皮	说谎	烂	.

草皮下埋葬着多少颗炽热的心，如今却已腐烂不堪。

['oʊnli][frʌm; frəm] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃimniz] ['plezntli] ['slaɪdɪŋ]

Only	from	roofs	and	chimneys	pleasantly	sliding
仅有的	从	屋顶	和	烟囱	愉快	滑动

只有从屋顶和烟囱上愉快地滑下来

['tʌmblz] [ðə; ði][reɪn][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] ,

Tumbles	the	rain	in	the	early	hours	,
翻滚	这	雨	在	这	早期的	小时	,

凌晨时分，大雨倾盆而下。

['pætərz] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
Patters its thousand feet on the flowers ,
模式 它是 千 脚 在 这 花朵 ,

它千足轻踏花丛，

[kuːlz] [ɪts] [smɔːl] [greɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['graːsiz] . -
Cools its small grey feet in the grasses . 44
酷 它是 小的 灰色的 脚 在 这 草 . -

它把灰色的小脚丫伸进草丛里降温。44

['ælən] ['potər]
ALAN PORTER
艾伦 搬运工

艾伦·波特

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærətɪv] ['poʊəm]
INTRODUCTION TO A NARRATIVE POEM
介绍 到 一个 叙述 诗

叙事诗导论

[ðə; ði] ['veɪpər] , ['twaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] , [siːmz] [tuː; tə] [θroʊ]
THE VAPOUR , twining and twitching , seems to throw
这 汽 , 缠绕 和 抽搐 , 似乎 到 扔

那缕缕蒸汽，缠绕抽搐，似乎在抛掷

[blæk] , [prɪ'sɪpɪtəs] ['boʊldərz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
Black , precipitous boulders to and fro
黑色的 , 陡峭 巨石 到 和 弗

黑色陡峭的巨石来回穿梭

[laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bændid] [skɑːf] ; [ænd; ənd] , [lʊk] , [ðə; ði] [klɪf] —
Light as a bandied scoff ; and , look , the cliff —
光 作为 一个 班迪 嘲笑 ; 和 , 看 , 这 悬崖 —

轻如鸿毛；瞧，那悬崖——

[huːz] [ruːt] [klɔːz] [æt; ət][ðə; ði] - ['faɪər][wɪð; wɪθ] [stɪf]
Whose root claws at the midworld fire with stiff
谁 根 爪子 在 这 - 火 和 僵硬的

谁的根须用僵硬的爪子抓挠着中土世界的火焰

[ʌn'moʊltən] , [ˌædə'mæntaɪn] ['fɪŋgərz] — [feɪlz] ,
Unmolten , adamantine fingers — fails ,
未熔化的 , 金刚石 手指 — 失败 ,

未熔化的、金刚石般的手指——失败，

[lɜːtʃ] .
Lurches .
踉跄 .

踉跄。

[ə'bʌv] , [koʊld][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [geɪlz]
Above , cold and eternal gales
多于 , 寒冷的 和 永恒 狂风

上方，寒冷而永恒的狂风

[rʌn] ['wɜːrɪɪŋ] , ['ʃrɛdɪŋ] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌnlaɪt] ; [snætʃ]
Run worrying , shredding , eternal sunlight ; snatch
跑步 令人担忧 , 碎纸 , 永恒 阳光 ; 抢夺

奔跑吧，忧虑，撕裂，永恒的阳光；抢夺

[æt; ət][ðə; ði] ['heðər] ; [pʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ; [skrætʃ]
At the heather ; puff at the flocks of cotton ; scratch
在 这 希瑟 ; 噗 在 这 羊群 的 棉布 ; 划痕

在石楠丛中；对着棉絮吹气；抓挠

[waɪt] ['skɑːrz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bɛnts] .
White scars along the bents .
白色的 疤痕 沿着 这 弯曲 .

弯曲处有白色疤痕。

[ɪf] [st'reɪndʒəz] [klaɪm]
If strangers climb
如果 陌生人 爬

如果陌生人攀爬

[tuː; tə] [ðɪs] [plæ'toʊ] [ðæt] ['bʌfits] [bæk] [sloʊ] [taɪm] ,
To this plateau that buffets back slow time ,
到 这 高原 那 自助餐 后退 慢的 时间 ,

来到这片仿佛时间倒流的高原，

[ðeɪ] [stænd] [ə'waɪl] ['ɪmpətənt] , [greɪ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
They stand awhile impotent , grey with fear ,
他们 站立 一会儿 阳痿 , 灰色的 和 害怕 ,

他们茫然地站在那里，脸色因恐惧而变得灰白。

[ænd; ənd] [fiːl] - [faʊn'deɪʃ(ə)n][stɜːr] .
And feel solidity's foundation stir .
和 感觉 - 基础 搅拌 .

感受坚实的基础在涌动。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [hɪr] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [friː] [frʌm; frəm]['hɑːrmz]
But even here a cottage free from harms
但 甚至 这里 一个 小屋 自由的 从 危害

但即使在这里，也有一间不受伤害的小屋

[laɪz] ['heɪv(ə)n] , [hʌgɪd] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz]
Lies havened , hugged and sheltered by the arms
谎言 避风港 , 拥抱 和 避难所 经过 这 武器

谎言被臂膀庇护、拥抱和庇护

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] , [griːn] ['riːses] .
Of a narrow , green recess .
的 一个 狭窄的 , 绿色的 凹陷处 .

位于一个狭窄的绿色凹陷处。

[ə; eɪ] [fjuː] [stʌnt] [oʊks] ,
A few stunt oaks ,
一个 很少 特技 橡树 ,

几棵矮小的橡树，

['eldəz] , [ænd; ənd] ['bærən] ['æplz] [bɪrd] [ðə; ði] ['rɑːks] ;
Elders , and barren apples beard the rocks ;
长者 , 和 荒芜 苹果 胡须 这 岩石 ;

长者，以及长满不结果实的苹果的岩石；

[bʌt; bət] , ['sliːkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [puːl] , [ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'niːθ]
But , sleeker than a pool , the lawn beneath
但 , 更流畅 比 一个 水池 , 这 草地 下面

但是，比游泳池更光滑的是下面的草坪。

[bɜːrn] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] , [bɪ'wɪldərɪŋ] [ðə; ði] [hiːθ] .
Burns white and blue , bewildering the heath .
烧伤 白色的 和 蓝色的 , 扑朔迷离 这 希思 .

烧得白蓝相间，惊扰了荒野。

[ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [wʊd] - [bentʃ] , ['rɪftɪd] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][reɪn] ,
On a low wood - bench , rifted by years of rain ,
在 一个 低的 木头 - 长椅 , 裂谷 经过 年 的 雨 ,

在一张被多年雨水冲刷得坑坑洼洼的矮木凳上，

[wɔːrpt] [æt; ət][wʌn][end] , [splɪt][fɑːr] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][greɪn] ,

Warped	at	one	end	,	split	far	along	the	grain	,
扭曲的	在	一	结尾	,	分裂	远的	沿着	这	粮食	,

一端扭曲，沿纹理方向开裂严重，

[ə; eɪ] [ˈmiːgər] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪst] , [ˈwɪri] [smaɪl]

A	meagre	man	with	a	waste	,	weary	smile
一个	微薄	男人	和	一个	浪费	,	厌倦	微笑

一个瘦弱的男人，脸上挂着疲惫而空洞的笑容。

[riːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , [ɔːr] [pleɪz] [əˈwaɪl]

Reads	to	a	boy	and	girl	,	or	plays	awhile
阅读	到	一个	男生	和	女孩	,	或者	演出	一会儿

给男孩和女孩读书，或者玩一会儿。

[sʌm; səm][ˈkwaɪət] , [groʊn] - [ʌp] [geɪm] .

Some	quiet	,	grown	-	up	game	.
一些	安静的	,	生长	-	向上	游戏	.

一款安静的、适合成年人玩的游戏。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbaʊz, ˈboʊz]

He	suddenly	bows
他	突然	弓

他突然鞠躬

[hed] [bɪˈtwiːn] [hændz] : [noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [raʊz]

Head	between	hands	:	no	more	his	children	rouse
头	之间	双手	:	不	更多的	他的	孩子们	唤醒

双手抱头：他的孩子们再也醒不过来了

[ˈflɪkər] [ɔːr] [fleɪm] , [baɪ] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [kəˈres] , -

Flicker	or	flame	,	by	question	or	caress	,	45
闪烁	或者	火焰	,	经过	问题	或者	抚摸	,	-

闪烁或火焰，通过疑问或爱抚，45

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ded] , [məˈnɑːtənəs] , [ˈfiːtʃərləs]

To	break	the	dead	,	monotonous	,	featureless
到	休息	这	死的	,	单调	,	无特征

打破死寂、单调、毫无特色的局面

[ˈwɪntər] [ʌv; əv] [griːf] .

Winter	of	grief	.
冬天	的	悲伤	.

悲伤的冬天。

[æt; ət][læst][hiː; hi]['raɪzɪz] , [ænd; ənd] ,

At	last	he	rises	,	and	,
在	最后的	他	上升	,	和	,

他终于起身了，

[wɪð; wɪθ] [ˈempti] [ˈskruːtəni] , [fiːt] [ðæt] [ˌʌndərˈstænd]

With	empty	scrutiny	,	feet	that	understand
和	空的	审查	,	脚	那	理解

带着空洞的审视，双脚懂得

[noʊ] [pæθ] [bʌt; bət][ˈfɔːltər][æt; ət][ˈrændəm] , [ˈstʌmblz] [aʊt]

No	path	but	falter	at	random	,	stumbles	out
不	小路	但	犹豫不决	在	随机的	,	踉跄	出去

没有路可走，只能漫无目的地跌跌撞撞，跌跌撞撞地走出去

[wer] [ˈtai^riʃ] [ˈwaɪndz][ˈ(h)wəːri][ænd; ənd][ˈhævək][ænd; ənd] [ʃaʊt] .

Where	tigrish	winds	whirry	and	havoc	and	shout	.
在哪里	虎牙	风	迮	和	混乱	和	喊	.

虎啸之风呼啸、肆虐、怒吼。

[hɪz; ɪz] [bæk] - [bloʊn] [her] , [wet] , ['smɑːrtɪŋ] [aɪz] , [rɪ'kɔːl]

His	back	-	blown	hair	,	wet	,	smarting	eyes	,	recall
他的	后退	-	吹	头发	,	湿的	,	刺痛	眼睛	,	记起

他凌乱的头发，湿漉漉的、刺痛的眼睛，让人想起

[ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [pæŋ] [ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][fɔːl]

The	conscious	pang	of	life	;	and	he	must	fall
这	有意识的	疼痛	的	生活	;	和	他	必须	落下

生命的痛苦，他终将倒下

[feɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːr] [wet] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [kiːn] ,

Faint	on	the	ground	,	or	whet	his	courage	keen	,
头晕的	在	这	地面	,	或者	磨刀	他的	勇气	敏锐的	,

昏倒在地，或斗志昂扬，

[klentʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [praɪz][ə; eɪ][pæθ] [bɪ'twiːn]

Clench	all	his	being	,	prise	a	path	between
紧握	全部	他的	存在	,	奖	一个	小路	之间

紧紧抓住他的全部身心，在两者之间开辟一条道路

[ðə; ði][laʊd] , [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [flɔːz] .

The	loud	,	inimical	flaws	.
这	大声	,	敌对的	缺陷	.

那些喧闹、有害的缺陷。

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [maɪt]

With	even	might
和	甚至	可能

甚至力量

[hiː; hi] ['bætəz] [ɑːn] , [tuː; tə] ['ɝːθs] [ænd; ənd] ['ɛrz] [dɪ'spaɪt] ,

He	batters	on	,	to	earth's	and	air's	despite	,
他	击球手	在	,	到	地球的	和	空气	尽管	,

他奋力击打，不顾大地和天空的阻隔，

[ɪn][stɔːrm][ænd; ənd]['tuːmʌlt] ['wɪnɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] [laɪt] .

In	storm	and	tumult	winning	peace	and	light	.
在	风暴	和	骚乱	获胜	和平	和	光	.

在风暴和动荡中赢得和平与光明。

[jet] , [ɪn] [ðiːz] [roʊdz][ʌv; əv]['kwaɪət] , ['mjʊnəmənt]

Yet	,	in	these	roads	of	quiet	,	muniment
然而	,	在	这些	道路	的	安静的	,	保护

然而，在这条安静的道路上，军需品

[frʌm; frəm]['fjʊri][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [hoʊm][frʌm; frəm] [ˌdɪskən'tent]

From	fury	of	nature	,	home	from	discontent
从	愤怒	的	自然	,	家	从	不满

逃离自然的狂怒，回到不满的家园

['ʃʊrli] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [miːn] , ['træfɪkɪŋ] ['mizəriz] ,

Surely	of	earth's	mean	,	trafficking	miseries	,
一定	的	地球的	意思是	,	贩运	苦难	,

地球上最卑鄙的事情莫过于贩卖人口带来的苦难，

[ɪn] [ðɪs] [doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] , [ðɪs]

In	this	domain	of	flower	and	fragrance	,	this
在	这	领域	的	花	和	香味	,	这

在这个花卉和香气的领域，这

[griːn] [plæt][ʌv; əv] [smuːð] , - [graʊnd] ,

Green	plat	of	smooth	,	immotionable	ground	,
绿色的	平台	的	光滑的	,	-	地面	,

绿色平坦、静止的地面，

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['pænθər] ['sɑːroʊ] [skʌlk] [ə'raʊnd]

Why	does	the	panther	sorrow	skulk	around
为什么	做	这	豹	悲哀	潜行	大约

为什么黑豹的悲伤总是徘徊不去

[ænd; ənd] [liːp] [laɪk] [fɪr] [frʌm; frəm] [ˌʌnsə'spektɪd] [fɔːrm] ?

And	leap	like	fear	from	unsuspected	fourm	?
和	飞跃	喜欢	害怕	从	意想不到的	四米	?

像恐惧一样从意想不到的论坛跳出来?

[weɪ] [ðɪs] [daʊt] ['ræðər] — [ɪf] [ðə; ði] [ɪm'bɪtərd] [swɔːrm]

Weigh	this	doubt	rather	—	if	the	embittered	swarm
称重	这	怀疑	相当	—	如果	这	愤懑	蜂群

不妨权衡一下这个疑虑——如果这群愤懑的蜂群.....

[ʌv; əv] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [griːf] [θɪnz] ['evər][ɔːr] [steɪz]

Of	multitudinous	grief	thins	ever	or	stays
的	众多	悲伤	薄片	曾经	或者	停留

无数的悲伤，或消散，或留存

[frʌm; frəm][moʊst] [ʌn'merɪtɪd] ['sæli] ; [fɔːr; fər][ɪn] [wʌt] [weɪz]

From	most	unmerited	sally	;	for	in	what	ways
从	最多	不应得的	莎莉	;	为了	在	什么	方式

从最不应得的突袭中；因为以何种方式

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [tred] , [ænd; ənd] [feɪt] [haʊ] ['siːmɪŋ] [fer] ,

A	man	may	tread	,	and	fate	how	seeming	fair	,
一个	男人	可能	踏	,	和	命运	如何	似乎	公平的	,

人可以行走，命运看似公平，

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [hɑːrt] [ɪz] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [dɪ'sper]

His	intimate	heart	is	troubled	,	and	despair
他的	亲密的	心	是	麻烦	,	和	绝望

他内心深处感到不安和绝望。

[leiz] ['prez(ə)nt] ['æmbʊʃ] .

Lays	present	ambush	.
躺下	展示	伏击	.

莱伊斯设下埋伏。

['meni] [fiːl] [ðə; ði] [stɪŋ]

Many	feel	the	sting
许多	感觉	这	蜇

许多人都感受到了刺痛感。

[ʌv; əv]['kæʒuəl][taɪm] [laɪk] ['bræmbl] - [θɔːrnz] , [ðæt] [brɪŋ]

Of	casual	time	like	bramble	-	thorns	,	that	bring
的	随意的	时间	喜欢	荆棘	-	荆棘	,	那	带来

闲暇时光如同荆棘丛生，带来

[ə; eɪ][nɑːt] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['spæzəm] : [ɪn] ['ʌðər] [blʌd] ,

A	not	-	enduring	spasm	:	in	other	blood	,
一个	不是	-	持久	痉挛	:	在	其他	血	,

短暂性痉挛：在其他血液中，

[mɔːr] ['sensətɪv] , [ɜːrdʒɪŋ][ə; eɪ]['froʊwərd] , ['perələs] [flʌd] ,

More	sensitive	,	urging	a	froward	,	perilous	flood	,
更多的	敏感的	,	敦促	一个	向外	,	危险的	洪水	,

更加敏感，催生出汹涌澎湃、危险的洪水，

[ˌaɪ 'tiː] [ræks] [laɪk]['trɑːpɪk]['aɪvi] , [huːz] embrace46

It	racks	like	tropic	ivy	,	whose	embrace46
它	货架	喜欢	热带	常春藤	,	谁	embrace46

它像热带常春藤一样缠绕着，它的拥抱46

[tɜːrnz] ['trævələz] ['meɪniæk] ; [nɔːr][ʃæl; ʃəl] [læps] [ʌv; əv] [deɪz] ,

Turns	**travellers**	**maniac**	**;**	**nor**	**shall**	**lapse**	**of**	**days**	**,**
转弯	旅行者	疯子	;	也不	将	失效	的	天	,

使旅行者变得疯狂；即使时光流逝，也无法阻止

[nɔːr] [drʌg] , [nɔːr]['sɪmp(ə)l] , ['medɪs(ə)n] [bæk] [ðə; ði][maɪnd] ;

Nor	**drug**	**,**	**nor**	**simple**	**,**	**medicine**	**back**	**the**	**mind**	**;**
也不	药品	,	也不	简单的	,	药品	后退	这	头脑	;

药物，或者简单的药物，都无法恢复心智；

[ðeɪ] [goʊ] [fə'getiŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['mænhʊd] , [faɪnd]

They	**go**	**forgetting**	**all**	**their**	**manhood**	**,**	**find**
他们	去	遗忘	全部	他们的	男子气概	,	寻找

他们忘却了所有的男子气概，找到了

[noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv] [deθ]

No	**recollection**	**save**	**the**	**venom**	**of**	**death**
不	回忆	节省	这	毒液	的	死亡

除了死亡的毒液，什么记忆都没有。

[ðæt] ['hwislz] [ə'baʊt][ðer; ðər][breɪn][ænd; ənd] [sɪrz] [ðer; ðər] [breθ] .

That	**whistles**	**about**	**their**	**brain**	**and**	**sears**	**their**	**breath**	**.**
那	哨声	关于	他们的	脑	和	西尔斯	他们的	气息	.

那声音在他们的脑海中回荡，灼烧着他们的呼吸。

[ðʌs] ['ɔːlmoʊst][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðʌs] [griːf]

Thus	**almost**	**had**	**it**	**been**	**with**	**him**	**,**	**thus**	**grief**
因此	几乎	有	它	到过	和	他	,	因此	悲伤

他差点也遭遇了同样的命运，悲痛也随之而来。

[keɪm] ['tɜːrbjələnt] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][noʊ] [rɪ'liːf] . -

Came	**turbulent**	**,**	**and**	**left**	**him**	**no**	**relief**	**.**	**47**
来	湍流	,	和	左边	他	不	宽慰	.	-

来势汹汹，让他丝毫没有喘息之机。47

['sʌmər] ['beɪðɪŋ]

SUMMER	**BATHING**
夏天	洗澡

夏季沐浴

[ðə; ði] ['rʌklɪŋ] [puːl] , [tɔːrn] [greɪ] [baɪ] ['pɛndri] [wɪr] ,

THE	**RUCKLING**	**pool**	**,**	**torn**	**grey**	**by**	**Pendry**	**Weir**	**,**
这	褶皱	水池	,	撕裂	灰色的	经过	彭德里	堰	,

波光粼粼的水池，被彭德里堰坝撕裂成灰色。

[bɪ'keɪm] [kəu'saitəs][tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] [taɪm] [fɪr] .

Became	**Cocytus**	**to**	**my**	**boy**	**time**	**fear**	**.**
成为	科库图斯	到	我的	男生	时间	害怕	.

变成了我童年恐惧的科库托斯河。

[tuː] [hɔː] - [triːz] , ['pʌlpɪŋ] [fæt][ðer; ðər][kloʊz] , [griːn] [fruːts]

Two	**haw**	**-**	**trees**	**,**	**pulping**	**fat**	**their**	**close**	**,**	**green**	**fruits**
二	霍	-	树木	,	制浆	胖的	他们的	关闭	,	绿色的	水果

两棵山楂树，正忙着榨取它们紧挨着的绿色果实的汁液。

[tɜːrnd] ['kʌtlfɪʃ] [bɪ'loʊ] , ['wægɪŋ] [noʊ] [ruːts]

Turned	**cuttlefish**	**below**	**,**	**wagging**	**no**	**roots**
转向	乌贼	以下	,	摇尾巴	不	根

下面翻了个身的乌贼，摇着尾巴，没有根。

[bʌt; bət] ['nærəʊ] ['təntəklz] .

But	**narrow**	**tentacles**	**.**
但	狭窄的	触手	.

但触手很细。

[oʊld]['dʒeɪkəb][fraɪ]
Old **Jacob** **Fry**
老的 雅各布 炒

老雅各布·弗莱

[telz] [haʊ] [hiː; hi] [dreɪnd] [ðɪs] [puːl] [wʌn][hɑːt][dʒʊ'laɪ]
Tells **how** **he** **drained** **this** **pool** **one** **hot** **July**
讲述 如何 他 排水 这 水池 一 热的 七月

讲述了他如何在七月酷暑中将这个游泳池的水抽干的故事。

[wen] [draʊt] [hæd; həd] [sʌkt] [ðə; ði] [waɪt] [striːm] [θɪk] [ænd; ənd] [sloʊ] :
When **drought** **had** **sucked** **the** **white** **stream** **thick** **and** **slow** **:**
什么时候 干旱 有 真烂 这 白色的 溪流 厚的 和 慢的 :

当干旱使白溪变得又粗又缓时:

[fɪʃ] , [fɔːr] - [fʊt] [diːp] , [ʃoʊn] ['θɜːrti] [fiːt] [bɪ'loʊ] .
Fish **,** **four** **-** **foot** **deep** **,** **shone** **thirty** **feet** **below** **.**
鱼 , 四 - 脚 深的 , 闪耀 三十 脚 以下 .

四英尺深的水下，鱼儿在三十英尺深处闪闪发光。

['liːnɪŋ] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ][stoʊn] , [ðə; ði]['fɑːrmˌbɔɪ][hwjuː; fjuː]
Leaning **to** **drop** **a** **stone** **,** **the** **farmboy** **whews**
倾斜 到 降低 一个 石头 , 这 农家男孩 呼

农家男孩俯身扔石头时，发出了一声叹息。

[bɪ'wɪldərd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdənt] [ɪr] [ʃʊd; ʃəd] [luːz]
Bewildered **that** **his** **confident** **ear** **should** **lose**
困惑 那 他的 自信的 耳朵 应该 失去

他感到困惑，他那自信的耳朵怎么会失去

[ɔːl] [θʌd] [fɔːr; fər] ['graʊndɪŋ] .
All **thud** **for** **grounding** **.**
全部砰的一声 为了 接地 .

砰砰的一声，表示接地。

[naʊ] [hiː; hi] [fɪrz] [tuː; tə] [steɪ] ,
Now **he** **fears** **to** **stay** **,**
现在 他 恐惧 到 停留 ,

现在他害怕留下来。

[ænd; ənd] [wɔːks] [baɪ] ['wɪslɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] .
And **walks** **by** **whistling** **on** **another** **day** **.**
和 散步 经过 吹口哨 在 其他 天 .

然后，他又在另一天吹着口哨走过。

[hɪr] , [wen] [ðə; ði] [blæk] [biːz] ['blʌndəd] [ɪn][ðə; ði] [hiːt]
Here **,** **when** **the** **black** **bees** **blundered** **in** **the** **heat**
这里 , 什么时候 这 黑色的 蜜蜂 犯错 在 这 热

在这里，当黑蜜蜂在热浪中迷失方向时

[hæf] - [drʌŋk] , ['raɪflɪŋ][ðə; ði][faɪn] - ['medəuswiːt] ,
Half **-** **drunk** **,** **rifling** **the** **fine** **-** **flurred** **meadowsweet** **,**
一半 - 醉 , 膛线 这 美好的 - 慌乱 绣线菊 ,

半醉半醒，翻阅着盛开着细密花朵的绣线菊，

[aɪ] [strɪpt] [ænd; ənd] [beɪðd] .
I **stripped** **and** **bathed** **.**
我 脱衣舞 和 洗澡 .

我脱光衣服洗了个澡。

[æt; ət][fɜːrst] , [nʌm] [fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] ,
At **first** **,** **numb** **for** **delight** **,**
在 第一的 , 麻木的 为了 喜 ,

起初，欣喜若狂，麻木不仁。

[aɪ][lɔːst][ɔːl] [θɔːt] [bʌt; bət][ðɪs] — [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [faɪt]
I lost all thought but this — Come , you must fight
我 丢失的全部 想法 但 这 — 来 , 你 必须 斗争

我脑中一片空白，只剩下一个念头——来吧，你必须战斗！

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][swɜːrl] .
Free from the swirl .
自由的 从 这 漩涡 .

摆脱了漩涡。

[bʌt; bət] [wen] [blæŋk] [aɪz] [gruː] [klɪr]
But when blank eyes grew clear
但 什么时候 空白的 眼睛 生长 清除

但当茫然的眼神变得清晰起来

[laɪk] [ə; eɪ][pɪt] - ['pætərɪŋ] [maʊs] [keɪm] ['flʌtəd] [fɪr] .
Like a pit - pattering mouse came fluttered fear .
喜欢 一个 坑 - 打节拍 老鼠 来了 飘动 害怕 .

恐惧像一只窸窣窣的老鼠，扑棱棱地飞了过来。

[naʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][slaɪd] ['sneikiʃ] ['iːlz] , [naʊ] [voʊlz]
Now here and there slide snakish eels , now voles
现在 这里 和 那里 滑动 蛇形 鳗鱼 , 现在 田鼠

不时有蛇形鳗鱼滑过，偶尔也有田鼠滑过。

[boʊlt] ['oʊvər][ðə; ði] [brʊk] [tuː; tə][raʊnd] , [blæk] [hoʊlz] .
Bolt hizzing over the brook to round , black holes .
螺栓 呼呼 超过 这 溪 到 圆形的 , 黑色的 孔 .

闪电飞过小溪，落入圆形的黑洞中。

[ðiːz] ['groʊpɪŋ] [ruːts] [pər'hæps] [wɪl] [grɪp][maɪ] [fleʃ]
These groping roots perhaps will grip my flesh
这些 摸索 根 也许 将要 紧握 我的 肉

这些不安分的根须或许会缠住我的肉体。

[tɪl] [aɪ] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['skriːmɪŋ] : [soʊ][ðə; ði] [meʃ]
Till I grow tired of screaming : so the mesh
直到 我 生长 疲劳的 的 尖叫 : 所以 这 网

直到我厌倦了尖叫：所以网

[wɪl] [muːv] , [maɪ][boʊnz] [wɪl] ['krækl] , [aɪ][sɪŋk] [daʊn] ;
Will move , my bones will crackle , I sink down ;
将要 移动 , 我的 骨头 将要 裂纹 , 我 下沉 向下 ;

会动，我的骨头会发出咔咔声，我会沉下去；

[soʊ][tuː; tə][æn; ən][end] .
So to an end .
所以 到 一个 结尾 .

到此结束。

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [keɪv] [ʌv; əv] brown48
Or in some cave of brown48
或者 在 一些 洞穴 的 brown48

或者在某个棕色48的洞穴里

['slʌtərɪŋ] [skʌm] [ænd; ənd] [brɔːd] , [plʌmp] ['blædər] - [wiːdz]
Sluttering scum and broad , plump bladder - weeds
结巴 浮渣 和 广阔 , 丰满 膀胱 - 杂草

汩汩浮渣和宽大肥硕的膀胱草

[oʊld] [fiːndz] [meɪ] ['sprɔːlɪŋ] ['medɪteɪt] [fɔːls] [diːdz] ;
Old fiends may sprawling meditate false deeds ;
老的 恶魔 可能 蔓延 幽思 错误的 契约 ;

老恶魔可能会四处游荡，冥想作恶；

[wʌn] , [wer] [ʌv; əv] [preɪ] , [slɪp] [aʊt] [liːn] ['fɪŋgərz] , [plʌk]
One , ware of prey , slip out lean fingers , pluck
一 , 仓库 的 猎物 , 滑 出去 倾斜 手指 , 采摘

一人察觉到猎物，伸出纤细的手指，拔出

[ʌn'juːʒuəl] [miːt] [θruː] ['wɔtɜ-z] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rʌk] .
Unusual meat through water's rush and ruck .
异常 肉 通过 水的 匆忙 和 背包 .

在湍急的水流中，发现了不寻常的肉。

[jet] , ['breɪvɪŋ] [ɔːl] , [tuː; tə] [pruːv] [waɪld] ['fænsi] [veɪn] ,
Yet , braving all , to prove wild fancy vain ,
然而 , 勇敢 全部 , 到 证明 荒野 想要 徒劳 ,

然而，不顾一切，证明狂野的幻想终究是徒劳的，

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [sæŋk] .
I held my breath and sank .
我 握住 我的 气息 和 沉没 .

我屏住呼吸，沉了下去。

[ðə; ði] [brʊk] , [ə'streɪn]
The brook , astrain
这 溪 , 菌株

小溪，阿斯特兰

[ænd; ənd] [fɪrs] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] , [spʌn] [snɑːlɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ;
And fierce to be free , spun snarling overhead ;
和 凶猛的 到 是 自由的 , 旋转 咆哮 开销 ;

渴望自由，在头顶咆哮旋转；

[dʌl] ['rɔrz] [drəʊnd] [raʊnd] , [koʊld] ['kɜ-ːənts] ['bʌfitid] .
Dull roars droned round , cold currents buffeted .
乏味的 咆哮 无人机 圆形的 , 寒冷的 电流 颠簸 .

沉闷的轰鸣声在耳边回荡，寒流拍打着大地。

[praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['derɪŋ] [ʃəun] — [bʌt; bət] ['daʊtf(ə)l] , [tuː] ,
Proud of this daring shewn — but doubtful , too ,
自豪的 的 这 大胆 展示 — 但 疑 , 也 ,

为这种大胆的尝试感到自豪——但也心存疑虑。

[ʌv; əv] ['temptɪŋ] ['fɔːrtʃən] [fɑːr] — [aɪ] ['bætld] [θruː]
Of tempting fortune far — I battled through
的 诱人的 财富 远的 — 我 战斗 通过

远离诱人的财富——我奋力挣扎

[tuː; tə] [ðə; ði] [ruːt] - [held] [skroʊl] [ʌv; əv] [tɜːrf] [ɑːn] [ðə; ði] ['sægɪŋ] [bæŋk] ,
To the root - held scroll of turf on the sagging bank ,
到 这 根 - 握住 滚动 的 草皮 在 这 下垂 银行 ,

到倾斜河岸上根系支撑的草皮卷轴，

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['mʌsld] [ʌp] .
And carefully muscled up .
和 小心 肌肉发达 向上 .

然后小心翼翼地挺直了腰板。

[ðə; ði] [ʃiːp] - [fiːld] [dræŋk]
The sheep - field drank
这 羊 - 场地 喝

羊群在田野里喝水

[ðə; ði] [waɪd] - [spent] , [waɪt] - [spɪlt] [sʌn] , [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [er]
The wide - spent , white - spilt sun , the wrapping air
这 宽的 - 花费 , 白色的 - 洒了 太阳 , 这 包装 空气

余晖洒满大地，空气笼罩着大地。

[swʌŋ] [fleɪm] - [laɪk][pæst] , [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ][ræn] , [ðə; ði] [ber]
Swung flame - like past , and , while I ran , the bare
摇摆 火焰 - 喜欢 过去的 , 和 , 尽管 我 跑 , 这 裸

像火焰般掠过，而当我奔跑时，裸露的

[kloʊz] - ['nɪbəld] [græs] [pʊʃt] [hɑːt] [ə'genst] [maɪ] [fiːt] .
Close - nibbled grass pushed hot against my feet .
关闭 - 轻咬 草 推动 热的 反对 我的 脚 .

被啃得干干净净的草叶烫得我的脚底生疼。

[ðə; ði] ['jinlɪŋ] [roʊz][ænd; ənd] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] [bliːt]
The yeanlings rose and rushed with timid bleat
这 幼苗 玫瑰 和 匆忙 和 胆小 咩咩叫

小羊羔们站起来，怯懦地咩咩叫着冲了过来。

[fʊl] - [tɪlt][æt; ət][ðə; ði] ['mʌðərɪŋ] [juː] ; [fed] [sliːk] [wɪð; wɪθ]['kloʊvər] ,
Full - tilt at the mothering ewe ; fed sleek with clover ,
满的 - 倾斜 在 这 母性 母羊 ; 美联储 光滑 和 三叶草 ,

全力以赴照顾正在哺乳的母羊；喂食富含三叶草的饲料，

[θriː] [kaʊz] , [ɪn][maɪld] [ə'meɪzmənt] ['bendɪŋ] ['oʊvər]
Three cows , in mild amazement bending over
三 牛 , 在 温和的 惊愕 弯曲 超过

三头牛，略带惊讶地弯下腰

[ðə; ði][gæp] - [set] [peilɪŋz] , [rʌbd] [ðer; ðər] [neks] [ɔːr] [tʃuːd] .
The gap - set palings , rubbed their necks or chewed .
这 差距 - 放 栅栏 , 摩擦 他们的 脖子 或者 咀嚼 .

这些在栅栏间留有缝隙的动物，会摩擦脖子或啃咬东西。

[bʌt; bət][ɪn][mɪd] - [kɔːrs] [aɪ] ['stægərd] , ['hævɪŋ] [trɑːd]
But in mid - course I staggered , having trod
但 在 中 - 课程 我 交错 , 拥有 践踏

但走到一半，我踉跄了一下，因为我走得太远了。

[fɜːrm][ɑːn][ə; eɪ][flæt][ænd; ənd]['spaɪni] ['θɪs(ə)l] ; [steɪd]
Firm on a flat and spiny thistle ; stayed
公司 在 一个 平坦的 和 带刺的 蓟 ; 入住

坚实地立于扁平多刺的蓟上；停留

['nɜːrsɪŋ] [maɪ] [fʊt] , [hæf] ['grɪnɪŋ] , [hæf] [dɪs'meɪd] :
Nursing my foot , half grinning , half dismayed :
护理 我的 脚 , 一半 咧嘴笑 , 一半 沮丧 :

我揉着脚，一半是苦笑，一半是沮丧：

[ðen] [leɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [laɪt] - [hiːl] [taɪm][wɜːr; wər][nɑːt] ;
Then lay full length , as light - heel time were not ;
然后 躺 满的 长度 , 作为 光 - 脚跟 时间 是 不是 ;

然后全身躺下，因为轻装上阵的时光并不漫长；

[peɪl] [fɪrz] , [fæn'tæstɪk]['perilz] , [ɔːl][fər'gɑːt] . -
Pale fears , fantastic perils , all forgot . 49
苍白 恐惧 , 极好的 危险 , 全部 忘了 . -

苍白的恐惧，奇异的危险，全都已遗忘。49

['kʌntri] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]
COUNTRY CHURCHYARD
国家 墓地

乡村教堂墓地

[ðɪs] [greɪv] , [mɔːs] - [groʊn] , [maːrks][hɪm; ɪm] [huː] [wʌns] [went] [friː] ;
THIS grave , moss - grown , marks him who once went free ;
这 严重 , 苔藓 - 生长 , 标记 他 WHO 一次 去 自由的 ;

这座长满青苔的坟墓，纪念着曾经获得自由的他；

[naʊ] [pent] — [noʊ] , ['pɔːʃənlis,'pəj-] ; [frʌm; frəm] [ʃɑːrp] [laɪf] [lɔːst] ;
Now pent — no , portionless ; from sharp life lost ;
现在 五角星 — 不 , 无份 ; 从 锋利的 生活 丢失的 ;

如今被囚禁——不，毫无份；失去了精彩的生活；

[mɪr] ['moʊldər] [boʊn] - [wɜːrk] .
Mere mouldered bone - work .
仅仅 腐朽的 骨 - 工作 .

仅仅是腐朽的骨雕。

[hɪz; ɪz] [ʌn'hiːdɪd] [neɪm]
His unheeded name
他的 无人理会 姓名

他那无人理会的名字

[huː] , ['kjʊriəs] , ['pɔːzɪŋ] , [meɪ] [dɪ'saɪfər] ?
Who , curious , pausing , may decipher ?
WHO , 好奇的 , 暂停 , 可能 解码 ?

谁会好奇地驻足片刻，试图解读呢?

[siː] ;
See ;
看 ;

看;

[θɪn] [gʌld] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [reɪn] , [baɪ] ['tʃɪpɪŋ] [frɔːst]
Thin gulled by running rain , by chipping frost
薄的 受骗 经过 跑步 雨 , 经过 切片 霜

被流雨和霜冻侵蚀的薄薄的沟壑

['frʌstreɪtɪd] , ['mʌfld] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['jeloʊ] , [seɪm] ,
Frustrated , muffled under a yellow , same ,
沮丧的 , 闷音 在下面 一个 黄色的 , 相同的 ,

沮丧，被黄色遮蔽，同样，

[fæt][skɜːrf][ʌv; əv]['laɪkən] , [ðə; ði][dɪm] ['kærəktərz]
Fat scurf of lichen , the dim characters
胖的 皮屑 的 地衣 , 这 暗淡 人物

肥厚的地衣皮屑，昏暗的字符

[wɪð'stænd] [kən'dʒektʃər] , ['eɪmləs] [ænd; ənd] [ə'raɪ] .
Withstand conjecture , aimless and awry .
经受 推测 , 漫无目的 和 错误 .

抵制毫无目的、歪曲事实的猜测。

[jet] [hɪr] [laɪz][wʌn] [huː] , ['lɪvɪŋ] , ['piːpld] [ɜːrθ]
Yet here lies one who , living , peopled earth
然而 这里 谎言 一 WHO , 活的 , 人 地球

然而，这里躺着的是一位曾经生活、造福人类的人。

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l]['fænsi] .
With indestructible fancy .
和 坚不可摧 想要 .

拥有坚不可摧的想象力。

[naʊ] [hiː; hi] ['hiːrz]
Now he hears
现在 他 听到

现在他听到了。

[noʊ] ['neɪtʃɚz] ['mjuːzɪk] , [huː] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wʊd] [laɪ]
No nature's music , who for hours would lie
不 自然的 音乐 , WHO 为了 小时 会 说谎

没有大自然的音乐，谁会躺上几个小时

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bluː] - [kæps] [klɪk] [ðer; ðər] [kwɪk] , [smɔːl] [mɜːrθ] . -

To	hear	the	blue	-	caps	click	their	quick	,	small	mirth	.	50
到	听到	这	蓝色的	-	帽子	点击	他们的	快的	,	小的	欢笑	.	-

听见蓝帽鸟发出快速而细微的咔哒声，那是它们的欢笑。50

[mjuˈziːəm]

MUSEUM
博物馆

博物馆

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [deθ] .

THE	day	was	death	.
这	天	曾是	死亡	.

那一天，便是死亡之日。

[ə; eɪ] [tʃɔːk] [roʊd] , [peɪl] [ɪn] [dʌst] ,

A	chalk	road	,	pale	in	dust	,
一个	粉笔	路	,	苍白	在	灰尘	,

一条被尘土覆盖的浅白色粉笔路

[əˈkjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈleprəs] [ˈfɪŋgər][ðə; ði] [lɔːŋ] [mʊəz] .

Accused	with	leprous	finger	the	long	moors	.
被告	和	麻风病	手指	这	长的	沼泽地	.

被控手指患有麻风病，流落荒野。

[ðə; ði][dræb] , [dæmp] [er] [soʊ] [ˈblæŋkətɪd] [ðə; ði] [taʊn]

The	drab	,	damp	air	so	blanketed	the	town
这	单调	,	潮湿	空气	所以	毯子	这	镇

阴沉潮湿的空气笼罩着整个城镇。

[noʊ] [ˈdɑːdəd] [oʊk] [swʌŋ] [ˈleðərn] [liːf] .

No	doddered	oak	swung	leathern	leaf	.
不	蹒跚	橡木	摇摆	皮革	叶子	.

没有菟丝子橡树摇曳着皮革般的叶子。

[ðə; ði] [ˈtʃimniz]

The	chimneys
这	烟囱

烟囱

[pʊʃt] [piləs] [æt; ət][ðə; ði] [luːs] - [hʌŋ] [skaɪ] .

Pushed	oddling	pillars	at	the	loose	-	hung	sky	.
推动	怪人	柱子	在	这	松动的	-	悬挂	天空	.

向悬空的天空推着奇形怪状的柱子。

[meɪ] , [ˈpænzi] , [ˈlaɪlək] , [dens] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [stiːm]

May	,	pansy	,	lilac	,	dense	as	the	night	steam
可能	,	三色堇	,	紫丁香	,	稠密	作为	这	夜晚	蒸汽

五月，三色堇，丁香，浓密如夜雾

[ʌv; əv] [ˈloʊlənd] [swɔmps] , [ˈfetəd] [ðə; ði][ˈsɑːd(ə)n] [er] ,

Of	lowland	swamps	,	fettered	the	sodden	air	,
的	低地	沼泽	,	束缚	这	烂	空气	,

低地沼泽，闷热潮湿的空气，

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [heɪz] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈræ^staun] [ˈhaʊzɪz] ,

And	,	through	the	haze	,	along	the	ragstone	houses	,
和	,	通过	这	阴霾	,	沿着	这	碎石	房屋	,

透过薄雾，沿着碎石房，

[blʌd] - [ˈlaɪkənz] [dʌld] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] - [ˈæp(ə)l] [braʊn] .

Blood	-	lichens	dulled	to	a	rotten	-	apple	brown	.
血	-	地衣	迟钝	到	一个	烂	-	苹果	棕色的	.

血红地衣褪色成烂苹果般的褐色。

[bɪ'haɪnd] [kloʊz] [dɔ:z] [peɪl] ['wɪmɪn] [dru:pt] [ænd; ənd] ['drægd]
Behind close doors pale women drooped and dragged
在后面 关闭 门 苍白 女性 下垂 和 拖拽

紧闭的房门后，面色苍白的女人垂头丧气地拖着脚步。

[ɪn] ['kʌstəmeri] [tɔɪlz] .
In customary toils .
在 习惯 辛勤劳作 .

从事日常劳作。

[ðeɪ] ['dʌstɪd] [ʃelvz]
They dusted shelves
他们 掸去灰尘 货架

他们擦拭了货架。

[ɔ:r] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [tʃer] [tu:; tə] [tʃer] [dʌl] , ['kɑ:t(ə)n] ['kuʃənz] :
Or changed from chair to chair dull , cotton cushions :
或者 已更改 从 椅子 到 椅子 乏味的 , 棉布 靠垫 :

或者从一把椅子换到另一把椅子，换成单调乏味的棉质坐垫:

[su:n] , ['veɪkəntli] , [ðeɪ] [bɔ:r] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [waɪpt]
Soon , vacantly , they bore them back and wiped
很快 , 空洞地 , 他们 钻孔 他们 后退 和 擦拭

很快，他们茫然地将它们拖了回去，然后擦拭干净。

[wɪð; wɪθ] ['læŋgwɪd] [ɑ:rmz] [ðə; ði] [blæk] , [ˌʌn'spɑ:tɪd] [ʃelvz] .
With languid arms the black , unspotted shelves .
和 慵懒的 武器 这 黑色的 , 未发现的 货架 .

黑色、无斑点的架子，仿佛被懒洋洋的手臂支撑着。

[sʌtʃ] ['maɪndz] [oʊn] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðeɪ] [went]
Such mind's own symbols of despair they went
这样的 心灵的 自己的 符号 的 绝望 他们 去

他们走向了这种心灵自身的绝望象征。

[ðæt] ['nevər] ['mu:vmənt] [ʃʊk] [ə; eɪ] [feɪs] [tu:; tə] [gri:f] —
That never movement shook a face to grief —
那 绝不 移动 摇晃 一个 脸 到 悲伤 —

那从未动静的表情，让悲伤的面容颤抖——

[æt; ət] [fɜ:rst] [ðeɪ] [lʊkt] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['tʃɪrləs] ['wɪmɪn] ,
At first they looked no more than cheerless women ,
在 第一的 他们 看起来 不 更多的 比 冷冷清清 女性 ,

起初她们看起来只不过是些愁眉苦脸的女人而已。

[bʌt; bət] [dʌg] [di:p] [ɪn] [ðə; ði] ['plæstər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fleʃ]
But dug deep in the plaster of their flesh
但 挖 深的 在 这 石膏 的 他们的 肉

但深深地扎根于他们血肉的石膏之中

[ðoʊz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [jɪr] - [ded] , - [wɪð; wɪθ] [blu:] .
Those eyes were year - dead , underpouched with blue .
那些 眼睛 是 年 - 死的 , - 和 蓝色的 .

那双眼睛已经死了好几年了，眼袋里满是蓝色。

[ə; eɪ] [wɜ:rd] [wʊd] [sɪr] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wi:k] .
A word would sear the silence of a week .
一个 单词 会 炙烤 这 沉默 的 一个 星期 .

一句话就能打破一周的沉寂。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] - ['kɔ:rnər] , [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,
Of a sudden , turning a byeway corner , a cripple ,
的 一个 突然 , 转弯 一个 - 角落 , 一个 削弱 ,

突然，转过一条小路拐角，一个残疾人

['blʌdləs] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , ['lʌmbərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

Bloodless	with	age	,	lumbered	along	the	road	.
无血	和	年龄	,	笨重的	沿着	这	路	.

因年老而面色苍白，步履蹒跚地走在路上。

[ðə; ði] [moʊts] [ʌv; əv] [dʌst] [wɜːrl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['aɪərn] - [ʃɑːd] ['krʌtʃɪz]

The	motes	of	dust	whirled	at	his	iron	-	shod	crutches
这	微粒	的	灰尘	旋转	在	他的	铁	-	鞋子	拐杖

尘埃在他穿着铁靴的拐杖上飞舞。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['setld] .

And	quickly	settled	.
和	迅速地	定居	.

很快就安顿下来了。

[ə; eɪ][dɔːg] [hwaɪnd] .

A	dog	whined	.
一个	狗	抱怨	.

一只狗呜咽了一声。

[ðə; ði][oʊld]

The	old
这	老的

旧的

['krɪp(ə)l] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ][mæn] , [bʌt; bət] [geɪv]

Cripple	looked	round	and	saw	no	man	,	but	gave
削弱	看起来	圆形的	和	锯	不	男人	,	但	给予

瘸子环顾四周，没看见人，但还是给了

[ə; eɪ]['kruːəl] , ['kræklɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] , [swʌŋ] [ə; eɪ][jɑːrd] ,

A	cruel	,	crackling	chuckle	,	swung	a	yard	,
一个	残忍的	,	噼啪作响	轻笑	,	摇摆	一个	院子	,

一阵残酷刺耳的笑声，回荡了一码远。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ænd; ənd] [læf] [ə'gen] . -

And	stopped	to	look	about	and	laugh	again	.	51
和	停止	到	看	关于	和	笑	再次	.	-

然后停下来环顾四周，又笑了起来。51

- [ðæt] , - [sed] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [flæt] [vɔɪs] , - [ɪz][gɑːd] .

'	That	,	'	said	a	girl	in	a	flat	voice	,	'	is	God	.
-	那	,	-	说	一个	女孩	在	一个	平坦的	嗓音	,	-	是	上帝	.

"那就是，"一个女孩用平淡的声音说。

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][slɪd][ðə; ði] ['teɪbl] - ['kʌvər] [streɪt] .

'	She	turned	and	slid	the	table	-	cover	straight	.
-	她	转向	和	滑行	这	桌子	-	覆盖	直的	.

她转身，把桌布拉直。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt]

Her	mother	could	not	answer	,	but	she	thought
她	母亲	可以	不是	回答	,	但	她	想法

她母亲无法回答，但她想

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['begər] [dʒoʊ] , [gɔːn] ['leɪtli] [mæd] .

'	It	must	be	Beggar	Joe	,	gone	lately	mad	.
-	它	必须	是	乞丐	乔	,	已消失	最近	疯狂的	.

"一定是乞丐乔，最近疯了。"

- [hiː; hi] ['lʌmbərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

'	He	lumbered	along	the	road	and	turned	a	corner	.
-	他	笨重的	沿着	这	路	和	转向	一个	角落	.

他沿着路蹒跚而行，转过一个弯。

[hɪz; ɪz] ['tæpɪŋ] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz] [deθ] . -

His	tapping	faded	and	the	day	was	death	.	52
他的	窃听	褪色	和	这	天	曾是	死亡	.	-

他的敲击声渐渐消失，死亡降临。52

[lɔ:st] [lændz]

LOST	LANDS
丢失的	土地

失落之地

[wen] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['eɪliən] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][mæn]

WHEN	from	this	alien	multitude	of	man
什么时候	从	这	外星人	民众	的	男人

当来自这群异族人

[ði:z] , [kaɪnd][ɔ:r]['kɪndrəd] , [spi:k] [ɪn][ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

These	,	kind	or	kindred	,	speak	in	approbation
这些	,	种类	或者	亲属	,	说话	在	赞许

这些亲戚或同胞都表示赞同。

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][stroʊv][tu:; tə] [raɪt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] ['pleʒər]

Of	what	I	strove	to	write	,	for	all	my	pleasure
的	什么	我	努力	到	写	,	为了	全部	我的	乐趣

我努力写作，从中获得所有乐趣

[aɪ] [fi:l] [maɪ][groʊs] [dɪs'mɛrɪt][ænd; ənd][fɔ:l] [ʃeɪmd] .

I	feel	my	gross	dismerit	and	fall	shamed	.
我	感觉	我的	总的	缺点	和	落下	羞愧	.

我感到自己罪孽深重，羞愧难当。

[set][noʊ][rɪ'gɑ:rd][ɑ:n][ˌem 'i:] : [nɑ:t][aɪ][kæn; kən] [pɪrs]

Set	no	regard	on	me	:	not	I	can	pierce
放	不	看待	在	我	:	不是	我	能	刺穿

别理我：我可不能刺穿

[klɔgd] [er] [ænd; ənd] ['hoʊmli] ['fɔ:lshʊd] [ɪn] [prə'fetɪk]

Clogged	air	and	homely	falsehood	in	prophetic
堵塞	空气	和	家常的	谬误	在	预言

预言中的堵塞空气和朴实的谎言

[dri:m] [ɔ:r] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] .

Dream	or	sudden	awakening	.
梦	或者	突然	唤醒	.

梦境或突然醒来。

['sɪnju:] [freɪzɪz] ,

Sinewed	phrases	,
筋腱	短语	,

筋骨般的短语，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][maɪ] ['peti] ['trʌbliŋ] [ʌv; əv] [wi:k] [saɪt] .

There	are	my	petty	troublings	of	weak	sight	.
那里	是	我的	小气	麻烦	的	虚弱的	视线	.

我视力不好，这真是个小烦恼。

[ʃeɪm] [tʊk] [ˌem 'i:][wʌns] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæz; həz] [trækt] [ˌem 'i:] [sɪns] :

Shame	took	me	once	,	and	shame	has	tracked	me	since	:
耻辱	采取	我	一次	,	和	耻辱	有	已追踪	我	自从	:

羞耻感曾经吞噬了我，从此便如影随形：

[maɪ] [frend] [spoʊk][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'wɪldərd] ,

My	friend	spoke	of	a	man	who	lives	bewildered	,
我的	朋友	辐	的	一个	男人	WHO	生活	困惑	,

我的朋友谈到了一个生活在困惑中的人，

['i:v(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [straidɪŋ] ['oʊvər] ['maʊntnz] ,

Even	in	London	striding	over	mountains	,
甚至	在	伦敦	大步走	超过	山脉	,

即使在伦敦，也能跨越群山，

[θru:] ['pɑ:pjələs] [roʊdz] [kəm'pænjən] [ðə; ði] [ded] .

Through	populous	roads	companioning	the	dead	.
通过	人口众多	道路	陪伴	这	死的	.

穿过人来人往的道路，陪伴着逝者。

[stɑ:rz] [mu:v] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [du:] [fɔ:lz] [greɪ] ;

Stars	move	around	him	and	the	dew	falls	grey	;
星星	移动	大约	他	和	这	露	瀑布	灰色的	;

繁星在他周围移动，露水呈灰色落下;

[θɪn] ['fɝ:z] [praɪ] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] .

Thin	firs	pry	through	the	mist	.
薄的	杉树	撬	通过	这	薄雾	.

纤细的杉树从迷雾中探出头来。

[oʊld] ['feiblz] ['kwɪkən] —

Old	fables	quicken	—
老的	寓言	加速	—

古老的寓言故事令人振奋——

['ʌndin] [lɑ:fs] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] , [veɪg] , [ʌn'i:zi] :

Undine	laughs	by	the	waters	,	vague	,	uneasy	:
水仙女	笑声	经过	这	水	,	模糊的	,	不安	:

水妖温蒂妮在水边发出含糊不清、不安的笑声:

['meɪd(ə)n] ['meri] [sɪŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sli:pi] [tʃaɪld] .

Maiden	Mary	sings	to	the	sleepy	Child	.
少女	玛丽	唱歌	到	这	困	孩子	.

圣母玛利亚为昏昏欲睡的圣婴唱歌。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['bɔɪhʊd] , [ɪn] [hu:z] ['aʊərz]

Then	I	remembered	boyhood	,	in	whose	hours
然后	我	记得	童年	,	在	谁	小时

然后我记起了童年，在那些时光里

['θɪs(ə)l] [wɜ:r; wər] [naɪts] , [oʊld] [men] [wɜ:r; wər] ['mɜ:rdərəs] , ['deɪtaɪm]

Thistles	were	knights	,	old	men	were	murderous	,	daytime
蓟	是	骑士	,	老的	男人	是	杀人犯	,	白天

蓟是骑士，老人们是杀人犯，白天

[ɪn'træktəb(ə)l] [æz; əz] [dri:m] .

Intractable	as	dream	.
难以驾驭的	作为	梦	.

像梦一样难以捉摸。

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['i:ðər]

I	knew	that	either
我	知道	那	任何一个

我知道要么

[hɪd] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] [wɔ:lz] [ɪ'mædʒɪnəbl] [wɜ:rld] .

Hid	with	coarse	walls	imaginable	worlds	.
隐藏	和	粗	墙壁	可以想象的	世界	.

被粗糙的墙壁遮蔽着，是难以想象的世界。

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʌld] , [hə'bɪtʃuəl] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [noʊn]

Now	I	am	dulled	,	habitual	now	with	known
现在	我	是	迟钝	,	习惯性的	现在	和	已知

如今我已麻木，习以为常，一切都已明了。

[ɜːrθ] .
Earth .
地球 .

地球。

['nevər] [ʃæl; ʃəl] ['ʌðər] - ['kʌntri] ['pɑːθweiz]
Never shall other - country pathways
绝不 将 其他 - 国家 路径

绝不允许其他国家的途径

[brɪŋ] [ˌem 'iː] , [fə'mɪliər] , [θruː] [ə'meɪzɪŋ] ['væliz]
Bring me , familiar , through amazing valleys
带来 我 , 熟悉的 , 通过 惊人的 山谷

带我，熟悉的人，穿过奇妙的山谷

['faɪər] - [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['blɑːsəm] , [dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [baʊz] . -
Fire - white with blossom , dark with ancient boughs . 53
火 - 白色的 和 开花 , 黑暗的 和 古老的 树枝 . -

花朵盛开时呈火白色，古枝凋零时呈深色。53

[fræŋk] ['pruːɪt]
FRANK PREWETT
坦率 普雷韦特

弗兰克·普雷维特

[kʌm] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] ,
COME girl , and embrace ,
来 女孩 , 和 拥抱 ,

来吧，女孩，拥抱我。

[ænd; ənd][æsk][noʊ] [mɔːr] [aɪ][wed] [ðiː] ;
And ask no more I wed thee ;
和 问 不 更多的 我 结婚 你 ;

无需再问，我已经嫁给了你;

[noʊ] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [swiːt] [ʌv; əv] [feɪs] ,
Know then you are sweet of face ,
知道 然后 你 是 甜的 的 脸 ,

那么你要知道你长相甜美。

[sɔːft] - [lɪmd] [ænd; ənd] ['fæʃnd] ['lʌvɪŋli] ; —
Soft - limbed and fashioned lovingly ; —
柔软的 - 有肢的 和 造型 深情地 ; —

四肢柔软，精心雕琢;

[mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ['mɑːrkɪtɪŋ] [jʊr; jər] [tʃɑːrmz]
Must you go marketing your charms
必须 你 去 营销 你的 魅力

你一定要推销你的魅力吗?

[ɪn] ['kʌnɪŋ] ['wʊmən] - [laɪk] ,
In cunning woman - like ,
在 狡猾 女士 - 喜欢 ,

狡猾如女人，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] - [ə'lɑːmz] ?
And filled with old wives ' tales ' alarms ?
和 已填 和 老的 妻子们 - 故事 - 警报 ?

充满了老妇人传说式的恐慌?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [gɜːrl] , [kʌm] [ɪm'breɪs] ;
I tell you , girl , come embrace ;
我 告诉 你 , 女孩 , 来 拥抱 ;

我告诉你，姑娘，过来抱抱;

[wʌt] [rek] [wi:; wi][ʌv; əv] [ænd; ənd] [pri:st]
What reck we of churchling and priest
什么 雷克 我们 的 教会 和 牧师

我们如何看待教会和牧师?

[wɪð; wɪθ][hændz][ɑ:n] [pɔ:ntʃ] [ænd; ənd] ['tʃʌbi] [feɪs] ;
With hands on paunch and chubby face ;
和 双手 在 大肚子 和 胖乎乎的 脸 ;

双手托着肚子和胖乎乎的脸;

[bɪ'hoʊld] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['laɪfs] ['pɪtɪf(ə)l] [li:st] ,
Behold , we are life's pitiful least ,
看哪 , 我们 是 生活的 可怜 至少 ,

瞧，我们是生命中最可怜的渺小存在。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['perɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [smel]
And we perish at the first smell
和 我们 沦 在 这 第一的 闻

我们闻到第一缕气味就会丧命。

[ʌv; əv] [deθ] , ['wɪðər] [hi:vz] [ɜ:rθ]
Of death , whither heaves earth
的 死亡 , 往哪里去 起伏 地球

死亡，将大地推向何方

[tu:; tə][spɜ:rn][ˌju: 'es] ['krɪndʒɪŋ] ['ɪntu:] [hel] .
To spurn us cringing into hell .
到 拒绝 我们 令人作呕 进入 地狱 .

驱赶我们卑躬屈膝地坠入地狱。

[kʌm] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] ;
Come girl , and embrace ;
来 女孩 , 和 拥抱 ;

来吧，女孩，拥抱我;

[neɪ] , [kraɪ][nɑ:t] , [pʊr] [retʃ] , [nɔ:r] [pli:d] ,
Nay , cry not , poor wretch , nor plead ,
不 , 哭 不是 , 贫穷的 可怜虫 , 也不 恳求 ,

不，可怜的人儿，不要哭喊，也不要哀求。

[bʌt; bət] [heɪst] , [fɔ:r; fər][laɪf] [straɪks] [ə; eɪ] [swɪft] [peɪs]
But haste , for life strikes a swift pace
但 匆忙 , 为了 生活 罢工 一个 迅速 步伐

但要抓紧时间，因为生活节奏很快。

[ænd; ənd][aɪ][bɜ:rn][wɪð; wɪθ] ['enviəs] [gri:d] :
And I burn with envious greed :
和 我 烧伤 和 羡慕 贪婪 :

我心中充满了嫉妒和贪婪:

[noʊ] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [fu:l] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] [mɑ:k] ,
Know you not , fool , we are the mock ,
知道 你 不是 , 傻子 , 我们 是 这 嘲笑 ,

你这傻瓜，难道你不知道我们才是戏子吗?

[ʌv; əv][gɔdz] , [taɪm] , [kloʊðz] , [ænd; ənd] [pri:sts] ?
Of gods , time , clothes , and priests ?
的 神 , 时间 , 衣服 , 和 神父 ?

神明、时间、衣着和祭司?

[bʌt; bət] [kʌm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][tɔːk] . -

But	come	,	there	is	no	time	for	talk	.	54
但	来	,	那里	是	不	时间	为了	讲话	.	-

但是，现在没时间闲聊了。[54]

[aɪ] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fiːldz]

I	WENT	out	into	the	fields
我	去	出去	进入	这	字段

我走到田野里去。

[ɪn][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd] ,

In	my	anguish	of	mind	,
在	我的	痛苦	的	头脑	,

在我痛苦的心灵深处，

[ænd; ənd] [sɔːt] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz]

And	sought	comfort	of	the	trees
和	寻求	舒适	的	这	树木

于是，他们从树木中寻求慰藉。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

For	they	looked	to	be	kind	.
为了	他们	看起来	到	是	种类	.

因为他们看起来很和善。

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉!

- [kraɪd] [ðeɪ] , - [huː] [hæv; həv] [piːs] ? —

'	cried	they	,	'	who	have	peace	?	—
-	哭	他们	,	-	WHO	有	和平	?	—

他们喊道："谁有和平？"

[wiː; wi][ɑːr; ər] [preɪ] [ðæt] [ɪz] [kɔːt] ,

We	are	prey	that	is	caught	,
我们	是	猎物	那	是	捕捉	,

我们是被捕食的猎物，

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɔːmz] [ˌjuː 'es] , [ðə; ðɪ][blæst] [tʃɪlz] ,

The	sun	warms	us	,	the	blast	chills	,
这	太阳	温暖	我们	,	这	爆炸	寒意	,

阳光温暖我们，寒风刺骨。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˌʌndər'stænd][nɑːt] .

And	we	understand	not	.
和	我们	理解	不是	.

我们不明白。

- [ɑːn] [roʊld] [ðə; ðɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [fuːlz] - [nɔɪz] ,

'	On	rolled	the	world	with	fools	'	noise	,
-	在	滚动	这	世界	和	傻瓜	-	噪音	,

"愚人的喧嚣席卷了整个世界",

[bʌt; bət][aɪ][stroʊd][ɪn] [terz] - [ræk] ;

But	I	strode	in	tears	'	wrack	;
但	我	大步走	在	眼泪	-	残骸	;

但我却泪流满面地迈着大步；

[wʊd] [gɑːd] , [fuːlz] , [aɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [fuːl] ,
Would God , fools , I too were fool ,
会 上帝 , 傻瓜 , 我 也 是 傻子 ,

但愿上帝保佑，傻瓜们，我也是个傻瓜！

[ɔːr][hæd; həd] [laɪt] [ðæt] [aɪ] [læk] .
Or had light that I lack .
或者 有 光 那 我 缺少 .

或者拥有我所缺乏的光芒。

[aɪ][held][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːl] [deɪ] ,
I held the fields all day ,
我 握住 这 字段 全部 天 ,

我整天都在田里干活，

[aɪ] , [ə; eɪ]['mædmən] , [tuː] ;
I , a madman , too ;
我 , 一个 狂人 , 也 ;

我，也是个疯子；

[maɪ]['spɪrɪt] [kɔːld] [ə'laʊd]
My spirit called aloud
我的 精神 称为 大声

我的灵魂大声呼喊

[tuː; tə][sɪft][ðə; ði] [fɔːls] [frʌm; frəm] [truː] .
To sift the false from true .
到 筛 这 错误的 从 真的 .

辨别真假。

[ðə; ði] ['trʌbld] [sʌn] [tɜːrnd] [blæk] ,
The troubled sun turned black ,
这 麻烦 太阳 转向 黑色的 ,

那轮动荡不安的太阳变得漆黑，

[ɜːrθ] [hiːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Earth heaved to and fro ,
地球 喘息 到 和 弗 ,

大地剧烈起伏，

[hwen'eə(r),hwən-][aɪ] [spɜːnd] [ðə; ði] ['flaʊərz]
Whene'er I spurned the flowers
无论何时 我 被拒绝 这 花朵

每当我冷落了那些花朵

['lɪftɪŋ] ['hedz] [tuː; tə] [groʊ] .
Lifting heads to grow .
举重 头部 到 生长 .

抬起头来促进生长。

[triːz] [riːtʃt] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə] [steɪ] ,
Trees reached their hands to stay ,
树木 达到 他们的 双手 到 停留 ,

树木伸出手来，想要留下来。

['hwisld] [bɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Whistled birds to me ,
吹口哨 鸟类 到 我 ,

鸟儿向我吹口哨，

- [spɜːrn][wʌn] , [ðaʊ] [spɜːn] [ɔːl] ,
' Spurn one , thou spurnest all ,
- 拒绝 一 , 你 被抛弃 全部 ,

“弃绝一人，即弃绝众人。”

['brʌðər] , [let] [θɪŋz] [biː; bi] . -
Brother , let things be . 55
兄弟 , 让 事物 是 . -

兄弟，顺其自然吧。55

[fɔːr; fər][nɑːt][ðer; ðər] ['hedz] [ə'loʊn]
For not their heads alone
为了 不是 他们的 头部 独自的

不仅仅是他们的头颅

[bliːd] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz] [feɪd]
Bleed , but the stars fade
流血 , 但 这 明星 褪色

鲜血流淌，但星辰终将黯淡。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [griːv] , [fɔːr; fər][wiː; wi]
And all things grieve , for we
和 全部 事物 悲伤 , 为了 我们

万物皆悲伤，因为我们

[wʌn]['fæbrɪk][ɑːr; ər] [meɪd] .
One fabric are made .
一 织物 是 制成 .

制作了一种面料。

- [ðə; ði]['hevəns][ænd; ənd] [ɜːrθ] [duː] [miːt]
' The heavens and earth do meet
- 这 天 和 地球 做 见面

天地相会

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [truː] ,
And all things are true ,
和 全部 事物 是 真的 ,

万事皆真，

[soʊ]['træmp(ə)l][jiː; ji][noʊ] ['flaʊərz]
So trample ye no flowers
所以 践踏 是的 不 花朵

所以，不要践踏花朵。

[lest] [skaɪz] [luːz] [ðer; ðər] [bluː] . -
Lest skies lose their blue . 56
免得 天空 失去 他们的 蓝色的 . -

以免天空失去蓝色。56

['kɑːmræd] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] ?
COMRADE , why do you weep ?
同志 , 为什么 做 你 哭泣 ?

同志，你为何哭泣?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend]
Is it sorrow for a friend
是 它 悲哀 为了 一个 朋友

这是为朋友感到悲伤吗?

[huː] [fel] , ['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] ,
Who fell , rifle in hand ,
WHO 跌倒 , 步枪 在 手 ,

谁倒下了，手中还握着步枪?

[hɪz; ɪz] [praʊd] [stænd][æt; ət][æn; ən][end] ?
His proud stand at an end ?
他的 自豪的 站立 在 一个 结尾 ?

他引以为傲的姿态就此终结?

[ðə; ði] [hɑːrʃ] ['θʌndər] - [lɪpt] ['gʌnz]
The harsh thunder - lipped guns
这 残酷的 雷 - 嘴唇 枪支

刺耳的雷鸣般的枪声

[roʊl][hɪz; ɪz][dɜːrdʒ] [diːp] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
Roll his dirge deep and slow ,
卷 他的 挽歌 深的 和 慢的 ,

让他的挽歌低沉而缓慢地响起，

[wer] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['driːmləs] [bed] ,
Where he makes his dreamless bed ,
在哪里 他 制作 他的 无梦 床 ,

他铺开无梦之床的地方，

[hed] [tuː; tə] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][foʊ] .
Head to head with a foe .
头 到 头 和 一个 敌人 .

与敌人正面交锋。

[ðə; ði] [swiːt] [lɑːrk] [biːts] [ɑːn] [haɪ] ,
The sweet lark beats on high ,
这 甜的 云雀 节拍 在 高的 ,

甜美的云雀高声歌唱，

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sliːp]
For the joy of those who sleep
为了 这 喜悦 的 那些 WHO 睡觉

为了那些沉睡者的喜悦

[ɪn]['kwaɪət] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
In quiet embrace of earth .
在 安静的 拥抱 的 地球 .

在大地的静谧怀抱中。

['kɑːmræd] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] ? -
Comrade , why do you weep ? 57
同志 , 为什么 做 你 哭泣 ? -

同志，你为何哭泣？57

[ðə; ði]['waɪndz] [kə'res] [ðə; ði] [triːz] ,
THE winds caress the trees ,
这 风 抚摸 这 树木 ,

微风轻抚树木，

['wʊmən] [tuː; tə][mæn][ɪz][led] ,
Woman to man is led ,
女士 到 男人 是 引领 ,

女人被男人引领，

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [hæv; həv][maɪ] [lʌv] ,
And I too have my love ,
和 我 也 有 我的 爱 ,

我也有我的爱人，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [nɑːt][tuː; tə][bed] .
Though she comes not to bed .
尽管 她 来 不是 到 床 .

虽然她没有上床睡觉。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [fleʃ] ,
Beyond the heat of flesh ,
超过 这 热 的 肉 ,

超越肉体的热度，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Which has its place and day ,
哪个 有 它是 地方 和 天 ,

它自有其存在的意义和时机。

[wi:; wi][hoʊld]['aʊər; ɑ:r] [ki:n] [di'laits]
We hold our keen delights
我们 抓住 我们的 敏锐的 美味

我们珍视我们美好的愿望

[ɪn]['spɪrɪt] , [ɜ:rθ] [ə'weɪ] .
In spirit , earth away .
在 精神 , 地球 离开 .

精神上，远离尘世。

[maʊnt] [ˌem 'i:][ɑ:n] [haɪ] , [oʊ][soʊl] ,
Mount me on high , O soul ,
山 我 在 高的 , 哦 灵魂 ,

灵魂啊，请将我高高举起!

[ɪk'spænd][ˌem 'i:][maɪ][dɪ'zaɪɜ-z] ,
Expand me my desires ,
扩张 我 我的 欲望 ,

让我满足我的欲望，

[soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][klæsp][ɪn] [lʌv]
So shall I clasp in love
所以 将 我 搭扣 在 爱

所以，我将紧紧拥抱爱。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [fairz] ! -
Even the heavenly fires ! 58
甚至 这 天上 火灾 ! -

就连天上的火也！58

['ɛdʒəl] -
EDGELL RICKWORD
埃奇尔 -

埃奇尔·里克沃德

[kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tædpoʊl] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ][dʒæm] - [dʒɑ:r]
COMPLAINT OF A TADPOLE CONFINED IN A JAM - JAR
抱怨 的 一个 蝌蚪 受限 在 一个 果酱 - 罐

被困在果酱罐里的蝌蚪的抱怨

[wʌt] ['revəriz] [ʌv; əv][fɑ:r] - [ɔ:f] [deɪz]
WHAT reveries of far - off days
什么 遐想 的 远的 - 离开 天

多么令人怀念的遥远岁月啊

[ði:z] ['wɪðərd] [p'lɑ:ks] [ʌv; əv] [dʌk] - [wi:d] [reɪz] !
These withered plaques of duck - weed raise !
这些 干枯 斑块 的 鸭子 - 杂草 增加 !

这些枯萎的浮萍片升起!

[ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [retʃiz] , [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pɑ:nd] ,
The creeping wretches , the crowded pond ,
这 爬行 可怜虫 , 这 挤 池塘 ,

爬行的可怜虫，拥挤的池塘，

[ə; eɪ] [deθ] [ɪn][laɪf] , [noʊ] ['kʌltʃər] , [noʊ] [bɪ'jɑ:nd] .
A death in life , no Culture , no Beyond .
一个 死亡 在 生活 , 不 文化 , 不 超过 .

生而死，无文化，无来世。

[laɪt] [ænd; ənd][noʊ] - [laɪt] [ɪn] [dʌl] [ruːˈtiːn] ;
Light and No - light in dull routine ;
光 和 不 - 光 在 乏味的 常规 ;

枯燥日常生活中的光线与黑暗;

[θɔːt] [ænd; ənd][noʊ] - [θɔːt] [tuː] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [griːn] .
Thought and No - thought two shades of green .
想法 和 不 - 想法 二 色调 的 绿色的 .

思考和无思考是两种不同的绿色。

[ðə; ðiː] [fer] [aɪˈdiːlz][ɔːl] [ˈkriːtʃərz] [niːd]
The fair ideals all creatures need
这 公平的 理想 全部 生物 需要

所有生物都需要的公平理想

[ˈsmʌðəd] [bɪˈniːθ] [ðə; ðiː] [ɪnˈfɪriər] [wiːd] .
Smothered beneath the inferior weed .
窒息 下面 这 下 杂草 .

被劣质杂草掩盖。

[fɔːr; fər][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˌæspɝˈeɪʃənz][stɑːp]
For highest aspirations stop
为了 最高 抱负 停止

为了追求最高理想，请停下来

[wɪð; wɪθ] [ˈbriːðɪŋ] , [æt; ət][ðə; ðiː] [ˈwɔtɝz] [tɑːp] .
With breathing , at the water's top .
和 呼吸 , 在 这 水的 顶部 .

在水面上呼吸。

[oʊ] [ˈferi] [ˌmetəˈmɔːrfəsɪs]
O Fairy Metamorphosis
哦 仙女 变态

哦，仙女的变形

[fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wʌt] [ɪz] .
For Being to become What Is .
为了 存在 到 变得 什么 是 .

让存在成为存在本身。

[hɪr] [ˈsiːsləs] [ˈreɪdiəns] [fɪlz] [maɪ] [sfɪr] ,
Here ceaseless radiance fills my sphere ,
这里 不停歇 辐射 填充 我的 领域 ,

这里，无尽的光辉充满我的世界，

[ðə; ðiː][læmp][maɪ] [muːn] , [ɔːl] [naɪt] , [braɪt] , [nɪr] .
The Lamp my Moon , all night , bright , near .
这 灯 我的 月亮 , 全部 夜晚 , 明亮的 , 靠近 .

我的月亮灯，整夜明亮，近在咫尺。

[ænd; ənd] [ˈklʌstərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː]['krɪst(ə)l] [wɔːl]
And clustering on the crystal wall
和 聚类 在 这 水晶 墙

并在晶体壁上聚集

[greɪt] [ˈstrɔːberɪz] - .
Great strawberries iconistical .
伟大的 草莓 - .

美味的草莓堪称经典。

[noʊ] [straɪf] [tuː; tə] [ˈprɑːpəgeɪt] [ðə; ðiː] [kaɪnd]
No strife to propagate the kind
不 冲突 到 传播 这 种类

没有冲突来传播这种

[bʌt; bət] ['liːʒər] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][maɪnd] ;

But	leisure	to	improve	the	mind	;
但	闲暇	到	提升	这	头脑	;

但闲暇时间可以用来提升心智;

[tɪl] ['kjʊriəs] [sen'seiʃənz] [reɪndʒ]

Till	curious	sensations	range
直到	好奇的	感觉	范围

直到好奇的感觉范围

[ə'baʊt] [ðə; ði][teɪl][ænd; ənd][hɪnt][æt; ət] [tʃeɪndʒ] . -

About	the	tail	and	hint	at	change	.	59
关于	这	尾巴	和	暗示	在	改变	.	-

关于尾部和暗示变化。59

[ðə; ði] [wiːd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [stɑːrz][ðə; ði][skaɪ]

The	weed	with	flowers	stars	the	sky
这	杂草	和	花朵	明星	这	天空

野草开着星星，照亮天空

[ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [fɔːrmz][goʊ] ['dɪmli] [baɪ] .

And	monstrous	forms	go	dimly	by	.
和	滔天	表格	去	依稀	经过	.

可怕的身影模糊地掠过。

[teɪl] [feɪdz] !

Tail	fades	!
尾巴	淡出	!

尾巴消失了!

[ðə; ði]['vestidʒiz][ʌv; əv][gils]

The	vestiges	of	gills
这	残余	的	鳃

鳃的残余

[swel] [wɪð; wɪθ] [rer] ['iːθər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .

Swell	with	rare	æther	from	the	hills	.
膨胀	和	稀有的	醚	从	这	丘陵	.

涌动着来自山间的稀有以太。

[naʊ] [taɪm] [riəd] [ʌp][ɪn] ['rɑːki] [krests]

Now	Time	reared	up	in	rocky	crests
现在	时间	饲养	向上	在	岩石	冠状物

如今，时间在岩石山脊上耸立。

[wer] ['fleɪmɪŋ] [faʊl] [ɪn'vɑːlv] [ðer; ðər] [nests] ,

Where	flaming	fowl	involve	their	nests	,
在哪里	炽盛	鸡	涉及	他们的	巢穴	,

当火鸡袭击它们的巢穴时，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪpld] [striːm] [ʌv; əv] [speɪs]

Across	the	rippled	Stream	of	Space
穿过	这	涟漪	溪流	的	空间

穿过波光粼粼的空间流

[θroʊz] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [əb'skjʊr] [ðɪs] [pleɪs] ;

Throws	shadows	that	obscure	this	place	;
投掷	阴影	那	朦胧	这	地方	;

投下的阴影遮蔽了这个地方;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['væliz] ['paipəz] [pleɪ] :

But	in	the	valleys	pipers	play	:
但	在	这	山谷	风笛手	玩	:

但在山谷里，有风笛手演奏:

- ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] . - -
' **Over** **the** **hills** **and** **far** **away** **.** ' **60**
- 超过 这 丘陵 和 远的 离开 . - -

“翻过山丘，远走他乡。”60

[rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdiːˌpɑːpju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['rʊrəl] ['distrikts]
REGRET **FOR** **THE** **DEPOPULATION** **OF** **RURAL** **DISTRICTS**
后悔 为了 这 人口减少 的 乡村的 地区

对农村地区人口减少感到遗憾

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['vɪlɪdʒəz] [groʊ] ['sʌd(ə)nli]
I **HAVE** **seen** **villages** **grow** **suddenly**
我 有 已见 村庄 生长 突然

我见过村庄突然发展壮大。

[frʌm; frəm] [dʌst] [ænd; ənd][stænd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [er]
From **dust** **and** **stand** **upright** **in** **the** **air**
从 灰尘 和 站立 直立 在 这 空气

从灰尘中竖立起来，悬浮在空中

[wɪð; wɪθ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['hoʊmz] [gruːpt] [raʊnd] [ə; eɪ]['spaɪər] ;
With **comfortable** **homes** **grouped** **round** **a** **spire** **;**
和 舒服的 房屋 分组 圆形的 一个 尖塔 ;

舒适的住宅围绕着尖顶而建；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [strɔːŋ] ['wɪmɪn] ['bendɪŋ]
And **in** **the** **fields** **strong** **women** **bending**
和 在 这 字段 强的 女性 弯曲

在田野里，强壮的妇女们弯腰

[daʊn] [tuː; tə] [kɔːrs] [tɔɪl] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ˌʌn'bɔːrn] ['wɪmɪn] .
Down **to** **coarse** **toil** **to** **nourish** **unborn** **women** **.**
向下 到 粗 辛劳 到 滋养 未出生的 女性 .

甚至要从事繁重的体力劳动来哺育未出生的孕妇。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , ['læŋgwɪd][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] - ['freɪgrəns]
But **in** **the** **gardens** **,** **languid** **with** **flowers** **'** **fragrance**
但 在 这 花园 , 慵懒的 和 花朵 - 香味

但在花园里，弥漫着花香，慵懒惬意。

['gɜ:lz]['lɪŋgər][ɑːn][kloʊz] [lɔːnz] [fɔːr; fər] [ˌʌn'noʊn] ['hæpəniŋz] ,
Girls **linger** **on** **close** **lawns** **for** **unknown** **happenings** **,**
女孩们 萦绕 在 关闭 草坪 为了 未知 事件 ,

女孩们在附近的草坪上徘徊，不知发生了什么事。

['terɪŋ] [ə; eɪ]['pet(ə)l][ɪn] [lɔːŋ] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɪŋgərz] .
Tearing **a** **petal** **in** **long** **shining** **fingers** **.**
撕裂 一个 花瓣 在 长的 灼灼 手指 .

用修长闪亮的手指撕下一朵花瓣。

[soʊ] ['weɪtɪŋ] [waɪlst] [per] ['blɑːsəm] ['æp(ə)l] ['blɑːsəm]
So **waiting** **whilst** **pear** **blossom** **apple** **blossom**
所以 等待 而 梨 开花 苹果 开花

所以，在梨花苹果花盛开的季节里，我们静静等待。

[ænd; ənd] [waɪt] [plʌm] ['blɑːsəm] [ɑːr; ər]['fɔːlən] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
And **white** **plum** **blossom** **are** **fallen** **down** **to** **earth** **,**
和 白色的 李子 开花 是 倒下 向下 到 地球 ,

白色的梅花飘落大地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [muːn] ['fɔːlən] .
And **the** **white** **moon** **fallen** **.**
和 这 白色的 月亮 倒下 .

一轮白月缓缓落下。

[ðen] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [dʌst]
Then a heap of dust
然后 一个 堆 的 灰尘

然后是一堆灰尘

[ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] [neɪmd] , [lʌvd] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər]
That once was named , loved and familiar
那 一次 曾是 命名 , 喜爱 和 熟悉的

那曾经被命名、被喜爱、被熟悉的事物

[laɪz] [ˌʌnsəbˈstænʃəl] [ɪn][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈsʌnlaɪt] .
Lies unsubstantial in the eternal sunlight .
谎言 不实质性的 在 这 永恒 阳光 .

在永恒的阳光下，它虚无缥缈。

[wens] [feɪnt] [θɔːts]
Whence faint thoughts
何处 头晕的 想法

从此，微弱的思绪涌现。

[ˈstɜːrɪŋ] [fɑːr] [daʊn] [ɪn] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈkɑːnʃəsnəs]
Stirring far down in twilight consciousness
搅拌 远的 向下 在 暮 意识

在暮色深处的意识中涌动

[muːv] [dɑːrk] - [ˈbaʊd] [juː] - [triːz] [ˈoʊvər][greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd][stɑːrz] . -
Move dark - boughed yew - trees over graves and stars . 61
移动 黑暗的 - 买来的 紫杉 - 树木 超过 坟墓 和 明星 . -

将枝繁叶茂的紫杉树移到坟墓和星辰之上。[61]

[kəmˈpleɪnt] [ˈæftər] [ˈsaɪkoʊ] - [əˈnæləsɪs]
COMPLAINT AFTER PSYCHO - ANALYSIS
抱怨 后 心理 - 分析

心理分析后的投诉

[naʊ] [maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ʌnˈdʌn] ,
NOW my days are all undone ,
现在 我的 天 是 全部 未完成 ,

现在我的一切都毁了。

[ˈspɪrɪt] [ˈsʌŋkən] , [ˈgɜːlz] [fɔːˈgɒn] ,
Spirit sunken , girls forgone ,
精神 凹陷 , 女孩们 放弃 ,

灵魂沉没，少女凋零，

[aɪ] [wɪl] [wiːv] [ɪn] [ˈʌðər] [meʃ]
I will weave in other mesh
我 将要 编织 在 其他 网

我会织入其他网状物。

[ðæn; ðən] [ˈfeɪdɪŋ] [boʊn][ænd; ənd] [fleʃ] .
Than fading bone and flesh .
比 褪色 骨 和 肉 .

比逐渐消逝的骨骼和血肉还要脆弱。

[ˈɪntuː][koʊld] [dɪˈzɜːrtɪd] [maɪnd]
Into cold deserted mind
进入 寒冷的 荒凉的 头脑

进入冰冷荒芜的心灵

[dræg][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ;
Drag **the** **relics** **of** **the** **blind** **;**
拖 这 遗物 的 这 瞎的 ;

拖走盲人的遗物;

[ænd; ənd] [reɪz] [frʌm; frəm][waɪvz] [nʌn] ['ʌðər] [siːz]
And **raise** **from** **wives** **none** **other** **sees**
和 增加 从 妻子们 没有任何 其他 看到

并从妻子那里生下别人看不到的孩子。

[səb'stænʃ(ə)l] ['fæməliz] .
Substantial **families** **.**
重大的 家庭 .

大家庭。

[hʌnt] [θruː] [wʊdz] [ʌv; əv] ['meɪdnher]
Hunt **through** **woods** **of** **maidenhair**
打猎 通过 树林 的 少女发

在少女树林中狩猎

['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [er]
Tangled **in** **the** **shining** **air**
纠缠不清 在 这 灼灼 空气

纠缠在闪亮的空气中

[ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['ekstəsi] [ə'tʃiːvd] ,
The **forms** **of** **ecstasies** **achieved** **,**
这 表格 的 狂喜 已达成 ,

所达到的狂喜形式,

[nɑːt] [ðen] [bi'liːvd] .
Not **then** **believed** **.**
不是 然后 相信 .

当时没人相信。

[oʊ]['juːnɪˌkɔːnz][ænd; ənd] ['dʒuːəld] [bɜːrdz]
O **Unicorns** **and** **jewelled** **Birds**
哦 独角兽 和 珠宝 鸟类

哦，独角兽和宝石鸟

[ænd; ənd] ['træmplɪŋ] ['dæp(ə)ld] ['muːnlaɪt] [həːdz] ,
And **trampling** **dappled** **moonlight** **herds** **,**
和 践踏 斑驳的 月光 畜群 ,

还有在斑驳月光下践踏的兽群,

[ɪn] ['aɪsi] [gleɪdz] [naʊ] [sleɪn]
In **icy** **glades** **now** **slain**
在 冰冷的 林间空地 现在 被杀

如今在冰冷的林间空地上，它们已丧命。

[wɪð; wɪθ]['ærəus] [braɪt] [æz; əz][peɪn] .
With **arrows** **bright** **as** **pain** **.**
和 箭头 明亮的 作为 疼痛 .

箭矢明亮如痛。

[liːp] , [muːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜ˞ːgz] [peɪl] [wuːm] !
Leap **,** **Moon** **,** **from** **the** **berg's** **pale** **womb** **!**
飞跃 , 月亮 , 从 这 伯格的 苍白 子宫 !

月亮啊，从冰山苍白的子宫里跃出吧!

[freɪl] [braɪd] , [aʊt][ʌv; əv] ['ɜ˞ːθs] [tuːm] !
Frail **Bride** **,** **out** **of** **Earth's** **tomb** **!**
脆弱 新娘 , 出去 的 地球的 墓 !

脆弱的新娘，从地球的坟墓中走出!

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər]['æʃ(ə)n][koʊld]

The	stars	are	ashen	cold
这	明星	是	铁青	寒冷的

群星冰冷如灰。

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər][goʊld] . -

Beneath	their	gold	.	62
下面	他们的	金子	.	-

在他们黄金之下。62

[dɪ'zaɪər]

DESIRE
欲望

欲望

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ʌv; əv] [ʃɪps] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

AS	the	white	sails	of	ships	across	the	ocean	,
作为	这	白色的	帆	的	船舶	穿过	这	海洋	,

如同横渡大洋的船只的白色风帆，

[ðə; ði][læst] [saʊndz] [feɪd] [wen] [ðə; ði][sʌn][hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] .

The	last	sounds	fade	when	the	sun	has	declined	.
这	最后的	声音	褪色	什么时候	这	太阳	有	拒绝	.

当太阳西沉时，最后的声音也渐渐消失了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .

I	am	alone	.
我	是	独自的	.

我独自一人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['moʊʃ(ə)n]

There	is	no	motion
那里	是	不	运动

静止不动

['rɪplɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtərz][ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

Rippling	the	clear	waters	in	the	mind	.
涟漪	这	清除	水	在	这	头脑	.

在清澈的心灵中荡漾涟漪。

['oʊnli] [naʊ] [ðə; ði] - [freɪl] ['təntəklz]

Only	now	the	madrepores	'	frail	tentacles
仅有的	现在	这	madrepores	-	脆弱	触手

只有现在，母体脆弱的触手

[sweɪ] ['læŋgwɪdli] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [fɔːl] [ə'sliːp] ;

Sway	languidly	before	they	fall	asleep	;
摇摆	懒洋洋地	前	他们	落下	睡着了	;

在睡着前慵懒地摇晃；

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] ['pɪnəkəlz]

And	waiting	in	their	dark	pinnacles
和	等待	在	他们的	黑暗的	巅峰

静静地等待在它们黑暗的巅峰之上

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][mə'dʒuːziː] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wiːp] .

The	virgin	medusae	watch	and	weep	.
这	处女	水母	手表	和	哭泣	.

处女美杜莎们注视着，哭泣着。

['muːvɪŋ] ['dɑːrkli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv] [wiːd]

Moving	darkly	among	the	forests	of	weed
移动	黑暗	之中	这	森林	的	杂草

在杂草丛生的森林中悄然穿行

['eɪnʃənt] ['meməriz] [dræg][ðer; ðər] ['krɪŋkld] ['ʃɛlz]
Ancient memories drag their crinkled shells
古老的 回忆 拖 他们的 皱巴巴的 贝壳

古老的记忆拖着它们皱巴巴的外壳

[tuː; tə] [gleɪdz] [wer] ['krɪmz(ə)n] [triː] - [trʌŋks] [bliːd]
To glades where crimson tree - trunks bleed
到 林间空地 在哪里 赤红 树 - 树干 流血

到那片树干鲜红流血的林间空地

['θɪkli] , [ænd; ənd] [hʌʃt] [ɑːr; ər][ðə; ði][feɪnt] [siː] - ['belz] .
Thickly , and hushed are the faint sea - bells .
浓密 , 和 静静地 是 这 头晕的 海 - 铃铛 .

海铃声轻柔而低沉，密密麻麻地响起。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] [depθ] ['lʌvləs] [ɝ'aɪzɪŋ]
Out of that silent depth loveless arising
出去 的 那 沉默的 深度 无爱 产生

从那寂静的深渊中，无爱地升起

['ʌndin] [ʃedz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] ,
Undine sheds on the water her shining hair ,
水仙女 棚屋 在 这 水 她 灼灼 头发 ,

水妖温蒂妮将她闪亮的秀发洒在水面上，

['sɔːftli] ['kæləθ] [hɜːr; hər][soʊl] , [di'vaizɪŋ]
Softly calleth her soul , devising
轻轻 呼唤 她 灵魂 , 设计

轻轻呼唤她的灵魂，构思

[ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [er] . -
A fragrance of music in the air . 63
一个 香味 的 音乐 在 这 空气 . -

空气中弥漫着音乐的芬芳。[63]

[trentʃ] ['poʊəts]
TRENCH POETS
沟 诗人

战壕诗人

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [tʃʌm] ,
I KNEW a man , he was my chum ,
我 知道 一个 男人 , 他 曾是 我的 密友 ,

我认识一个人，他是我朋友。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] [blækər] ['evri] [deɪ] ,
But he grew blacker every day ,
但 他 生长 更黑 每一个 天 ,

但他一天比一天黑，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [brʌʃ] [ðə; ði][flaɪz] [ə'weɪ] ,
And would not brush the flies away ,
和 会 不是 刷子 这 苍蝇 离开 ,

而且不会拂去苍蝇，

[nɔːr] [blæntʃ] [haʊ'evər] [fɪrs] [ðə; ði][hʌm]
Nor blanch however fierce the hum
也不 焯水 然而 凶猛的 这 哼

即便嗡嗡声再猛烈，也不要褪色

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

牛津诗集，1921年(Oxford poetry, 1921)
第4/4页

[ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['ʃɛlz] .
Of passing shells .
的 通过 贝壳 .

炮弹飞过。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] ,
I used to read ,
我 用过的 到 读 ,

我以前经常读书，

[tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] , ['rændəm] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [dʌn] ,
To rouse him , random things from Donne ,
到 唤醒 他 , 随机的 事物 从 唐恩 ,

为了唤醒他，我随意地引用了唐恩的一些作品，

[laɪk] - [get] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['mændreɪk] - [ruːt] ,
Like - Get with child a mandrake - root ,
喜欢 - 得到 和 孩子 一个 曼德拉草 - 根 ,

比如"用曼德拉草根生孩子"，

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [gɔːn] ,
- But you can tell he was far gone ,
- 但 你 能 告诉 他 曾是 远的 已消失 ,

但看得出来他已经病入膏肓了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [leɪ] ['geɪpɪŋ] , ['mækrəl] - [aɪd] ,
For he lay gaping , mackerel - eyed ,
为了 他 躺 张开的 , 鲭鱼 - 眼睛 ,

他张着嘴，双眼像鲭鱼一样瞪大，躺在那里。

[ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] ['sensləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [poʊst] ,
And stiff and senseless as a post ,
和 僵硬的 和 无意义的 作为 一个 邮政 ,

僵硬得像根柱子，毫无知觉。

['iːv(ə)n] [wen] [ðæt] [oʊld] ['poʊət] [kraɪd] ,
Even when that old poet cried ,
甚至 什么时候 那 老的 诗人 哭 ,

即使那位老诗人哭泣的时候，

- [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [oʊld] ['lʌvɝz] [goʊst] .
- I long to talk with some old lover's ghost .
- 我 长的 到 讲话 和 一些 老的 恋人的 鬼 .

我渴望与某个旧情人的亡灵交谈。

- [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['elədʒiːz] [wʌn] [deɪ] ;
- I tried the Elegies one day ;
- 我 尝试 这 挽歌 一 天 ;

有一天，我试听了《挽歌》;

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [seɪ] ,
But he , because he heard me say ,
但 他 , 因为 他 听到 我 说 ,

但他，因为他听到我说，

- [wʌt] [ðaʊ] [hæv; həv] [mɔːr] ['kʌvərɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ?
' **What needst thou have more covering than a man ?**
- 什么 需要 你 有 更多的 覆盖 比 一个 男人 ?

你还需要比男人更多的遮蔽吗?

- [grɪnd] ['næstɪli] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [nuː]
' **Grinned nastily , and so I knew**
- 咧嘴一笑 令人厌恶地 , 和 所以 我 知道

他露出了阴险的笑容，所以我知道了。

[ðə; ðiː][wəːmz, vɔːrms][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz][breɪnz][æt; ət][læst] .
The worms had got his brains at last .
这 蠕虫 有 得到 他的 大脑 在 最后的 .

虫子最终夺走了他的大脑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt][aɪ] [maɪt] [duː]
There was one thing that I might do
那里 曾是 一 事物 那 我 可能 做

我或许可以做一件事。

[tuː; tə] [stɑːrv] [ðə; ðiː][wəːmz, vɔːrms] ; [aɪ] ['rækt] [maɪ] [hed]
To starve the worms ; I racked my head
到 饿死 这 蠕虫 ; 我 架子 我的 头

为了让虫子饿死；我绞尽脑汁

[fɔːr; fər] ['helθi] [θɪŋz] [ænd; ənd]['kwoʊtɪd] [mɔːd] .
For healthy things and quoted Maud .
为了 健康 事物 和 引 莫德 .

为了健康，并引用了莫德的话。

[hɪz; ɪz][grɪn][gɑːt] [wɜːrs] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː]
His grin got worse , and I could see
他的 咧嘴笑 得到 更糟 , 和 我 可以 看

他的笑容更灿烂了，我能看到

[hiː; hi] [læft] [æt; ət] ['pæʃənz] ['pjʊrəti] .
He laughed at passion's purity .
他 笑了 在 激情 纯度 .

他嘲笑激情的纯粹。

[hiː; hi][stæŋk][soʊ]['bædli] , [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [greɪt] [tʃʌmz]
He stank so badly , though we were great chums
他 臭 所以 糟糕 , 尽管 我们 是 伟大的 朋友们

他身上臭死了，虽然我们是很好的朋友。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [ræts] [eɪt] [hɪz; ɪz] [θʌmz] . -
I had to leave him ; then rats ate his thumbs . 64
我 有 到 离开 他 ; 然后 老鼠 吃 他的 拇指 . -

我不得不离开他；后来老鼠啃了他的拇指。64

['wɪntər] ['prɔfisiz]
WINTER PROPHECIES
冬天 预言

冬季预言

['sɪtiz] [wɪð; wɪθ][tɔːl][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][spaɪəz][aɪ] [noʊ]
CITIES with tall and graceful spires I know
城市 和 高的 和 优美 尖塔 我 知道

我知道的那些拥有高耸优美尖顶的城市。

['mɪrərd] [ɪn] [puːlz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ['sɪlvər] [braɪt] ,

Mirrored	in	pools	and	rivers	silver	bright	,
镜像	在	游泳池	和	河流	银	明亮的	,

倒映在水池和河流中，银光闪闪，

[ðæt] ['wɪðər] [ɪf] [ðə; ði] ['sɔftəst] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [bloʊ]

That	wither	if	the	softest	wind	should	blow
那	枯萎	如果	这	最柔软	风	应该	吹

即使微风拂过，它也会凋零。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][stoʊn][ɑːr; ər] [blɔtid] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

And	by	a	stone	are	blotted	out	of	sight	.
和	经过	一个	石头	是	印迹	出去	的	视线	.

被一块石头遮蔽，消失不见。

[freɪlər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðæn; ðən] - [liːvz] [ʌv; əv] [snoʊ]

Frailer	they	are	than	curvèd	leaves	of	snow
更脆弱	他们	是	比	-	树叶	的	雪

它们比雪中弯曲的叶子还要脆弱

['flʌtərɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [triːz] [ʌv; əv] [naɪt]

Fluttering	down	from	the	dark	trees	of	night
飘动	向下	从	这	黑暗的	树木	的	夜晚

从夜色漆黑的树梢飘落

['sloʊli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'ʌtərəbli] [sloʊ] ,

Slowly	,	and	then	unutterably	slow	,
缓慢地	,	和	然后	难以言喻	慢的	,

慢慢地，然后慢得难以形容，

[ænd; ənd] ['siːsɪŋ] [æz; əz][moʊst]['kwaɪətli] [kʌmz] [ðə; ði] [laɪt] .

And	ceasing	as	most	quietly	comes	the	light	.
和	停止	作为	最多	悄悄	来	这	光	.

光芒悄然消逝。

['wɔːtər][ɪz] [kaːvd] [laɪk][fɜːrn][ænd; ənd][stoʊn] [teɪks] [ɑːn]

Water	is	carved	like	fern	and	stone	takes	on
水	是	雕刻	喜欢	蕨类	和	石头	需要	在

水被雕刻得像蕨类植物，石头也呈现出.....

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [fleʃ] [laɪz]['kwaɪət][æz; əz][stoʊn] ;

The	flush	of	life	when	flesh	lies	quiet	as	stone	;
这	冲洗	的	生活	什么时候	肉	谎言	安静的	作为	石头	;

当肉体像石头一样静止不动时，生命的气息便涌动;

[waɪlst] ['sɪnɪstər][ænd; ənd] ['klaʊnɪʃ] , [braɪt] [ænd; ənd][wɑːn] ,

Whilst	sinister	and	clownish	,	bright	and	wan	,
而	险恶	和	小丑	,	明亮的	和	万	,

虽然阴险滑稽，明亮苍白，

[wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ðə; ði][oʊld] [muːn]

With	solemn	affectations	the	old	Moon
和	庄严	影响	这	老的	月亮

老月亮带着庄严的神情。

[spɪnz] [duːmz] [ænd; ənd] [wɪrd] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊn]

Spins	dooms	and	weirds	and	meltings	of	the	bone
旋转	末日	和	怪人	和	熔化	的	这	骨

旋转的厄运、怪异和骨头的融化

[ænd; ənd][juːnɪ'vɜːrs(ə)l]['saɪləns][tuː; tə][biː; bi] [suːn] .

And	universal	silence	to	be	soon	.
和	普遍的	沉默	到	是	很快	.

不久之后，世界将陷入一片寂静。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['sɪmp(ə)l][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .
Simple **typographical** **errors** **were** **corrected** **.**
简单的 印刷 错误 是 已更正 .

已更正简单的印刷错误。

[peɪdʒ][ˌtuː'tuː] : “ [fɔːrm] ” [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ðæt] [wei] .
Page **2** **:** **“** **fourm** **”** **was** **printed** **that** **way** **.**
页 2 : “ 四米 ” 曾是 打印 那 方式 .

第 2 页：“fourm”就是这样印刷的。

['peɪdʒɪz] - – - : [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][fræŋk] ['pruːɪt] [ɑːr; ər] [ʌn'taɪtld] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]
Pages **53** **–** **57** **:** **The** **poems** **of** **Frank** **Prewett** **are** **untitled** **except** **in** **the** **Table** **of**
页 - – - : 这 诗歌 的 坦率 普雷维特 是 无题 除了 在 这 桌子 的
['kɑːntents] ,
Contents **,**
内容 ,

第53-57页：弗兰克·普雷维特的诗歌除目录外均无标题。

[soʊ] [tuː] [kən'sekjətɪv] [blæŋk][laɪnz][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l] ['baʊndriz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn]
so **two** **consecutive** **blank** **lines** **are** **the** **only** **visible** **boundaries** **between** **them** **in**
所以 二 连续的 空白的 线条 是 这 仅有的 可见的 边界 之间 他们 在
[sʌm; səm]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːbʊk] .
some **versions** **of** **this** **eBook** **.**
一些 版本 的 这 电子书 .

因此，在某些版本的电子书中，两个连续的空白行是它们之间唯一可见的边界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神